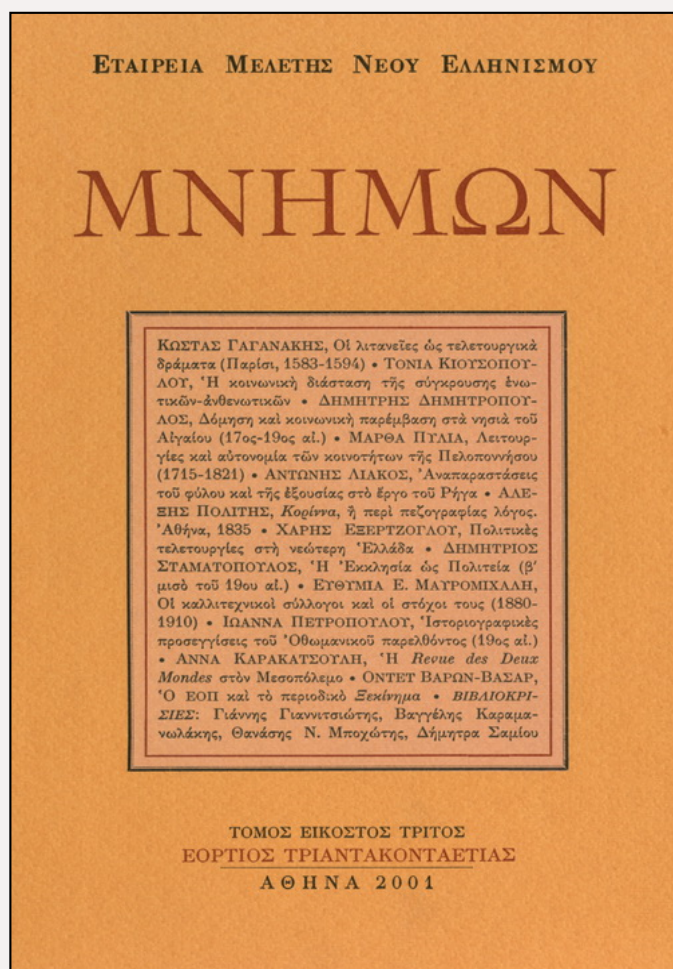


## Μνήμων

Τομ. 23, 2001



**ΚΟΡΙΝΝΑ, Ἡ ΠΕΡΙ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑΣ ΛΟΓΟΣ.  
ΑΘΗΝΑ, 1835. ΣΧΟΛΙΑΖΟΝΤΑΣ ΣΤΙΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΕΣ  
ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥ Ε. Α. ΣΙΜΟΥ**

ΠΟΛΙΤΗΣ ΑΛΕΞΗΣ

<http://dx.doi.org/10.12681/mnimon.709>

Copyright © 2001



**To cite this article:**

ΠΟΛΙΤΗΣ, Α. (2001). ΚΟΡΙΝΝΑ, Ἡ ΠΕΡΙ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑΣ ΛΟΓΟΣ. ΑΘΗΝΑ, 1835. ΣΧΟΛΙΑΖΟΝΤΑΣ ΣΤΙΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΕΣ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥ Ε. Α. ΣΙΜΟΥ. *Μνήμων*, 23, 113-152. doi:<http://dx.doi.org/10.12681/mnimon.709>

ΑΛΕΞΗΣ ΠΟΛΙΤΗΣ

*ΚΟΡΙΝΝΑ, Ἡ ΠΕΡΙ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑΣ ΛΟΓΟΣ.*  
ΑΘΗΝΑ, 1835  
ΣΧΟΛΙΑΖΟΝΤΑΣ ΣΤΙΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΕΣ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ  
ΤΟΥ Ε. Α. ΣΙΜΟΥ

Ο πρώτος τόμος της *Κορίννας* της κυρίας ντε Σταλ, στη μετάφραση του Ε. Α. Σίμου, κυκλοφόρησε το 1835, πιθανότατα στα μέσα ή στις αρχές του Οκτωβρίου· ακολούθησαν άλλοι τρεις τόμοι, ο ένας με την ίδια χρονολογία κι οι άλλοι δύο την επόμενη χρονιά. Ήταν το πρώτο μεγάλο μεγέθους μυθιστορηματικό κείμενο που τυπωνόταν στο ανεξάρτητο κράτος, καθώς και η πρώτη μετάφραση σημαντικού ευρωπαϊκού λογοτεχνήματος.<sup>1</sup>

Την κυκλοφορία του πρώτου τόμου την ακολούθησε μία επιφυλλίδα στην εφημερίδα *Αθηνα*, που προκάλεσε με τη σειρά-της τέσσερις απαντήσεις και μία ανταπάντηση του πρώτου επιφυλλιδογράφου: μια έντονη, γεμάτη αντιπαραθέσεις συζήτηση, η πρώτη περί μυθιστορημάτων διαμάχη στο ελεύθερο ελληνικό κράτος. Αξιίζει, νομίζω, να την παρακολουθήσουμε στο σύνολό-της.

Διατήρησα την ορθογραφία, κεφαλαιογράφησα τα αρκτικά μετά τις τελείες (στα κείμενα συνήθως κεφαλαιογραφούνται, αλλά όχι πάντα, και ας σημειώσω ότι συχνά η τελεία και η άνω τελεία συγχέονται λόγω της κακής εκτύπωσης), και έκανα το ίδιο ενίοτε και ύστερα από τα ερωτηματικά σημεία. Πλαγιογράφησα επίσης τους τίτλους των εφημερίδων και των έργων, και πρόσθεσα ελάχιστα κόμματα για να διευκολύνω την ανάγνωση (αλλά δεν αφαίρεσα κανένα), ενώ διόρθωσα σιωπηρά μονάχα τα προφανέστατα τυπογραφικά λάθη.

---

1. Για το έργο, την υποδοχή-του και τη σημασία-του έχω προτείνει ορισμένες απόψεις στη μελέτη-μου «Η μετάφραση της *Κορίννας* στα 1835. Η ώρα της πεζογραφίας», στο Νάσος Βαγενάς (επιμ.), *Από τον «Λέανδρο» στον «Λουκή Λάρα»*, Ηράκλειο (Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης) 1997, σ. 205-225. Η μηνολόγηση της κυκλοφορίας προκύπτει από τη φράση «περιφέρεται ήδη προ ημερών» που διατυπώνεται τον Νοέμβριο εκείνου του έτους, βλ. εδώ αρ. 2.

## 1.

έφημ. ΑΘΗΝΑ, 30 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1835

## ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑ

*Κορίννα* ἢ τὰ *Ἰταλικά*, ἐκ τοῦ Γαλλικοῦ τῆς Κυρίας Στάελ ὑπὸ Ε. Α. Σίμου†τόμος πρῶτος. Ἐν Ἀθήναις 1835.

Τὴν ἐπιγραφὴν τῆς περιωνύμου μυθιστορίας ἐπὶ κεφαλῇς τῆς διατριβῆς μας θέσαντες, σκοπὸν δὲν ἔχομεν νὰ ἐπικρίνωμεν αὐτὴν καὶ τὴν ἀξίαν της νὰ προσδιορίσωμεν. Ὅταν ὁ Ἕλλην, συναισθανόμενος ὅτι ἔχει ἀρκετὴν παρουσίαν τῆς γλώσσης του, καὶ ξένης τινός, καὶ ἀπὸ τὸν ἔρωτα τοῦ Κοινοῦ καλοῦ ἐμπνεόμενος, ἐπιχειρήσῃ ἀπὸ τὸν ἀπέραντον καὶ πλουσιόδωρον τῆς Εὐρωπαϊκῆς φιλολογίας κῆπον εἰς τὴν στεῖραν γλῶσσάν μας κἀνὲν ἄνθος νὰ μεταφέρῃ, τῆς ἐκλογῆς του πρῶτην βάσιν θὰ λάβῃ βέβαια τὴν τάξιν εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκει τὸ μεταφραζόμενον σύγγραμμα, καὶ κατὰ δεύτερον λόγον τὴν ἐσωτερικὴν ἀξίαν· ἀλλὰ, τὸ ἐπαναλαμβάνωμεν, πρὸ πάντων ὁ μεταφραστὴς θέλει ἀποσκοπεύσει εἰς τὸ εἶδος τοῦ πονήματος, σταθμίζων τὸ καλόν, τὸ ὁποῖον τὸ ἔργον του δύναται νὰ προξενήσῃ. Καὶ ὑπερβολιμαίους ἐλπίζομεν ὅτι δὲν θέλουν μᾶς καλέσωσιν, ἐὰν εἴπωμεν, ὅτι κατὰ μέγα μέρος ἐκ τῆς εὐστόχου περὶ τοῦτου κρίσεώς του κρέματα τοῦ μεταφραστοῦ ἢ ἐπιτυχία. Πρέπει ἄρα τὸ ἀντικείμενον τοῦτο καὶ τὴν ἐδικὴν μας ἐξόχως νὰ σύρῃ προσοχήν.

Ἡ *Κορίννα* εἶναι μυθιστορία· καὶ εἶναι μὲν γέννημα γυναικός, τῆς ὁποίας τὰ ἔξοχα προτερήματα ἐκίνησαν τῶν νεωτέρων φιλοσόφων τινα νὰ εἴπῃ, ὅτι ἡ μεγαλοφυΐα φύλον δὲν ἔχει, ἀλλ' εἶναι οὐχ ἥττον ἀπεικόνισμα φαντασίας πυριφλεγοῦς καὶ καρδίας νοσοῦσης. Τὰ τοιούτου εἶδους πονήματα μέχρι τίνος ἢμποροῦν νὰ προσηλωσῶσι τῆς Ἑλλάδος τὸ κοινόν, καί, δεδομένου ὅτι θέλουν εὖρωσι πολλοὺς τοὺς ἀναγνώστας, πόσῃν δύνανται νὰ παρέξωσι τὴν ὠφέλειαν; ἰδοὺ τὸ κύριον ζήτημα. Κοινῶς γνωστὴ ἀρχὴ εἶναι, ὅτι αἱ σοβαραὶ τῆς ἠθικῆς καὶ ἐπιστήμης πραγματεῖαι δὲν πρέπει νὰ σχηματίζωσι μόναι τὴν Βιβλιοθήκην τοῦ Ἑθνους, καὶ ὅτι ἀναπόφευκτον εἶναι νὰ παρέχῃ αὕτη καὶ βιβλία, μεμιγμένον φέροντα, κατὰ τὸν παρὰ τοῦ μεταφραστοῦ ἀναφερόμενον Ρωμαῖον Ποιητὴν, τὸ ἥδὺ μετὰ τοῦ ὠφελίμου. Ἀλλὰ τὰ δόγματα, ὅσα τῆς ἱστορίας ἐνὸς ἔθνους ἢ πείρα καθιέρωσε, δὲν ἢμποροῦν μὲ τὴν αὐτὴν ἀσφάλειαν εἰς ὅλα νὰ ἐφαρμοσθῶσι.

Τῆς φιλολογίας παντὸς ἔθνους ἢ κατάστασις στενὰ μὲ τὴν πολιτικὴν του ὑπαρξίν συνδέεται. Ὅταν μετ' ἐπιστασίας μελετήσωμεν τὴν ἱστορίαν θέλομεν ἶδει, ὅτι ἄλλοτε ἄλλην εἰς τὰ διάφορα ἔθνη ἡ Φιλολογία ἐλάμβανε μορφήν. Ἀλλ' αἱ ποικίλαι αὗται φάσεις δὲν ἦσαν τῆς τύχης τὸ τυφλὸν ἀποτέλεσμα, καὶ εἰς ὅλους τοὺς αἰῶνας οἱ ἀλλεπάλληλοι φιλολογικοὶ μετασχηματισμοὶ κατὰ πόδα τὰς πολιτικὰς μεταβολὰς ἠκολούθησαν. Ἐὰν ἐξαιρέ-



σωμεν τῆς βαρβαρότητος τὴν ἐποχὴν, τρεῖς γενικωτέρας πολιτικὰς στιγμὰς θέλομεν διακρίνει, καθ' ἃς ἡ Φιλολογία ἀνακαινίζεται.

Ὅταν μέγα μέρος τοῦ Ἑθνους δὲν ἐγνώρισεν ἔτι τῆς παιδείας τὸ φῶς, καὶ ἀπὸ ἀγέρωχον καὶ προνομιούχον ἀριστοκρατίαν καταθλίβεται. Ὅταν ἡ Κυβέρνησις, ἀποστρέφουσα τὸ βλέμμα της ἀπὸ τὴν ὀδύνην καὶ τὴν πενίαν καὶ τὴν δυστυχίαν τοῦ λαοῦ, σκοπὸν τῶν πράξεών της θέτει τὴν μονοκρατορίαν, καὶ μέσον τὸ αὐθαίρετον. Ὅταν ὁ λαὸς δὲν καλεῖται νὰ λάβῃ μέρος εἰς τὴν διοίκησιν τῶν πραγμάτων του, καὶ ὁ Ἄρχων περιφρουρεῖται ἀπὸ μισθοφόρους λόγγας, τότε γεννᾶται μεσαία τις ἀνθρώπων τάξις, ἣτις ἔχει μὲν ἀρκετὴν παιδείαν διὰ νὰ ἐννοήσῃ καὶ συναισθανθῇ ὅλον τῆς τοιαύτης καταστάσεως τὸ ἀτόπημα, ἀλλὰ στερεῖται τῆς δυνάμεως τοῦ νὰ ἐπιφέρῃ θεραπείαν. Οἱ εὐσυνείδητοι, ἀλλ' ἀσθενεῖς οὗτοι ἄνθρωποι, μὴν ἔχοντες τῆς ἐνεργείας τὸ μέσον, ὀπλίζονται τὸ ὄπλισμα τοῦ λόγου, τοῦ εἰρηνικοῦ, τοῦ μεταφορικοῦ, τοῦ προσεκτικοῦ λόγου. Καὶ οὕτω μορφώνεται ἡ πρώτη ἐποχὴ τῆς Φιλολογίας, τὴν ὁποίαν, ἃς μᾶς συγχωρηθῇ «ιδανικὴν» νὰ ἀποκαλέσωμεν. Τοιαύτη ἦν ἡ Γαλλικὴ Φιλολογία εἰς ὅλον τὸ διάστημα τοῦ παρελθόντος αἰῶνος, καὶ περὶ τὰ τέλη τοῦ δεκάτου ἐβδόμου. Καὶ ὅταν λέγωμεν Φιλολογία, δὲν ἐννοοῦμεν περιορισμένην τινὰ τάξιν συγγραμμάτων διὰ τοῦ περιεκτικοῦ τούτου ὅρου νὰ ἐκφράσωμεν ἐπιθυμοῦμεν τὸ σύνολον ὅλων τῶν γεννημάτων τοῦ νοῦς καὶ τῆς τέχνης. Ἡ Φιλολογία, οὕτω πῶς ἐννοουμένη, τοιαύτη εἶναι ἀκόμη εἰς τὴν Γερμανίαν, εἰς τὴν Ἰταλίαν, καὶ τὰ πρῶτα βήματα κάμνει εἰς τὴν Ρωσσίαν. Ἡ Φιλολογία αὕτη εἶναι ἡ ἀποκάλυψις τῶν εὐχῶν, τῶν ἐπιθυμιῶν, τῶν στεναγμῶν τοῦ Ἑθνους, ἄλλοτε διὰ Ποιήσεως, καὶ Μυθιστορίας, ἄλλοτε διὰ Φιλοσοφίας καὶ Ἱστορίας, καὶ ποτε διὰ Μουσικῆς καὶ Ζωγραφίας εἰκονιζόμενα. Εἶναι ἡ ἰδανικὴ αὕτη ἐλευθερία ἀποζημίωσις, τρόπον τινὰ, διὰ τὴν πραγματικὴν δουλείαν. Ἀλλὰ τὸ σημερινὸν Ἑλληνικὸν Ἑθνος δὲν ἐγνώρισεν, ἢ στιγμιαίως μόνον ἐγνώρισε τὴν τοιαύτην κατάστασιν, καὶ ἡ στιγμή αὕτη εἶναι τὸ πρῶτον πεμπτημόριον τοῦ αἰῶνος, πλὴν ἦν τόσον μικροχρόνιος, ὥστε δὲν ἐπρόφθασε νὰ δώσῃ ὠρίμους τοὺς καρπούς. Τὰ δὲ μετέπειτα ἀνήκωσιν εἰς ἄλλην ἐποχὴν.

Τῆς πρώτης ταύτης ἔπεται ἐποχὴ ἄλλη, καθ' ἣν ἡ παιδεία, κατ' ὀλίγον ὀλίγον ἐξαπλωθεῖσα εἰς τὸ Ἑθνος, καὶ τὰ ἀληθῆ αὐτοῦ συμφέροντα καὶ τὴν πραγματικὴν ρώμην εἰς αὐτὸ ἐξηγήσασα, τοῦ ἐμπνέει ψυχὴν τὴν ὁποίαν πρότερον δὲν εἶχε, διὰ νὰ κινηθῇ, τοῦ δίδει φωνὴν διὰ νὰ κηρύξῃ τὰ δικαιώματά του, τοῦ δίδει μέσα διὰ νὰ πολεμήσῃ ὑπὲρ αὐτῶν καὶ νὰ θριαμβεύσῃ.

Ἡ δὲ κατάστασις αὕτη, τὴν ὁποίαν κατάστασιν ἐνεργείας θέλομεν ὀνομάσει, δὲν εἶναι πάντοτε τῆς παιδείας καρπός· ἐνίοτε τὴν γεννῶσιν αἱ περιστάσεις, καὶ ἴδαμεν εἰς τὴν Παλαιὰν Ἱστορίαν Ἑθνη ἀπὸ τῆς ἀμαθείας τὸν αἰῶνα εἰς ταύτην ἀναπηδῶντα. Τοιοῦτοι ἦσαν οἱ παλαιοὶ Ἕλληνες ἀπὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ Περσικοῦ πολέμου μέχρι τῆς Μακεδονικῆς ἐξουσίας καὶ



οί Ρωμαῖοι ἐπὶ τῆς Δημοκρατίας. Ἐπὶ τῆς καταστάσεως ταύτης ἡ Φιλολογία ἔχει πάντοτε πολιτικὸν χαρακτήρα, καὶ τοῦ λόγου μου ἀπόδειξιν φέρω τὴν Ἑλληνικὴν, ἥτις ἀπὸ τὸν Ὅμηρον ἕως τὸν Σωκράτην εἶναι ἐξόχως διδακτικὴ καὶ ἱστορικὴ· καὶ ἤθελα δείξει καὶ τὴν Ρωμαϊκὴν, ἂν Ρωμαϊκὴν Φιλολογίαν ἐδυνάμην νὰ ἀποκαλέσω μιμήσεις τινὰς ὅχι πάντοτε εὐστόχους εἰς τὴν Λατινικὴν γλώσσαν καὶ τέχνην ἐπιχειρηθείσας τῶν Ἑλληνικῶν συγγραμμάτων καὶ τεχνημάτων. Ἀλλὰ τῆς ἐποχῆς ταύτης παραδείγματα ζωηρότερα καὶ πραγματικώτερα περιέχει εἰς ἡμᾶς ἡ σύγχρονος ἱστορία, τὸ Γαλλικόν, τὸ Ἀγγλικόν, τὸ Ἰσπανικόν, τὸ Ἀμερικανὸν Ἔθνος. Εἰς τὴν Γαλλίαν π.χ. ἥτις ἐνδόξως ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεται, τί βλέπομεν; ἡ Φιλολογία εἶναι ὅλως πολιτικὴ, καὶ μέρος ταύτης, τὸ σημαντικώτερον ἴσως, ἀποτελεῖ ἡ ἐφημεριδογραφία καὶ τὰ πολιτικὰ φυλλάδια, οἱ λόγοι τῶν Βουλευτῶν καὶ αἱ πολιτικαὶ ποιήσεις. Ἡ ἰδανικὴ Φιλολογία δὲν ὑπάρχει, καὶ οὐδὲ νὰ ὑπάρξῃ δύναται. Τὰ ἀντικείμενα, ὅσα πρῶτον ἐσχημάτιζον ταύτην, μετέβησαν ἤδη εἰς τὸν πραγματικὸν βίον, καὶ ἔγιναν ἐπιούσια ζητήματα. Ὅσα πρότερον περὶ τῆς ἀντιπροσωπείας τοῦ Ἔθνους, περὶ τῆς εὐθύνης τῶν Ὑπουργῶν, περὶ τῆς ἰσότητος τῶν πολιτῶν, περὶ τῆς ἐλευθεροτυπίας, περὶ τῆς ἐλευθέρας συζητήσεως, περὶ τῆς ἀνεξιθρησκείας, περὶ τῆς ἀτομικῆς ἐλευθερίας, καὶ μυρίων ἄλλων ἀντικειμένων, μόνον εἰς τὰ συγγράμματα τῶν φιλοσόφων, τῶν ἱστορικῶν, τῶν μυθιστοριογράφων, καὶ ποιητῶν ἐλέγοντο καὶ ἐθεωροῦντο ἀπὸ τοὺς φρονίμους ὡς ὄνειρα, τώρα ἔγιναν κοινοὶ τύποι, καὶ ζητοῦνται ἀπὸ τὸν μεγαλήτερον καὶ τὸν μικρότερον, ἀπὸ τὸν πρῶτον καὶ τὸν τελευταῖον. Ἡ ἰδανικὴ ἄρα Φιλολογία κατέστη ἀδύνατος ἢ στιγμιαίως μόνον δυνατὴ εἰς τὰ Ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἡ διανοητικὴ τροφὴ ἔγεινεν ἀναπόφευκτος. Ἐὰν ἀπαντήσατε τριγύρω σας κανένα χαρακτήρα ἀπ' ἐκείνων οἵτινες ἐξευγενίζουσιν τὸν ἄνθρωπον, κανένα αἴσθημα, καμμίαν ἀρετὴν σπανίαν, ἐὰν ἀναγνώσατε εἰς τὸ μέλλον παρηγορητικὴν τινα ἰδέαν, γράψατε καὶ ἴσως σᾶς ἀναγνώσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ μὴν προσμένετε νὰ σᾶς ἐνθυμηθῶσι καὶ τὴν ἐπαύριον. Εἰς τὸν φλοῖσβον τῶν παθῶν, τῶν συμφερόντων, τῶν συγκρούσεων, τῶν συζητήσεων τοῦ πραγματικοῦ Κόσμου τὸ ὄνομά σας θὰ χαθῇ καθὼς χάνεται ἡ φωνὴ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ μέσῳ τῆς πάλης τῶν στοιχείων, ἀπεναντίας ἴδετε πῶς ὁ λαὸς τρέχει καθημέραν νὰ ἀναγνώσῃ τὸ πολιτικὸν ἄρθρον τοῦ *Χρόνου* ἢ τῆς *Ἐθνικῆς* καὶ πῶς δὲν παύει τοῦ νὰ χειροκροτῇ εἰς τὸν στιγματίζοντα τὰς παρεκτροπὰς τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐφημεριδογράφον. Ταῦτα βλέπομεν εἰς τὴν Γαλλίαν.

Εἶναι ἄρα γε ἀνάγκη νὰ προσθέσωμεν, ὅτι τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος εὐρίσκεται εἰς τὴν κατάστασιν ταύτην τῆς ἐνεργείας; Ἐπειδὴ τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, τὸ ὅποιον διὰ τοῦ λαμπροῦ ἀγώνος του καὶ διὰ τῶν ἐνδόξων κατορθωμάτων του, τὴν Οἰκουμένην ἐξέπληξε, καὶ τὸ ὅποιον τὰς θυσίας του ἐξηγόρασε διὰ τῆς αὐτονομίας, δὲν ἐπεραίωσεν εἰσέτι τὸ καλὸν τοῦ ἔργου.

Ἔχει τοῦτο ἀκόμα θεσμοθεσίας νὰ θέσῃ, Ἀρχὰς νὰ παγιώσῃ, συμφέροντα οὐσιώδη νὰ ἀσφαλίσῃ. Καὶ ἀπὸ τὸ αἶσθημα τῆς κοινῆς εὐημερίας φλεγόμενον, ζητήματα λόγου ἐξόχου ἄξια λαμβάνει ἀντικείμενον τῆς καθημερινῆς τοῦ ὁμιλίας. Φέρετε ἐν τῷ μέσῳ τοιούτου Ἔθνους τὴν *Κορίννα* μὲ τὰ βεβιασμένα πάθη τῆς, μὲ τοὺς φαντασιώδεις χαρακτῆράς τῆς, μὲ τοὺς στεναγμούς τῆς, μὲ τὰ ρητορικά τῆς σχήματα, μὲ τὰ θαυμαστικά τῆς σημεῖα, φέρετέ τὴν καὶ ἂν τὴν ἀναγνώσῃ κανένας ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους τούτους, οἱ ὅποιοι σκέπτονται περὶ τῶν ὅλων, καὶ ἔχουν τὴν τύχην τὴν ἐδικήν των καὶ τὴν τῶν ἀπερχομένων γενεῶν νὰ ἀσφαλίσωσι διὰ ἔργων θετικῶν, φέρετέ τὴν, καὶ ἂν τὴν ἐννοήσῃ κανένας, ἓνας μόνον, μακαρίσατε τὸν ἑαυτὸν σας. Δὲν εἴμεθα ἐχθροὶ τῆς καλῆς Φιλολογίας, ἅπαγε! ἀλλὰ διερμηνεύομεν τὰ πράγματα. Τὰ πράγματα λοιπὸν αὐτὰ μᾶς λέγουν ὅτι ἓνας λόγος τοῦ Κολλάρδου, τοῦ Βριώτου, τοῦ Μωγίνου, τοῦ Ὀκονέλου, ὅτι ἓνα ἄρθρον τῆς *Ἑθνικῆς*, τοῦ *Χρόνου* ἢ τῆς *Συνταγματικῆς* καλὰ μεταφρασμένον, θέλουσι εὔρει πλειότερους ἀναγνώστας καὶ τὸ οὐσιωδέστερον θέλουν καταληφθῇ καὶ ὠφελήσῃ πλείοτερον παρὰ οἱ πέντε Τόμοι τῆς *Κορίννας*.

Κάνεις, ἐλπίζομεν, δὲν θέλει ὑποτοπᾷσῃ ὅτι σκοπὸν ἔχομεν νὰ ἐγγίξωμεν τὸν μεταφραστήν. Τιμῶμεν τὸν Κ. Σίμον διὰ τὰς γνώσεις του, καὶ ὁμολογοῦμεν, ὅτι ἐπέτυχε κατὰ μέγα μέρος ἢ μετάφρασις. Ἀλλὰ διότι συναισθανόμεθα μάλιστα τὴν ἀξίαν τοῦ ἀνδρός, διότι εἴμεθα πεπεισμένοι, ὅτι ἡδύνατο τὸν καιρὸν τοῦ νὰ μεταχειρισθῇ εἰς ἐπιχείρησιν ἔργου ὠφελιμωτέρου καὶ οὐσιωδεστέρου, διὰ τοῦτο μὲ θάρρος τὴν γνώμην μας ἐξηγήσαμεν καὶ τὴν ἐπαναλαμβάνωμεν. Τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, τὸ ὅποιον ἀπὸ περιστάσεις καὶ συναντήματα μᾶλλον παρὰ ἀπὸ τῆς παιδείας τὰ φῶτα, ἀπεδύθη ἐπὶ ἔτη τῆς ἐλευθερίας ἀγῶνα, ἔχει δίκαιον νὰ ἀπαιτῇ ἀπὸ τὸν μικρὸν ἀριθμὸν τῶν λογίων τοῦ ἄλλα, παρὰ μυθιστορίας, ἔργα. Τὰ πολιτικὰ ζητήματα καὶ διδάγματα, τὰ ἀφορῶντα τὴν ἄμεσον παγίωσιν τῆς Ἑλληνικῆς κοινωνίας, εἶναι τὸ μέγα στάδιον εἰς τὸ ὅποιον τοὺς καλεῖ ἔξω τούτου, πᾶς ἀγὼν εἶναι μάταιος καὶ ἄδοξος.

Ἄλλοτε θέλομεν ἴσως ὁμιλήσῃ περὶ τῆς τρίτης πολιτικῆς ἐποχῆς τῶν ἐθνῶν καὶ τῆς κατ' αὐτὴν φιλολογίας· τὴν ἐποχὴν ταύτην, καθ' ἣν τὰ ἔθνη ἀποκτήσαντα ὅλην ὀλόκληρον αὐτῶν τὴν ἐλευθερίαν, ἄλλον δὲν ἔχουν νὰ πράξωσι, παρὰ περὶ τῆς συντηρήσεώς τῆς νὰ φροντίσωσι καὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς νὰ ἀπολαύσωσι, ἡ Ἱστορία δὲν μᾶς τὴν ἐδειξεν εἰσέτι, καὶ ἀπὸ τὸ μέλλον μόνον τὴν ἐλπίζομεν. Ἴσως δὲν σφάλλωμεν ἂν εἴπωμεν, ὅτι κατὰ τὴν πρώτην ἐποχὴν ἡ φιλολογία διδάσκει καὶ παραμυθεῖ τὴν Κοινωνίαν, κατὰ τὴν δευτέραν συναγωνίζεται μετ' αὐτῆς καὶ τὴν δίδει χεῖρα βοηθείας, καὶ εἰς τὴν τρίτην ταύτην θέλει εἶναι τὸ εὐγενέστερον καὶ ἐξοχώτερον αὐτῆς ἀπεικόνισμα.

Κ. Π.



Αποσκοπεύσει ο όρος απαντά στα λεξικά της αρχαίας ελληνικής. Ὑπερβολιμαίους· ο όρος δεν απαντά στα λεξικά της αρχαίας (απαντά όμως το «υπερβόλιμος») ούτε στον Κουμανούδη. Προσεκτικὸν λόγον· είτε με τη σημασία «ικανού να προσελκύσει την προσοχή», που μαρτυρείται στην αρχαία γλώσσα, είτε με την ιδιόζουσα σημασία «εκείνου που έχει κάτι επιπλέον», η οποία θα στηριζόταν σε μία ετυμολογική ανάγνωση της λέξης. Ἰδανικήν· έκλεισα τη λέξη σε εισαγωγικά· στο κείμενο είναι κλεισμένη σε κόμματα. Ἡ λέξη χρησιμοποιείται με την αρχαία σημασία του «ιδεατού», του «φανταστικού». Προνομίον· Ὁ Κουμανούδης καταγράφει τον νεολογισμό σε μεταγενέστερα χρόνια. Ἐλευθεροτύπια· ἡ λέξη, πλάσμα της εποχής, κυκλοφορεῖ πολύ εικίνη τη δεκαετία, βλ. Κουμανούδης. Χρόνος, Ἐθνική, Συνταγματική· οι παρισινές εφημερίδες *Le Temps*, *Le National*, *Le Constitutionnel*, όλες φιλελεύθερες. Συμφέροντα· ουσίωδῃ· αξίζει να παρατηρηθεῖ ο εντοπισμός των προβλημάτων σε θέματα εσωτερικής οργάνωσης και όχι, ακόμη, εθνικής επέκτασης. Ἀπερχομένων· ἴσως θα έπρεπε να διορθωθεί σε «επερχομένων». Κολάρδος· ο γνωστός πολιτικός και φιλόσοφος Pierre-Paul Royer-Collard (1763-1845). Βριώτου· υποθέτω ο πολιτικός και καθηγητής της ρητορικής Pierre-Joseph Briot (1771-1827). Μωγίνος· ο δικηγόρος και πολιτικός ρήτορας François Mauguin (1785-1854). Οκονέλος· προφανώς ο Daniel O'Connell, Ιρλανδός πολιτικός (1775-1847), ο επιλεγόμενος «ελευθερωτής». («Γράρχο» τον ονόμαζε ο Αλέξ. Σούτσος, *Ο Περιπλανώμενος*, Αθήνα 1839, σ. 108· σημειώνω κι ένα άρθρο στην *Εντέρη*, 1, τχ. 4 (15.10.1847) 4-6: «Οι Βίγοι» [= The Whigs], με εικόνα του «Οκονέλλου»). Νάπα· ο λαύσωσι· το κείμενο έχει «και απολαύσωσι». Ὑποτοπάσει· υποψιαστεί.

## 2.

ἐφημ. ΑΘΗΝΑ, 9 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1835

## ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑ

Ἡ Ἑλληνική *Κορίννα* περιφέρεται ἤδη πρὸ ἡμερῶν εἰς χεῖρας τῶν συνδρομητῶν της· ἐν ᾧ τοὺς διδάσκει διὰ τῶν ἀρχαιολογικῶν περιγραφῶν, τοὺς θέλγει μὲ τὴν ἐπαφρόδιτον διαγραφὴν τῶν φυσικῶν ἀντικειμένων ἢ τῶν ἠθικῶν χαρακτήρων, τοὺς ἐνθουσιᾷ μὲ τὴν μαγευτικὴν ἔκφρασιν τῶν παθῶν της καὶ κινεῖ ἐν ἐνὶ λόγῳ τὰς ἀποκρύφους χορδὰς τῶν καρδιῶν μας· αἴφνης ἀνεφάνη μία διατριβὴ τοῦ Κυρίου Κ. Π. ἥτις ἤλθε νὰ διαταράξῃ τὴν γλυκυτάτην μουσικὴν τῶν ἐντυπώσεων, τὰς ὁποίας ἡ ἀνάγνωσίς της μᾶς ἀφίνει. Ὁ Κύριος οὗτος δὲν λογιζεται φαίνεται εἰς οὐδὲν ἂν ὁ φιλόκαλος μεταφραστὴς της πρὶν τὴν εἰσαγὰγῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ὀμήγειριν, ἐφιλοτιμήθη νὰ τὴν διδάξῃ προηγουμένως καὶ ἤθη καὶ γλώσσαν καὶ τρόπους Ἑλληνικούς, ὥστε νὰ τὴν καταστήσῃ αὐτόχρημα Ἑλληνίδα, καθότι δὲν ἐδίστασε διόλου νὰ μᾶς εἰπῇ ὅτι εὐχαρίστως ἤθελε δώσῃ τοὺς τέσσαρας ὁλοκλήρους τόμους τιμωμένους δώδεκα δραχμὰς εἰς ἀντάλλαγμα ἑνὸς λόγου τοῦ Ὁκονέλλου, τοῦ Κολλάρδου, τοῦ Βριώτου, ἢ τοῦ Μωγκίνου· τοιαύτη διατίμησις τῶν κόπων τοὺς ὁποίους κατέβαλεν εἰς ἐκ τῶν λογίων νέων μας ἐπὶ σκοπῷ τοῦ νὰ πλουτίσῃ τὴν Ἑλληνικὴν φιλογλογίαν μὲ μετάφρασιν διακεκριμένην ἐξόχου συγγράμματος τῆς Γαλλίας, πόσον εἶναι ἄδικος καὶ



σκληρὰ ἀφίνωμεν εἰς τοὺς ἐκτιμήσαντας κατ' ἄλλον τρόπον τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πόνημα νὰ συμπεράνωσι, ἱκανὴν νομίζοντες τὴν εἰς ἄκρον εὐνοϊκὴν δεξιῶσιν τὴν ὁποίαν ἡ Ἑλληνικὴ *Κορίννα* ἀπήλαυσε παρ' ὅλων τῶν Ἀναγνωστῶν της. Νομίζομεν περιττὸν τὸ νὰ ἀναλάβωμεν ἐνταῦθα τὴν ὑπεράσπισίν της ἰδιαιτέρως· μεταβαίνομεν σπουδαίως εἰς ὅσα ἐπιχείρησεν ὁ Κύριος Κ. Π. νὰ ἀποδείξῃ ἐκ τῶν προτέρων περὶ τοῦ τοιούτου εἵδους τῆς φιλολογίας ἐν γένει καὶ εἰς τὸ ὅποιον ἀνήκει καὶ ἡ *Κορίννα*.

Ἐν ᾧ αἱ πολιτικαὶ μας ἀρχαὶ σήμερον ἀποκρούουν πᾶν ἀπαγορευτικὸν μέτρον κατὰ τῶν ξένων εἰσαγωγῶν, σκληρὸν μᾶς φαίνεται ὅταν ἀκούωμεν τὸν Κύριον Κ. Π. ἀναλαμβάνοντα σχῆμα θετικοῦ φιλοσόφου νὰ ἀποφράττῃ ὅσον τὸ κατ' αὐτὸν τὴν εἴσοδον εἰς πᾶν εὐφυΐας γέννημα, διότι δὲν φέρει διαβατήριον ἀπὸ τὴν σφραγίδα τῶν πολιτικῶν ἰδεῶν· ὅχι ὅτι εἴμεθα ἐκ τῆς τάξεως ἐκείνων οἵτινες νομίζουν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ κοινωνία πρέπει νὰ ἀποκοπῇ ἀπὸ τὸν μασθὸν τῶν πολιτικῶν ἰδεῶν, αἱ ὁποῖαι καὶ ὡς πρὸς τὴν θεωρίαν καὶ ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν ἔλαβον εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη τὴν πλατυτέραν ἀνάπτυξιν· εἴμεθα ἐκ τοῦ ἐναντίου στερεῶς πεπεισμένοι ὅτι μία ἐκθεσις περιληπτικὴ τῶν μεγάλων πολιτικῶν ζητημάτων τὰ ὁποῖα καθ' ἑκάστην κινοῦνται εἰς τὰ βουλευτήρια τῆς Ἀγγλίας ἢ τῆς Γαλλίας, μία ἔντεχνος μετὰφρασις τῶν ἐκφωνουμένων ἀπὸ τοὺς ἐγκριτοτέτους δημηγόρους λόγων, εἶναι προσφορώτατον παράρτημα τῆς ἐσωτερικῆς πολιτικῆς μας, καθότι κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον νομίζομεν ἤθελε σχηματισθῇ ἀποθήκη πλουτοῦσα ἀπὸ λαμπρὰ παραδείγματα πατριωτισμοῦ καὶ εὐσυνειδήτου διαγωγῆς, πολιτικῆς συνέσεως, διοικητικῆς ἐμπειρίας, τὰ ὁποῖα ὁ πρωτόπειρος πολίτης Ἑλλήν ἤθελε ἔχει πρὸ ὀφθαλμῶν εἰς πᾶν βῆμα τῆς πολιτικῆς του ζωῆς· ἀλλ' ὅσῳ στεῖρα καὶ ἂν ἦναι κατὰ τοῦτο ἡ πεποιθήσις μας, ὁμολογοῦμεν ὅτι ἀνεξήγητον μένει δι' ἡμᾶς καὶ ὕστερον ἀκόμη ἀφ' ὅσα ὁ Κύριος Κ. Π. ἐξέθεσεν εἰς τὴν διατριβὴν του, ἐκ τίνων καὶ πῶς δύναται νὰ συμπερανθῇ ὅτι ἀσυστόλως ἡ Ἑλληνικὴ κοινωνία πρέπει ἐπὶ τοῦ παρόντος νὰ περιορισθῇ εἰς μόνον τὸ στενὸν περίβολον τῶν θετικῶν ἰδεῶν καὶ τῶν πολιτικῶν σπουδασμάτων. Καὶ εἰς τί ἄλλο παρὰ τοῦτο δύναται νὰ συγκεφαλαιωθῇ ἡ διατριβὴ τοῦ Κυρίου Κ. Π. τὴν ὁποίαν μὲ στιλπνὰς καὶ καινοφανεῖς ἰδέας ἐφιλοτιμήθη νὰ ἐξυφάνῃ; Τάχα τὸ αὐτὸ δὲν ἤθελε ἐκφράσῃ ἐὰν μεταχειριζόμενος γλώσσαν γραφείου, μᾶς ἔλεγεν ἀπ' εὐθείας, ὅτι ἡ φιλολογία τοῦ ἔθνους διὰ τὰς ἰδιαιτέρας περιστάσεις τῆς πολιτικῆς καταστάσεώς του συμφέρει νὰ στρέφῃται εἰς πραγματείας πολιτικῆς οἰκονομίας, νόμους ὑποθηκῶν, θεωρίας περὶ ἐνωμότων, νόμους ἀποδεκατώσεως καὶ ἄλλα τοιούτου εἵδους ἀντικείμενα παριστῶντα οὐδὲν ἄλλο παρὰ τὰς ἀμέσους, τὰς ὑλικὰς, τὰς ἐπιουσίους χρεῖας τῆς πολιτείας μας; Ἄς μᾶς συγχωρήσῃ ὁ Κύριος Κ. Π. νὰ παραβάλωμεν τὸ περὶ φιλολογίας σύστημα μὲ ζηλοτυπίαν δεσπότη, ζητοῦντος νὰ κρατῇ κατάκλειστον ἐντὸς τοῦ σεραγίου του τὴν ἀργυ-

ρώνητον κόρην τῆς Κολχίδος, περιορίζων αὐτὴν εἰς μόνα τὰ οἰκιακὰ ἐργόχειρα.

Δὲν μᾶς λανθάνει ὅτι αἱ τοιαῦται σκέψεις τοῦ Κυρίου Κ. Π. πηγάζουν ἀπὸ δόγμα φιλολογικῆς θρησκείας, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἀπὸ ἀθεΐαν φιλολογίας, εἶναι ἀπόρροια ἰδεῶν τὰς ὁποίας ὑπαγορεύει καὶ εἰς ἄλλους πολλοὺς ἢ γιγαντιαία ἀνάπτυξις τῶν ὑλικῶν δυνάμεων τοῦ κοινωνικοῦ διοργανισμοῦ· ὁ Ἄτμος, νέον δῶρημα τοῦ Προμηθέως, ἀρχαίου κλέπτου τῶν οὐρανίων δωμάτων, τὸ σύμβολον τῶν θετικῶν συμφερόντων, εἶναι Θεὸς εἰς τὸν ὅποιον σήμερον πιστεύει πολυάνθρωπος μερὶς τῶν λογίων, εἶναι ὁ ὄρκος εἰς τὸν ὅποιον ὁμνύουν· δὲν ἀρνούμεθα τὰ ὁποῖα βλέπομεν αὐτὸν ὀφθαλμοφανῶς νὰ ἐνεργῇ θαύματα, τώρα ἐπιτάττων εἰς ἐναντίους ἀνέμους, ἄλλοτε μετακινῶν ὄρη, ἢ δίδων ψυχὴν καὶ κίνησιν ὅχι πλέον εἰς παράλυτον ζῶντα, ἀλλ' εἰς πολυδαίδαλον μηχανήν· ἀπέχομεν ὅμως πολὺ τοῦ νὰ πρεσβεύωμεν ἐκ τούτου ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη κοινωνία πρέπει ποτὲ νὰ ἐξομώσῃ εἰς τινα δοθεῖσαν ἐποχὴν ἢ εἰς τοιαύτην πολιτικὴν στάσιν τῆς κάθε ἄλλης πίστεως, νὰ καταλύσῃ τοὺς ναοὺς ὧν τῶν ἐπιλοίπων ἰδεῶν, νὰ καταβιάσῃ τὰς εἰκόνας τοῦ καλοῦ, τοῦ ωραίου, τοῦ ἐπαγωγοῦ τῆς φαντασίας, διὰ νὰ ἀποθεώσῃ τὸ ὠφέλιμον, τὰς ὑλικὰς χρείας, τὰς θετικὰς ἀνάγκας τῆς· εἰς τοιαύτας συνεπειὰς κινδυνεύει φοβούμεθα νὰ μᾶς ρίψῃ ἡ νέα αἵρεσις τοῦ Κυρίου Κ. Π. καὶ διὰ νὰ ἀναπαύσωμεν τὴν φιλολογικὴν συνείδησιν καὶ ἡμῶν καὶ τῶν ὁμοθρήσκων μας, ἀναγκαῖον κρίνομεν νὰ ἐπισυνάψωμεν ὀλίγα εἰς τὰ ἀνωτέρω.

Δὲν ἀντιτείνωμεν εἰς τὴν θέσιν τοῦ Κυρίου Κ. Π. ὅτι ἡ φιλολογία εἶναι ἡχὼ τῆς κοινωνίας, σκιὰ παρακολουθοῦσα τὰ ἴχνη τῆς, τῆς ἱστορίας τῆς αἰ σελίδες μαρτυροῦν ὅτι πολλάκις ἠναγκάσθη νὰ γονυπετήσῃ ἐνώπιον δεσπότης ἢ Ἀριστοκρατείας, οἵτινες ἐδήμευσαν εἰς τὰς χεῖρας τῶν τὰ δικαιώματα τῶν λαῶν, τὴν ἴδομεν, ἄλλοτε νὰ ψάλλῃ τοὺς θριάβους δεσπότης μεθύοντος ὑπὸ τὰς δάφνας τῆς εὐτυχίας του. Ὅχι ὀλιγοτέρας περιεργείας ἀξία εἶναι καὶ ἡ ἐποχὴ, καθ' ἣν ἡ φιλολογία ἐνδυομένη ράσον μοναχικὸν περιεκλείσθη εἰς ζητήματα ἄλλα θεολογίας, εἰς βιογραφίας ἁγίων, ζητοῦσα μ' ὅλον τοῦτο νὰ ὑποτάξῃ τὰς θεοβλαβεῖς συζητήσεις ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων καὶ νὰ σφετερισθῇ τὴν ἐξουσίαν τῶν πραγμάτων τοῦ κόσμου. Ἀφίνοντες ἐπὶ τοῦ παρόντος ὅσας ὑπῆλθε μορφὰς κατὰ διαφόρους ἐποχάς, δὲν θεωροῦμεν τὴν φιλολογίαν, εἰμὴ σχετικῶς ὡς πρὸς τὴν πολιτικὴν κατάστασιν εἰς τὴν ἐποχὴν ἐκείνην, καθ' ἣν ἤθελε γενῇ σύνθρονος μὲ τὴν ἐλευθερίαν τῶν νόμων καὶ τὴν πολιτικὴν ἀνεξαρτησίαν, τὸ ἔργον τῆς τότε, καθὼς εἶναι πασίγνωστον, δὲν εἶναι ἓν, ἀπλοῦν, μονοειδές· δὲν εἶναι ἡ ὑπηρεσία ἐνὸς καὶ μόνου συμφέροντος, μιᾶς μόνον γνώμης, ἢ χρείας τῆς κοινωνίας· ἐκ τοῦ ἐναντίου εἶναι ποικίλον, πολυειδές, καθ' ὅτι ἐν ᾧ συνδιέπει ἅψ' ἐνὸς μέρους καὶ συγκυβερνᾷ τὰς τύχας τῶν λαῶν, ὑπηρετοῦσα εἰς τὰ θετικὰ αὐτῶν



συμφέροντα, καὶ συναγωνιῶσα μὲ τὴν κοινωνίαν εἰς ὅλας τὰς πρὸς βελτίωσιν καὶ πρὸς εὐημερίαν τεινούσας προσπάθειας, δὲν ἀπαρνεῖτο διὰ τοῦτο ἀφ' ἑτέρου μέρους μήτε τὰς ἀπολαύσεις τῆς νοερᾶς ζωῆς ἢ τὰ παίγνια τῆς ἀχωρίστου ἀπ' αὐτὴν φαντασίας. Δὲν μᾶς ἔρχεται ἰδέα νὰ ἀπαντήσωμεν τὴν πολιτικὴν ἐξομολόγησιν τοῦ Κυρίου Κ. Π. διὰ νὰ δυνηθῶμεν νὰ εὕρωμεν τὴν ἀντιστοιχοῦσαν εἰς τὸ ἐνεστὼς σχῆμα τῆς πολιτείας μας φιλολογίαν· λέγωμεν μόνον ὅτι, ὅσον τὸ καθ' ἡμᾶς θεωροῦντες τὴν κοινωνίαν μας εἰς στάσιν μεταρρυθμίσεων, ἐνεργείας, προόδου καὶ κινήσεως διηνεκούς, εἰμεθα γνώμης, τὸ νὰ δοθῇ ἄνετος ἐλευθερία εἰς τὴν φιλολογίαν μας διὰ νὰ περιέρχεται ἄνω καὶ κάτω μὲ τὰς προκηρύξεις καὶ τὸ λεξικὸν εἰς τὰς χεῖρας, ποτὲ μὲν εἰς τῆς Στάελ, ἄλλοτε εἰς τοῦ Φλοριάν, καὶ ἄλλοτε εἰς τοῦ Γιούνγγ τὰ συγγράμματα, εἰς τοῦ Βένθαμ τὴν νομοθεσίαν καὶ τὴν πολιτικὴν οἰκονομίαν τοῦ Δροσίου. Καὶ τῇ ἀληθείᾳ δὲν ἐξεύρω πῶς ὁ Κύριος Κ. Π. ἤθελεν ἐκλάβῃ τὴν γνώμην μας ἐὰν ἤκουεν ἀπὸ τινὸς ὅτι ἀντὶ τοῦ νὰ φρονῶμεν ἄκαιρον τὴν ἄβρὰν φιλολογίαν εἰς τὴν ὁποίαν δίδει τὸ ὄνομα ἰδανικὴν, νομίζομεν ἐκ τοῦ ἐναντίου ὅτι ἀρμόζει κατ' ἐξοχὴν εἰς τὴν στιγμὴν τῆς πολιτικῆς μας ζωῆς, διὰ τὸν κατωτέρω λόγον.

Τὸ παρελθὸν εἶναι ἡ κυρίως ἐπικράτεια τῆς φιλολογίας, ἡ ἡ ἀποθήκη ἐκ τῆς ὁποίας αὕτη πορίζεται τὴν ὕλην τῶν γεννημάτων της· εἰς τὸ παρελθὸν μένουν ἀποτεταμιευμένοι ὅλαι αἱ προσπάθειαι τοῦ ὁδοιποροῦντος εἰς τὴν ὁδὸν τοῦ βίου ἀνθρώπου· καὶ ἐν ᾧ εἰς πᾶσαν στιγμὴν τείνει ἐπὶ τὰ πρόσω τὰ βήματά του, δὲν λείπει ἐν τῷ μέσῳ τῆς ὁδοῦ νὰ στρέφῃ πρὸς τὰ ὀπίσω, καὶ νὰ ἀναπέμπῃ βαθὺν στεναγμὸν πόθου μεμιγμένον μὲ λύπην· εἶναι τις ἐξ ἡμῶν ὃς τις δὲν ἐδοκίμασε τοιοῦτον αἶσθημα ὅταν ποτὲ τὸν συνέβῃ νὰ ἀμείψῃ τόπον ἀντ' ἄλλου; Τὸ μέγα λοιπὸν αὐτὸ μεγαλεῖον τοῦ παρελθόντος ἐκάστου τῶν Εὐρωπαϊκῶν ἐθνῶν ἀνεσκάφη ἤδη εἰς τὰ βάθη του ἀπὸ πλῆθος ἄμετρον φιλολόγων, διεσχίσθη ἄνω καὶ κάτω κατὰ διαφόρους διευθύνσεις, καὶ ἐπομένως ὁ σημερινὸς φιλόλογος δυσκολεύεται νὰ ἀπαντήσῃ φλέβα ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἤθελε δυνηθῇ νὰ ἐξάξῃ τὴν ὕλην του. Ἀλλὰ κατὰ τοῦτο πόσον διαφέρουν τὰ καθ' ἡμᾶς· ἡ μακρὰ καὶ πολλὰς παρουσιάζουσα φάσεις ἱστορία μας εἰσέτι μένει ἄθικτος καὶ ἀνέπαφος ἀπὸ τὰς Ἑλληνικὰς χεῖρας. Οἱ ἑλληνικοὶ αἰῶνες, οἱ χρόνοι τῆς δουλείας μας, ἡ ἐποχὴ τῆς ἐπαναστάσεώς μας, ἀφ' οὗ ἄφθονον χορηγοῦσιν ὕλην εἰς ἱστορικὰς πραγματείας, εἶναι ὑπόγειοι καὶ υπερβλύζουσιν πηγαί, τὰς ὁποίας ἀρκεῖ νὰ πληῇ τις μὲ τὸν πόδα διὰ νὰ ἀνακύβουν πλῆθος εὐφῶν καὶ ἰδανικῶν γεννημάτων. Ἄρά γε ποῖον ἄλσος, ποῖα φάραγξ ἢ ποῖα κοιλὰς τῆς ἱστορικοτάτης πατρίδος μας προωρισμένη δὲν εἶναι νὰ γενῇ σκηνὴ τῶν τερπνοτέρων πλασμάτων τῆς φαντασίας; Μήπως δὲν ἀπαντᾷ ὁ νέος ἱστορικὸς τῆς «καλῆς φύσεως» εἰς ὅποιον μέρος καὶ ἂν στραφῇ νύμφην ἱστορικῶν ἢ μυθολογικῶν ἀναμνήσεων τὴν ὁποίαν νὰ ἐπικαλεσθῇ δύναται μὲ ἐπιτυχίαν; Ἀπὸ τοιοῦ-



τον μέλλον φιλολογίας τὸ ὁποῖον ὀφείλομεν νὰ παρακαλέσωμεν εὐθὺς ἀπὸ τὴν τῶρα εἴτε διὰ συγγραφῶν, εἴτε διὰ μεταφράσεως ἐντέχνου τῶν ἐξόχων εἰς τὸν ξένον φιλολογικὸν κόσμον συγγραμμάτων, ἀγωνίζεται ὁ Κύριος Κ. Π. νὰ μᾶς ὑστερήσῃ μὲ νέα φιλολογικὰ δόγματα. Ἄδιακρίτως δὲν ἐπισπεύδομεν τὴν θέλησίν του εἰς τὸ νὰ μᾶς διακοινώσῃ τοὺς τελευταίους στοχασμοὺς του περὶ τῆς τρίτης ἐποχῆς ἐπὶ τῆς ὁποίας ἡ φιλολογία τῶν ἐθνῶν θέλει εἶναι τὸ ἀπεικόνισμα τῆς κοινωνίας· ἐδῶ δὲν τὸ περιμένομεν πλέον μὲ παρατηρήσεις περὶ φιλολογίας στηριζομένης εἰς ἱστορικὰς παραδόσεις, ἀλλὰ μὲ πολλὴν εὐλάβειαν ἀναμένομεν διὰ νὰ ἀκούσωμεν φωνὴν προφήτου ἀποκαλύπτοντος εἰς ἡμᾶς τὸ μέγα τῆς φιλολογίας μυστήριον, τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου καθ' ὃ ἡ ἀνθρωπίνη κοινωνία μέλλει νὰ ἰδῇ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὴν τὸν φιλολογικὸν Μεσσίαν· εἰς αὐτὸν βέβαια καὶ ὅχι εἰς ἄλλον εἶναι προωρισμένον νὰ μᾶς λυτρώσῃ ἀπὸ τὴν νοσοῦσαν καρδίαν, τὴν πυριφλεγῆ φαντασίαν, καὶ τὰ βεβιασμένα πάθη τῆς Στάελ, τοῦ Οὐάλτερσκοτ, τοῦ Σατοβριάν· τὸν τελευταῖον τοῦτον δὲν ἀναφέρομεν ἀναμφιβόλως εἰς ἔννοιαν δημοσιογράφου, ὡς συγγραφέα δηλονότι τῆς συνταγματικῆς μοναρχίας εἰς τοῦ περὶ τῶν Γαλλικῶν νομοσχεδίων ἄρθρου καταχωρισθέντος ἐσχάτως εἰς τὴν Ἀθηνᾶν, καὶ ἔχοντος τὸν αὐτὸν μεταφραστικὴν τῆς Κορίννης, ἀλλὰ τὸν ἐννοοῦμεν ὡς συγγραφέα τῆς Ἀτάλας, τοῦ Χριστιανικοῦ πνεύματος, καὶ ἄλλων γεννημάτων τῆς ζωηρᾶς φαντασίας του.

Σ. Ρ.

Θετικὸν μὲ τὴν σημασίαν «θετικιστοῦ». Ἐν ὧ μὲ τῶν ἐν ὁρκῶν. Βέβαιον μὲ τὸ *Περὶ νομοθεσίας*, σε μετάφραση τοῦ Γεωργίου Αθανασίου, εἶχε κυκλοφορήσει τὸ 1834 (ΓΜ \*2413, ἡ ἀγγελία-τοῦ ὁμῶς ἤδη τὸ 1828, ΓΜ \*1790· ἡ ἐφημ. *Αθηνά*, 7.2.1835, εἶχε χαρακτηρίσει τὸν μεταφραστὴν «ἀθλιον», καὶ ὁ μεταφραστὴς διαμαρτυρήθηκε στὴν ἐφημ. *Ἐθνικὴ*, 17/29.2.1835. Ὁ Γεώργιος Αθανασίου ἦταν μαθητὴς τοῦ Νεόφυτου Δούκα, καὶ εἶχε συγκρουσθεῖ καὶ παλαιότερα μὲ τὴν *Αθηνά*, βλ. Ελένη Φουρνάρη, *Ἡ ἐφημερίδα «Ἡλῖος»*, Ἀθήνα 1986, 31). Δρ. ο. σ. i. ο. u· Joseph Droz, τὸ 1833 εἶχε τυπωθεῖ στο Νάυπλιο ἡ μετάφραση τῆς *Πολιτικῆς οἰκονομίας*-τοῦ (ΓΜ \*2307). Προωρισμένη δὲν εἶναι· τὸ κείμενον ἔχει «προωρισμένην». Παρακαλέσωμεν μὲ τὴν σημασίαν τοῦ «προκαλέσωμεν», ἢ ἀπλῶς, τυπογραφικὸ λάθος. Σατοβριάν· ἡ ἀναφορά γίνεται σε γράμμα τοῦ Σατωβριάνδου ποὺ μεταφράστηκε ἀνώνυμα στὴν *Αθηνά*, 19 Οκτ. 1835.

## 3.

ἐφημ. Ο ΣΩΤΗΡ, 14 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1835

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΣΥΝΤΑΚΤΗΝ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ

Κύριε Συντάκτα.

Εἰς τὸν ἀριθ. 186 τῆς Ἀθηνᾶς ἀνέγνωσα ἄρθρον φιλολογικὸν ἐπιγραφόμενον «Κορίννα ἢ τὰ Ἰταλικά» δηλαδὴ κρίσιν καὶ παρατηρήσεις ἐπὶ τῆς μεταφράσεως ἢ ἐξ αἰτίας τῆς μεταφράσεως τοῦ Κ. Σίμου. Ὁ ὑψηλὸς

τόνος, ή περίεργος τφόντι σοβαρότης, με την όποιαν άρχίζει, προχωρεί και τελειώνει ή διατριβή αύτη, είναι εις τοιαύτην αντίθεσιν με τας όσον δογματικώς άποφαινομένας, τόσον ψευδεϊς και ως επί τὸ πολὺ άκατανοήτους ιδέας τοῦ συγγραφέως της, ώστε νομίζω αναγκαϊον διὰ μίαν μερίδα τοῦλάχιστον τοῦ κοινου νὰ γράψω ἐπ' αὐτῷ ὀλίγας τινὰς γραμμὰς ἐπὶ σκοπῷ τοῦ νὰ ἐξελέγξω τὸν συγγραφέα τοῦτον ως ἀδόκιμον, και ως ἔχοντα ἀκόμη ἀνάγκην πολλῆς σπουδῆς, μαθήσεως, και πρὸ πάντων πλειοτέρας ἀκόμη μετριοφροσύνης, διότι ἄλλως δὲν ἤθελε νομίζει τόσον εὔκολον τὸ νὰ ἐμπαίξῃ τις τὸ κοινὸν με τὰς ἁλλοκότους ἀποβροίας του!

Παραλείπων νὰ κρίνω ἐνταῦθα τὸ ὅτι, ἂν ὁ Κ. Σίμος ἐπεχείρῃ νὰ μεταφράσῃ ἀντὶ τῆς *Κορίννης* ἄλλο τι σύγγραμμα, ως ἱστορίαν τινὰ λόγου χάριν κτλ., ἤθελεν εὔρει και πλειοτέρους ἀναγνώστας, διότι τοῦτο κανεὶς δὲν ἔχει χρεϊάν μιᾶς ὁλοκλήρου σελίδος *φιλολογικῆς* διὰ νὰ τὸ ἐννοήσῃ, ὅσον και ἂν ἦναι *ὑποβολιμαῖος*, και ὅσον και ἂν *ἀποσκοπεύσῃ*, ἔρχομαι ἀμέσως εἰς τὸ προκείμενον, ἐκεῖ δηλαδὴ ὅπου ὁ συγγραφεὺς τῆς διατριβῆς καταγίνεται νὰ προσδιορίσῃ τὰς ἐποχὰς τῆς φιλολογίας, τὰς ὁποίας κρίνει ἀναγκαϊον νὰ διαιρέσῃ εἰς τρεῖς, ἐξαιρουμένης τῆς *βαρβαρότητος*, και ἐνταῦθα σημειοῦμεν ἐν παρόδῳ τὴν γλαφυράν λέξιν *προνομιοῦχος*, και τὴν μὲν πρώτην ὁ συγγραφεὺς ὀνομάζει *ἰδανικὴν*, διότι, μὴ ἔχοντες, λέγει, οἱ ἄνθρωποι τῆς ἐνεργείας τὸ μέσον, ὀπλίζονται τὸ ὄπλισμα τοῦ εἰρηνικοῦ, τοῦ μεταφορικοῦ λόγου, και τοιαύτην φέρει ως παράδειγμα τὴν Γαλλικὴν φιλολογίαν *τοῦ παρελθόντος αἰῶνος*! Ἐκ τούτων συνάγεται ὅτι ὑπάρχει ἄλλη ἐποχή, καθ' ἣν ἔχοντες οἱ ἄνθρωποι τῆς ἐνεργείας τὸ μέσον, δὲν ὀπλίζονται πλέον τὸ ὄπλισμα τοῦ εἰρηνικοῦ λόγου. Ὁ ἀναγνώστης εἶναι περίεργος βέβαια νὰ γνωρίσῃ τὴν ἄλλην αὐτὴν φιλολογίαν τῆς δευτέρας ἐποχῆς, ἀλλ' ἂς ἔχῃ ὑπομονήν, ὁ λόγος εἶναι ἀκόμη περὶ τῆς πρώτης. Ἡ εἰρηνικὴ αὐτὴ φιλολογία εἶναι ἡ ἀποκάλυψις τῶν στεναγμῶν, τῶν εὐχῶν, τῶν ἐπιθυμιῶν τοῦ ὑπὸ δουλείαν ἔθνους, ἐκφραζομένη διὰ ποιήσεων, διὰ μυθιστορίας, διὰ ζωγραφικῆς κτλ., και φέρει ὁ συγγραφεὺς ως παράδειγμα τούτου τοῦ φαινομένου τὴν *Ἰταλίαν*, τὴν *Γερμανίαν*, τὴν *Ῥωσσίαν*! Πολὺ τφόντι αἱ ποιήσεις, αἱ μυθιστορίαι και ἡ φιλοσοφία εἰς αὐτὰ τὰ τρία Ἕθνη ἀσχολοῦνται νὰ ἐκφράσουν τοὺς στεναγμοὺς και τὰς ἐπιθυμίας, τὰς ὁποίας ἐννοεῖ ὁ συγγραφεὺς. Πολὺ φαίνεται ἐγνώρισαν και τὰς ποιήσεις, και τὰς μυθιστορίας και τὴν φιλοσοφίαν των! Εἶναι μάλιστα ἐπίσης εὔκολον νὰ ἐκφρασθῶσιν αἱ εὐχαὶ αὐταὶ διὰ τῆς ζωγραφικῆς, διότι αἱ ἐξουσίαι τῶν διαφορῶν τούτων ἔθνῶν δὲν *βλέπουν* αὐταὶ μόναι μεταξὺ τῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν των λαῶν, ἢ ἂν *βλέπουν* δὲν ἐννοοῦν τί ὑποκρύπτεται εἰς αὐτάς τὰς εἰκόνας, και ἀφίνουν νὰ γίνωνται και νὰ δημοσιεύονται. Αὐτὸς βέβαια εἶναι ὁ συλλογισμὸς τοῦ συγγραφέως τῆς διατριβῆς και ἐπέτυχε θαυμασίως.



Φθάνομεν εἰς τὴν δευτέραν ἐποχὴν τῆς φιλολογίας. Ἰκανῶς ἐχαρακτηρίσθη ἡ πρώτη· καὶ ἂν οἱ ἀναγνώσται δὲν ἔμεινον πολλὰ φωτισμένοι ἀπὸ τὴν ἐκθεσιν τῶν ἰδεῶν τοῦ συγγραφέως, ἅς μέμφονται τὴν ἀμβλύνοιάν των, διότι ὁ συγγραφεὺς ἐνόησε πολλὰ καλὰ ὅσα ἔγραψεν. Ἐρχόμεθα λοιπὸν εἰς τὴν δευτέραν ἐποχὴν τῆς φιλολογίας. Ἡ ἐποχὴ αὕτη εἶναι καὶ ὀνομάζεται παρὰ τοῦ συγγραφέως *κ α τ α σ ι ς ἐ ν ε ρ γ ε ί α ς*, καὶ αὕτη βεβαίως εἶναι ἡ ἀγαπητὴ του ἐποχὴ. Κατόπιν θέλομεν ἰδεῖ τὰ καλὰ τῆς. Ἐν τοσοῦτῳ πρὶν προχωρήσωμεν, ὁ συγγραφεὺς εὐαρεστεῖται νὰ μᾶς κάμῃ τὴν παρατήρησιν, ὅτι πολλάκις τὰ ἔθνη φθάνουν εἰς τῆς ἐνεργείας τὴν κατάστασιν καὶ χωρὶς τὴν προπαρασκευαστικὴν δύναμιν τῆς φιλολογίας· ἀλλὰ κρίνει περιττὸν νὰ ἐξηγήσῃ καὶ τοῦτο τὸ φαινόμενον. Μᾶς φέρει μόνον ὡς παραδείγματα τὴν παλαιὰν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ῥώμην, τῆς ὁποίας δὲν θέλει νὰ γνωρίσῃ τὴν φιλολογίαν. Δυστυχεῖς ποιηταί, ῥήτορες καὶ συγγραφεῖς Ῥωμαῖοι! ὁ συγγραφεὺς τοῦ ἄρθρου μὲ δύο γραμμάς σοβαρὰς σᾶς ἀπεκλήρωσε. Τάκητε, Κικέρων, Σαλούστιε, Τίτε Λίβιε, Τιβοῦλε, Ὅράτιε καὶ σὺ θεῖε Βιργίλιε, ἀπομιμήσεις καλεῖ τὰ ἀθάνατα καὶ ἀμίμητα ποιήματά σου!!!

Ἄλλ' ἴσως ἤθελε ἀναπτύξῃ περισσότερον τὴν ἰδέαν του πρὸς τοῦτο, ἂν δὲν ἔσπευε νὰ φθάσῃ εἰς τὴν σαφεστέραν ἐξήγησιν καὶ εἰς τὴν ἐκθεσιν τῶν παραδειγμάτων τῆς φιλολογίας τῆς δευτέρας αὐτῆς ἐποχῆς. Ἐνταῦθα ὁ συγγραφεὺς κυριεύεται ἀπὸ ἐνθουσιασμόν. «Εἰς τὴν Γαλλίαν τί βλέπομεν, λέγει, ἡ φιλολογία εἶναι ὅλως πολιτικὴ καὶ μέρος ταύτης, τὸ σημαντικώτερον ἴσως ἀποτελεῖ ἡ *Ἐ φ η μ ε ρ ι δ ο γ ρ α φ ί α* καὶ τὰ πολιτικὰ φυλλάδια, οἱ λόγοι τῶν Βουλευτῶν καὶ αἱ πολιτικαὶ ποιήσεις· ἡ ἰδανικὴ φιλολογία δὲν ὑπάρχει καὶ οὔτε νὰ ὑπάρξῃ δύναται». Ἰδοὺ τί κατήντησε ν' ἀκούη τις, καὶ τί κατεδικάσθη ὁ ἀναγνώστης νὰ μελετᾷ. Τὴν φιλολογίαν τῆς σημερινῆς Γαλλίας τὴν περιορίζει ὁ συγγραφεὺς τοῦ ἄρθρου εἰς τὰ ἄρθρα τῶν ἐφημερίδων καὶ εἰς τὰ πολιτικὰ φυλλάδια! Φιλολογίαν ὀνομάζει ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον οὔτε ἀπόρροια φιλολογίας δὲν δύναται νὰ λογισθῇ! Κρυφθῆτε Λαμαρτίνε, Οὐγγώ, Βεραγγέρε, ὕπατοι τῶν ποιητῶν· κρυφθῆτε Σουατωβριάνδε, Βρόγλυ, Βενιαμίν-Κωνσταντίε, Γουῖζότε, Βιλεμένε καὶ μύριοι ὅσοι ἄλλοι καταφωτίσατε, κατεπλουτίσατε καὶ εἴσθε σήμερον ἐπὶ κεφαλῆς τῆς λαμπρᾶς Γαλλικῆς φιλολογίας! ρίψατε κόνιν ἐπὶ κεφαλῆς σας· τὸ *ὄ ν ο μ ᾶ σ α ς* θ ᾶ χ α θ ῆ φωνάζει ὁ συγγραφεὺς τοῦ ἄρθρου· εἰς τὸν *φ λ ο ῖ σ β ο ν* τῶν παθῶν καὶ τῶν συζητήσεων τοῦ πραγματικοῦ Κόσμου, ἅν που σᾶς ἀναγνώσῃ κανεὶς, μὴν περιμένετε νὰ σᾶς ἐνθυμηθῇ, λέγει, καὶ τὴν ἐπαύριον; Ἐλθετε σεῖς Παῦλε, Ἰωάννη καὶ λοιποὶ ἄδοξοι πολυκέφαλοι ἀνώνυμοι συντάκται τῶν ἁρθρῶν τοῦ *Χρόνου*, τῆς *Ἐθνικῆς*, τοῦ *Συνταγματικοῦ*· ἔλθετε νὰ δεχθῆτε τὸν στέφανον, τὸν ὁποῖον σᾶς ἐτοιμάζει ὁ συγγραφεὺς τῆς διατριβῆς. Ὑμεῖς εἴσθε ἡ σημερινὴ φιλολογία, ὑμᾶς ἐνθυμεῖται καὶ τὴν ἐπαύριον ὅστις σᾶς ἀναγνώσει. Ἀτυχὴ Σίμε! ἀντὶ νὰ δημοσιεύσῃς ἐν ἄρ-



θρον τοῦ Συνταγματικοῦ καλῶς μεταφρασμένον· ἀντὶ νὰ μεταγλωττίσῃς μίαν ἀπὸ τὰς κομψὰς καὶ κοσμίας δημηγορίας τοῦ Ὁκονέλου, αἱ ὁποῖαι καλῶς καὶ ἀκριβῶς μεταφρασμέναι ἤθελον κάμει βεβαίως νὰ ἐρυθριάσωσι τὰς ἀναγινωσκούσας νεανίδας μας. Τί σ' ἐφώτισε νὰ φέρῃς εἰς τὸ μέσον τὴν *Κορίννα* μὲ τὰ βεβιασμένα πάθη της, μὲ τοὺς φαντασιώδεις χαρακτῆρας της! τί σὲ ἤλθε ν' ἀπασχολήσῃς τὸν συγγραφέα τοῦ ἄρθρου καὶ τοὺς ὅσοι μετ' αὐτοῦ σκέπτονται ἤδη περὶ τῶν ὀλῶν, καὶ ἔχουν τὴν τύχην καὶ τὴν ἐδικήν των καὶ τὴν τῶν ἐπερχομένων γενεῶν ν' ἀσφαλίσουν δι' ἔργων θετικῶν! Πάλιν σὲ τὸ λέγω, οἱ λόγοι τοῦ Ὁκονέλου καὶ ἐνὸς Βριώτου, ἰδοὺ ἡ σημερινὴ Γαλλικὴ φιλολογία! Τὰ ἄρθρα τοῦ *Συνταγματικοῦ* καλῶς μεταφρασμένα, ἰδοὺ ἡ Γαλλικὴ φιλολογία!

Ὁμολογήσατε Κ. Συντάκτα, ὅτι εἶναι λυπηρὸν νὰ βλέπῃ τις τὸ κοινὸν καταδικασμένον ν' ἀναγινώσκει τοιούτους Γαλλισματίας, καὶ ἀξιολύπητος ἀκόμη ὁ γράφων αὐτοῦς, διότι ἂν εἶχε εὑρεθῇ ποτὲ εἰς τὴν Γερμανίαν, τὴν Ἰταλίαν, τὴν Γαλλίαν καὶ τ' ἄλλα μέρη, περὶ τῶν ὁποίων ὁμιλεῖ χωρὶς νὰ τὰ γνωρίζῃ, ἴσως ἄλλως εἰμὴ ἀπὸ τὰ ἄρθρα τοῦ Συνταγματικοῦ καὶ τῆς τοιαύτης φιλολογίας, δὲν ἤθελε ἀποτολμήσει νὰ γράψῃ ἢ τουλάχιστον κοινοποιήσῃ τοιαῦτα ἄρατα θέματα. Ἀρκεῖ ἡ μανία ὀλῶν τοῦ νὰ θέλουν νὰ γράφουν πολιτικὰ ἄρθρα· μᾶς ἀρκεῖ ἡ κακόρεκτος τῶν πλειοτέρων σύνταξις, διότι ὅλοι φρονοῦν ὅτι δύνανται νὰ γράψωσι πολιτικὸν ἄρθρον διὰ τὴν ἐφημερίδα, ἀλλ' ἄς μὴν πάθωμεν τὰ αὐτὰ καὶ ὡς πρὸς τὸ φιλολογικὸν μέρος τῶν ἐφημερίδων μας· ἄς μὴν ὑπάρξῃ τοῦτο κάλλιον διὰ τινὰ καιρὸν, παρὰ νὰ κατασταθῇ τοιοῦτον, ὁποῖον ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὸ ἄλλο.

Τὸ δὲ τέλος τῆς διατριβῆς ἀγεροχώτερον καὶ ὡς ἐκ τρίποδος. «Ἄλλοτε θέλομεν, λέγει εἰς τὸν πληθυντικόν, ἴσως ὁμιλήσῃ περὶ τῆς τρίτης πολιτικῆς ἐποχῆς τῶν ἐθνῶν καὶ τῆς κατ' αὐτὴν φιλολογίας». Ἀλλὰ τὴν ἐποχὴν ταύτην, προσθέτει ὁ ἴδιος, ἡ ἱστορία δὲν τὴν ἐδειξεν εἰσεῖτι, καὶ ἀπὸ τὸ μέλλον μόνον τὴν ἐλπίζομεν· καὶ μ' ὅλα ταῦτα ὁ καὶ προφήτης συγγραφεὺς ὑπόσχεται νὰ ὁμιλήσῃ ἄλλοτε καὶ περὶ αὐτῆς. Ἄς μάθῃ δὲ ἀπὸ τοῦδε τὸ ἀνυπόμονον κοινόν, ὅτι εἰς τὴν τρίτην ταύτην ἐποχὴν ἡ φιλολογία θέλει εἶναι τὸ εὐγενέστερον καὶ ἐξοχώτερον αὐτῆς ἀπεικόνισμα, καὶ ὅστις ἐννοήσῃ τίποτε ἀπὸ ὅλον αὐτὸν τὸν τραγέλαφον, ἄς εὐαρεστηθῇ νὰ τὸ ἐξηγήσῃ καὶ εἰς τὸν ὑποφαινόμενον.

Π. Δ.

Εἰς τὸν αρ. 186· το φύλλο της 30.10.1835 (εδώ αρ. 1). Βρόγλυ· (το τελικὸ ὄψιλον σπασμένο· ἴσως δὲν διάβασα σωστά) προφανῶς ὁ Leonce-Victor, duc de Broglie (1785-1870), πολιτικός κυρίως. Ἡ ισχυρὴ αὐτὴ οικογένεια ἔδωκε πολλοὺς πολιτικούς καὶ λόγιους· ἡ κόρη της κυρίας ντε Σταλ, Albertine de Broglie, ἔχει ἐπίσης κάποια θέση στα γαλλικὰ γράμματα. Γαλλισματίας· φλυαρίες, galimatias. Ἀρα τὰ θέματα· ἐννοεῖ, ὑποθέτω, «ἄρρητα ἀθέμιτα», ὅπως το διαβάζει ὁ Ρ. τοῦ κειμένου αρ. 6.

4.

ἐφημ. ΑΘΗΝΑ, 23 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1835

## ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑ

## Ἡ Συζήτησις

Ὁ σημερινὸς αἰὼν εἶναι αἰὼν συζητήσεως καὶ κριτικῆς. Δὲν δύναται τις νὰ ἐκφράσῃ γνώμην, δὲν δύναται ιδέαν νὰ ἐκθέσῃ εἰς ὄντινα κλάδον τῶν ἀνθρωπίνων γνώσεων κ' ἐὰν ἦναι, εἰς ὁποίαν θέσιν τῆς κοινωνίας κ' ἐὰν εὐρίσκεται, χωρὶς νὰ ἴδῃ τὴν γνώμην του, τὴν ιδέαν του σταθμιζομένην ἀπὸ τῶν ἀναγνωστῶν του ἕνα ἕκαστον καὶ νὰ ἀκούσῃ ἑνὸς ἐκάστου τὰς ἐπικρίσεις. Εἶναι ἡ τοιαύτη γενικὴ δύναμις καὶ ἐξουσία, καρπὸς πολῦτιμος τῶν μεγάλων φιλολογικῶν καὶ πολιτικῶν ἀγώνων οἵτινες προήγαγον εἰς τὴν Εὐρώπῃ τὴν σημερινὴν κατάστασιν τῆς κοινωνίας, τῆς ὁποίας ὁ μεγαλύτερος χαρακτήρ εἶναι κίνησις πνευμάτων ἀείκαρπος καὶ δογμάτων πάλῃ ἀκατάπαυστος. Ὅταν λοιπὸν ἐκθέσαμεν εἰς τὸ κοινὸν τὴν γνώμην μας περὶ τῆς μεταφράσεως τῆς *Κορίνθας*, δὲν ὑπεθέσαμεν ποτὲ ὅτι μόνῃν εἰς τὰς δοξασίας μας ἀπάντησιν θέλαμεν λάβει τὴν πάγκοινον ἔγκρισιν, καὶ παντάπασιν δὲν ἐξενίσθημεν ὅταν ἴδαμεν τὰς ιδέας μας πολεμουμένας καὶ τὰς ἀρχάς μας προσβαλλομένας ἀπὸ τινος· ἀλλὰ περίεργα μᾶς ἐφάνησαν τὰ ὅπλα τὰ ὁποῖα μετεχειρίσθη καθ' ἡμῶν ὁ τοῦ *Σωτῆρος* ἀντίπαλός μας, ὁ Κ. Π. Δ. Ἐὰν ἦναι ἀληθὲς ὅτι εἰς πάντα πανταχοῦ, καὶ μάλιστα εἰς τῶν γραμμάτων τὴν Δημοκρατίαν, ἐδόθη τὴν σήμερον ἡ δύναμις τῆς κριτικῆς, ὅχι ὀλιγώτερον ἀναμφίβολον εἶναι, ὅτι εἰς τὴν γενικὴν ταύτην πάλῃν, καθῆκον ἐκ τῶν πρωτίστων καὶ ἱερωτέρων παντὸς ἀγωνιζομένου εἶναι νὰ ζητῇ τοῦ ἐναντίου του τὰ φρονήματα διὰ λόγων ἰσχυρῶν καὶ ὅχι διὰ ὕβρεων νὰ ἀνατρέψῃ, νὰ προσπαθῇ εἰς τὰς ἀρχάς, ἀρχὰς ἄλλας νὰ ἀντιθέσῃ καὶ ὅχι ἕνα κόμπον ἀριστοκρατικὸν ὃς τις πάντοτε εἶναι γελοῖος καὶ οἰκτρός, ἀλλ' εἰς τὴν φιλολογίαν πρὸ πάντων· ἄλλως ἢ ἀπόλυτος αὕτη τῆς συζητήσεως ἐλευθερία, ἀντὶ τῶν προσδοκομένων ἀγαθῶν, τὴν ἀπώλειαν ὅλων τῶν διανοητικῶν ἔργων ἤθελεν ἐπιφέρει.

Ματαίως ὅμως εἰς τὴν ἀπάντησιν τοῦ Κ. Π. Δ. ἐρευνήσαμεν τοὺς λόγους μὲ τοὺς ὁποίους ἐζήτησε νὰ μᾶς καταβάλῃ. Ἐνῶ ἡμεῖς ἀπὸ συνειδήσιν πεπεισμένην καὶ στερεὰν ὁρμώμενοι ἐξηγήσαμεν τὴν περὶ φιλολογίας γνώμην μας μὲ ὅσῃν ἠδυνήθημεν ἀκρίβειαν, τὴν ἱστορίαν ὅλων τῶν ἔθνων καὶ τῶν αἰώνων ὅλων πρὸς ὑποστήριξίν μας ἐπικαλούμενοι, ὁ ἀντίπαλός μας μᾶς ἀραδιάζει σειρὰν μεγάλων ὀνομάτων καὶ ραγδαίων θαυμαστικῶν σημείων βροχὴν καθ' ἡμῶν ρίπτει· ἀλλὰ τὰ μεγάλα ὀνόματα γεγυμνωμένα τῆς προσηκούσης ἐρμηνείας δὲν εἶναι συλλογισμοὶ ἀκαταγώνιστοι καὶ τὰ θαυμαστικὰ σημεῖα εἶναι τὸ ἀσφαλέστερον τῆς σαθρότητος τῶν ἐπιχειρημάτων τεκμήριον. Ὅταν ἡμεῖς ἀποβλέποντες εἰς τὸ προοδευτικὸν πνεῦμα τὸ ὁποῖον



προεδρεύει εἰς τῆς ἀνθρωπότητος ὅλα τὰ βήματα καὶ ἀγαπῶντες νὰ ἐλπίζωμεν μέλλον παρηγορητικώτερον καὶ εὐδαιμονέστερον, ἠθελήσαμεν, τελειώνοντες τὰς περὶ τούτου προσδοκίας μας ν' ἀποκαλύψωμεν, ὁ Κ. Π. Δ. μὲ εἰδωλολατρικὴν ἀπιστίαν τὰς ἐλπίδας μας ἀπέκτουσε καὶ ἀσεβῶς ἔπτυσεν εἰς τὸν βωμὸν τῆς θρησκείας μας. Ἀφοῦ μετὰ προσοχῆς ἀνεγνώσαμεν τὴν συλλογραφίαν τοῦ Σωτῆρος δὲν ἐδυνήθημεν νὰ μὴν ἐνθυμηθῶμεν τὰς ὑπουργικὰς ἐκείνας τῶν Βουλῶν πλειοψηφίας αἱ ὁποῖαι, προσελθόντος εἰς τὸ βῆμα βουλευτοῦ ἀντιπολιτευομένου καὶ ἀρχίσαντος τὰ μέτρα τῶν μεκραταιᾶ ἐπιχειρήματα νὰ στιγματίζῃ, ἀπελπίζονται τοῦ νὰ τὸν καταπολεμήσωσι δι' ἐπιχειρημάτων ἄλλων εὐλόγων καὶ καταφεύγουσι εἰς τὸ οὐτιδανὸν μέσον τῆς θορυβοποιΐας, καλύπτουσαι τὴν φωνὴν τοῦ δημηγόρου διὰ φωνασκιῶν καὶ κρότων. Ἐννοεῖται ὅτι ἐνταῦθα δὲν παραβάλαμεν, ἀλλ' ἱστοροῦμεν.

Παράδοξος εἶναι μάλιστα ὁ Κ. Π. Δ. ὅταν ἀπορῶν λέγει ὅτι ὁμιλοῦμεν περὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς φιλολογίας ἐνῶ εἰς τὴν Εὐρώπην δὲν εἴμεθα. Εἶναι ἀληθές ὅτι οἰκογενειακαὶ δυστυχίαι τὰς ὁποίας ἡ ἐπανάστασις καὶ εἰς ἡμᾶς, ὡς καὶ εἰς πολλοὺς ἄλλους ἐπέσυρε, δὲν μᾶς ἐσυγχώρησαν νὰ ποτισθῶμεν εἰς τὴν πηγὴν τῆς σοφίας, ἀλλά, καὶ τοι διὰ τοῦτο τὰ μέγιστα λυπούμενοι, ποτὲ δὲν ἐπιστεύσαμεν ὅτι διὰ νὰ γνωρίσῃ τις τὴν φιλολογίαν ἐνὸς ἔθνους πρέπει νὰ ζήσῃ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ, καθὼς οὐδὲ ποτὲ ἠθέλαμεν πιστεύσιν ὅτι ἄνθρωπος εἰς τὴν καθέδραν τῆς Γαλλίας ζήσας δὲν ἔμαθεν ὅτι εἰμπορεῖ τις νὰ πρεσβεύει ἐναντίας ἄλλου ἀρχάς, ἀλλ' ὅτι ἀμαρτάνει ἀσυγγνώστως εἰς τοῦ κοινοῦ τὰ ὅμματα ὅταν ἐκτοξεύῃ κατὰ τοῦ ἀντιγνώμονός του βέλη περιυβρίσεως καὶ ἀκοσμίας. Καὶ ἐπειδὴ περὶ Εὐρωπαϊκῆς σπουδῆς λόγος, ὁμολογοῦμεν ὅτι ἐγνωρίσαμεν ἐν τῇ Ἑλλάδι νέους οἱ ὁποῖοι δὲν ἐφοίτησαν μὲν εἰς τὰς ἀκαδημίας τῆς Εὐρώπης, ἔδωκαν ὅμως εἰς ἄλλους τινὰς διατρίψαντας εἰς αὐτὴν τὴν καθέδραν πάσης μαθήσεως μαθήματα ὅχι ὀλίγα τῆς ἐπιστήμης αὐτῆς τὴν ὁποίαν οἱ δαιμόνιοι ἐκεῖνοι ἐπαιδεύθησαν ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ. Μᾶς κακοφαίνεται ὅτι δὲν εἰμποροῦμεν νὰ ἐξηγηθῶμεν περισσότερον ἐνταῦθα, ἀλλ' ὁ Κ. Π. Δ. θέλει βέβαια μᾶς ἐννοήσῃ ὅταν ἀνακαλέσῃ τὰς ἀναμνήσεις του.

Μὲ τὸ ἄθλιον ἄρθρον τοῦ Σωτῆρος δὲν κάμνομεν τὸ ἄδικον νὰ παραβάλαμεν ἄρθρον ἄλλο προγενέστερον διὰ τῆς Ἀθηνᾶς δημοσιευμένον, μολοντί καὶ τούτου ὁ συγγραφεὺς δὲν συμφωνεῖ μαζί μας καὶ χωλαίνει ἐνίστε εἰς τὰς παρατηρήσεις του. Οὕτω π.χ. δὲν ἐννοοῦμεν τὸν Κ. Σ. Ρ. ὅταν λέγῃ τὸ «ὁ φιλόκαλος μεταφραστὴς τῆς Κορίννας πρὶν τὴν εἰσαγὰγῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ὁμήγυριν, ἐφιλοτιμήθη νὰ τὴν διδάξῃ προηγουμένως καὶ ἦθη καὶ γλώσσαν καὶ τρόπους Ἑλληνικὸς, ὥστε νὰ τὴν καταστήσῃ αὐτόχρημα Ἑλληνίδα». Ἀστειεύεται βέβαια ὁ ἀγχίνους ἐπικριτὴς μας, ἐπειδὴ ὁ μεταφραστὴς πῶς ἐδύνατο νὰ πράξῃ ὡς οὐδὲ ἔπραξεν, ἄλλο παρὰ



νά μεταφέρει εἰς τὴν γλῶσσαν μας τὸ πόνημα, μηδὲν ἐγγίζων εἰς τὴν οὐσιώδη αὐτοῦ σύνταξιν. Καὶ περὶ μεταμορφώσεως τῆς *Κορίνθας* εἰς αὐτόχρομα Ἑλληνίδα ἀποροῦμεν ὅχι ὀλίγον ἐπειδὴ καὶ τοὶ διατρίβοντες πρὸ καιροῦ εἰς τὴν Ἑλλάδα δὲν μᾶς ἔτυχεν ν' ἀπαντήσωμεν εἰσέτι νεάνιδα θριαμβευομένην εἰς τὸν Παρθενῶνα καὶ στιχουργοῦσαν αὐτοσχεδίως. Ἡ δὲ ὑπόμνησις τῆς δωδεκαδράχμου τιμῆς τοῦ συγγράμματος ὡς ὑποστήριγμα τῆς ἀξίας του γενομένη, εἶναι βέβαια ὅσον νέον, τόσον ἰσχυρὸν ἐπιχείρημα· ἀλλὰ μεταβαίνωμεν ἤδη εἰς τὸ γενικὸν ζήτημα.

Στιλπνὰ καὶ καινοφανεῖς ὀνομάζει τὰς ἰδέας μας ὁ Κ. Σ. Ρ. Λυπούμεθα τῶντι ἂν δὲν μᾶς συγχωρεῖται νὰ δεχθῶμεν τὸν ἔπαινον, ὅχι διότι οἱ αἰρεσιάρχαι δὲν εὐδοκίμοῦν τὴν σήμερον, ἀλλὰ διότι καὶ ἄλλοι πρὸ ἡμῶν ἁλλοῦ ὑπὸ τοιαύτην ἐθεώρησαν ἔποψιν τὴν φιλολογίαν. Ἀφοῦ ἅπαξ ὁμολογήσῃ τις ὅτι εἶναι αὕτη ἡ διανοητικὴ τῆς κοινωνίας ἔκφρασις, δὲν εἰμπορεῖ νὰ μὴν ἐπιφέρει ὡς συμπέρασμα ὅτι ἡ τοιαύτη ἢ τοιαύτη πολιτικὴ κατάστασις παρέχει καὶ εἰς τὴν φιλολογίαν εἰδικὴν τινα μορφήν. Τοῦτο εἶναι τόσον ἀληθές ὥστε ἴδαμεν εἰς τὴν Γαλλίαν, ἐπὶ μὲν τῆς πρώτης ἐπαναστάσεως τοῦ '89, τὴν ἄβραν, καθὼς θέλουν νὰ τὴν λέγωσι, φιλολογίαν κατασιγήσασαν καὶ τὸ σκῆπτρόν της παραχωρήσασα εἰς τὴν πολιτικὴν της ἀδελφὴν ἐφ' ὅλον τὸ διάστημα καθ' ὃ διήρκεσεν ἡ χρόνιος ἀνεμοζάλη ἥτις ἔσεισε τῆς ἀρχαίας κοινωνίας τὰ θεμέλια. Ἐπὶ δὲ τῆς Αὐτοκρατορίας, ἡ ὁποία ἐδέσμευσε προσκαιρὸν τὴν συζήτησιν καὶ ἠκρωτηρίασε τὴν ἀντιπροσωπείαν, τὴν ἰδανικὴν φιλολογίαν ἀναλαμβάνουσιν τὴν φωνὴν της καὶ μίαν παράστασιν τοῦ Ταλμᾶ καταστατημένην, κατὰ τὴν ἔκφρασιν εὐφυοῦς Ἀγγλοῦ κριτικοῦ σημαντικὸν σύμβολον. Ἔρχεται κατόπιν ἡ ἀποκατάστασις τῶν Βουρβόνων καὶ τὰ γράμματα ταλαντεύονται καθὼς ἡ πολιτεία, καὶ καθὼς αὕτη, ἀμφίβολον ἐνδύονται ἐνδυμα· ἑωσοῦ οἱ λόγοι τοῦ Μανουήλου, οἱ λόγοι τοῦ Βενιαμὴν Κωνστάν, τοῦ Φουά, τοῦ Περεδῶν, ὡς ἐν τῷ μέσῳ φθινοπωρινῆς ἐσπέρας γαληνιαίας ἔτι, ἀστραπαὶ περὶ τῇ δύσιν μηνύουσαι, θύελλαν εὐηγγέλισαν εἰς τὴν Γαλλίαν νέαν πραγμάτων στάσιν, καὶ αἱ στήλαι τῆς *Σφαίρας*, τῆς *Ἑθνικῆς*, τῆς *Συνταγματικῆς*, γραφόμεναι ὅχι ἀπὸ ἀδόξους πολυκεφάλους ἀνωνύμους κατὰ τὴν κακοεπὴ ἔκφρασιν τοῦ Κ. Π. Δ., ἀλλ' ἀπὸ τοὺς Γκιζῶτας, τοὺς Θιέρσους, τοὺς Βιλλεμαίνας, τοὺς Καρέλους, ἐπαρασκεύασαν τὸν στρόβιλον ὅθεν ἐξῆλθεν ἡ Ἰουλιανὴ ἐπανάστασις· μετὰ τὴν ὁποίαν ἡ φιλολογία περιβάλλεται ἐξόχως πολιτικὸν χαρακτήρα. Παρατηρήσατε· ὁ Λαμαρτίνος, μέχρι τῆς ἐποχῆς ἐκείνης ποιητὴς ἄριστος καὶ μὲ κάθε πόνημά του ἄνθος νέον εἰς τὸ στέμμα του προσθέτων, ἀπαρνεῖται τὴν κιθάρα του καὶ μέλος γίνεται τῆς Βουλῆς τῶν ἀντιπροσώπων καὶ ἐκδίδει πολιτικὸν φυλλάδιον (*Sur la politique rationnelle*), ὁ Βιλλεμαῖνος, φιλόλογος ἐνδοξος καὶ εὐγλωττος, ὁμότιμος καθίσταται καὶ πλησίον του ἑδρεύει ὁ φιλόσοφος Κουζίνος καὶ ὑπουργὸς γίνεται ὁ ἱστορικῶς

τατος Γκιζώτος. Καί ἄλλοτε τὸ εἶπωμεν· ἔθνος τὸ ὅποιον ἔφθασε διὰ τῆς παιδείας εἰς τῆς ἐνεργείας τὴν κατάστασιν ταύτην, δὲν εἴμπορεῖ νὰ ἐξομώσῃ παντάπασιν τὴν ἰδανικὴν φιλολογίαν, ἀλλ' ἡμεῖς ἀποβλέπομεν εἰς τὸν γενικὸν κανόνα καὶ ὄχι εἰς τὰς ἐξαιρέσεις, μολονότι εἴμποροῦσε τις νὰ ἐρωτήσῃ ἂν ὑπάρχῃ τοιαύτη φιλολογία εἰς τὴν Γαλλίαν τὴν σήμερον, ἀφοῦ ἀναγνώσῃ τὰ δράματα τοῦ Οὐγὼ καὶ τοῦ Δουμᾶς καὶ τὰς μυθιστορίας πολλῶν ἄλλων. Προσποιημένα πάθη, αἰσθήματα παρὰ φύσιν καὶ πράξεις δυνάμεναι πολὺ περισσότερον ἀπὸ τοῦ Ὁκονέλλου τοὺς λόγους βέβαια τὴν αἰδῶ νὰ πειράζωσιν· τοιαῦτα χαρακτηρίζουν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὰ πονήματα τῶν δύο περιφήμων τὴν σήμερον τῆς Γαλλίας δραματοποιῶν, τῶν ὁποίων τὰ καινουργήματα προσβάλλουν προσκαιρὸν τὴν προσοχήν, ἀλλὰ δὲν ἰσχύουν νὰ τὴν προσηλώσωσι. Καὶ πῶς ἡδύνατο νὰ ἦναι ἄλλως; Τὰ πάθη καὶ αἰσθήματα τὰ ὁποῖα ἄλλοτε ἀντικείμενον ἦσαν τῆς σκηνικῆς ποιήσεως διεκοινώθησαν τόσον ὥστε δὲν εἶναι χρεῖα νὰ ζητῶνται ἤδη εἰς τὸν στενὸν τῆς ὑποκρισίας περίβολον. Αἱ Βουλαί, τὰ δικαστήρια, καὶ αὐτὸς ὁ Κοινωνικὸς βίος κατέστησαν τὸ μέγα καὶ αἰώνιον θέατρον ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἡ ἀνθρωπότης ἐνεργεῖ τὴν ἑνδοξὸν τῆς μεταρρυθμίσεως τῆς πράξιν. Καὶ τοῦτο λέγοντες ἐπιθυμοῦμεν νὰ ἐξηγήσωμεν ὅτι δὲν θεωροῦμεν τῆς ἐνεργείας τὴν ἐποχὴν ὡς ἀποθέωσιν τῶν θετικῶν συμφερόντων καὶ τῶν ὑλικῶν χρειῶν, ἀλλ' ἐξ ἐναντίας ὡς τὴν ποιητικωτέραν τῆς ἱστορίας ἐποχὴν, ἐπειδὴ ἡ ποίησις ἢ ὁποία, κατὰ τὴν ἐκτενεστέραν σημασίαν τῆς, πρότερον προνόμιον ἦτον ὀλίγων τινῶν καὶ στάδιον μόνον εἶχε τὴν φαντασίαν, κατ' αὐτὴν μετέβη εἰς τὸν πραγματικὸν βίον καὶ διεδόθη εἰς τὰ πολλαπλὰ τῆς κοινωνίας μέλη.

Ἐὰν μετὰ ταῦτα στρέψωμεν τὰ ὄμματά μας εἰς τὴν Ἑλλάδα, βλέπομεν ὅτι ἐφθάσαμεν εἰς τὴν ἐνεργητικὴν κατάστασιν ὄχι διὰ τῆς παιδείας τῶν ὄπλων, ἀλλὰ διὰ πολιτικῶν συναντημάτων. Τὰ συγγράμματα λοιπὸν τῆς Στάελ, τοῦ Φλωριὰν καὶ τοῦ Γιούγγου εἶναι ἄραγε ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα θὰ διδάξωσι τοὺς Ἕλληνας πῶς νὰ διατηρήσωσι καὶ ἀναπτύξωσι τὰ ὁποῖα διὰ τῶν θυσιῶν τῶν ἐκέρδησαν πλεονεκτήματα; εἰς τὸ ζήτημα τοῦτο ἐπιμένομεν ἐπειδὴ εἶναι σημαντικώτατον. Ὁλος ὁ Κόσμος ὁμολογεῖ εἰς τὴν Ἑλλάδα ὅτι οἱ ἄνθρωποι δὲν ἀγαποῦν τὴν ἀνάγνωσιν, ὅτι φιλολογίαν δὲν ἔχομεν, ὅτι οἱ ποιηταί μας ἔγιναν ὑπουργικοὶ σύμβουλοι καὶ οἱ φιλόλογοι ὑπουργικοὶ Γραμματεῖς καὶ Ἀντισταγγελεῖς· ἀλλὰ κανεὶς δὲν θέλει νὰ ἡξεύρῃ ὅτι διὰ νὰ κατορθώσῃ νὰ ἀναγινώσκειται, χρεῖα νὰ γράψῃ περὶ πραγμάτων τὰ ὁποῖα διαφέρουν τοὺς σημερινοὺς Ἕλληνας καὶ οὕτω προσηλώνων τοὺς ἀναγνώστας νὰ φθάσῃ εἰς τὸν διπλοῦν σκοπὸν τῆς ὠφελείας καὶ τῆς διαδόσεως τῆς ἀναγνώσεως. Γνωρίζομεν ἀνθρώπους οἱ ὁποῖοι ἀνέγνωσαν δις καὶ τρις τὴν ἐπιστολὴν τοῦ Σατωβριάνδου καὶ τοὺς λόγους τοῦ Κολλάρδου καὶ τοῦ Ὁκονέλλου, ὅσους ἐδημοσίευσεν ἡ Ἀθηνᾶ καὶ πολλοὺς πάλιν ἄλ-



λους, ἄκοπον ἀκόμα κρατοῦντας ἐπὶ τῆς τραπέζης των τὸν πρῶτον τῆς *Κορίνας* τόμον. Παραβάετε καὶ κρίνατε.

Συμφωνοῦμεν μὲ τὸν Κ. Σ. Ρ. ὅτι ἡ ἱστορία τοῦ ἀγῶνος ἄφθονον παρέχει πηγὴν εἰς τοὺς θέλοντας νὰ ἀρύσωσιν, ἀλλὰ δὲν εἰμποροῦμεν νὰ ἐννοήσωμεν τί σχέσιν ἔχουν μετ' αὐτῆς ἡ *Κορίνα* καὶ αἱ *νύκται* τοῦ Γιούγγου. Καὶ βέβαια πλειοτέρας ἀνακολουθίας ἂν ὄχι, ἀπειρίας ὅμως ἱκανῆς δεῖγμα ἔδωκεν καὶ ὅταν, πολεμῶν τὰ περὶ τοῦ μέλλοντος δόγματά μας, ἀναφέρῃ ὡς ἀνήκοντες δῆθεν εἰς τὴν αὐτὴν φιλολογικὴν τάσιν τὸν Σκόττον, τὸν ὁποῖον αὐτὴ ἡ Ἰουλιανὴ ἐπανάστασις, ἡ προμηνυθεῖσα δεκαπέντε πρὶν συμβῆ ἔτη παρὰ τοῦ ἐξορίστου τῆς ἀγίας Ἑλένης, εὔρεν ἐξαπινάϊως, καὶ τὸν Σιατοβριάνδον ὅστις τελευτῶν τὴν περὶ τοῦ Τύπου ἐπιστολὴν του δὲν συστέλλεται νὰ προμηνύσῃ νέας ἐντὸς ὄχι μακροῦ χρόνου μεταβολὰς καὶ μεταρρυθμίσεις.

Κ. Π.

Συλλογραφία· συλλογραφία (δεν το θεώρησα τυπογραφικὸ λάθος)· ὁ Κουμανούδης ἀποδελτιώνει συλλογραφικὸς μόλις στα 1891. Μας κακοφαίνεται· δεν επιχειρήσα να εξακριβώσω το περιστατικὸ. Τὰ λ μ ἀ· ὁ περίφημος ηθοποιὸς Talma (δεν επιχειρήσα να ανιχνεύσω ποιὸς εἶναι ὁ Ἀγγλὸς κριτικὸς). Μανουήλου· Jacques-André Manuel (1791-1857) φιλελεύθερος πολιτικὸς. (Ὁ Αλέξ. Σούτσος τον ονόμαζε «Δημοσθένη» και τον παραλλήλιζε με τον Οκονέλο, *Ὁ περιπλανώμενος*, Αθήνα 1839, 108.) Φοῦά· Ὁ Maximilien Foy (1775-1825), διάσημος στρατιωτικὸς καὶ πολιτικὸς φιλελευθέρων ἀπόψεων. Περὶ αὐτῶν· ἀμφίβολη ἀνάγνωσις· ἴσως θα μπορούσε να εἶναι ὁ Paul Pérignon (1800-;) εκπρόσωπος τῆς μετριοπαθοῦς ἀριστεράς. Σφίρας· Le Globe, πολιτικοφιλολογικὸ φύλλο δημοκρατικῶν τάσεων, με ἀνοίγματα πρὸς τὸν ρομαντισμὸ καὶ τὸν σαινισμονισμὸ. Κρέλο· Ὁ Armand Carrel (1800-1836), μαχητικὸς σαινισμονιστής, ἀπὸ τοὺς ἰδρυτὲς τῆς εφημερίδας *Le National*, γνωστὸς καὶ γιὰ τὸν φιλελληνισμὸ-του. Ὁ μὲτιμο· μέλος δηλαδὴ τῆς Βουλῆς των ομοτίμων (Chambre des Pairs). Εδρεῖ· κατέχει ἐδρὰ στὴ Βουλὴ. Οἱ φιλόλογοι ὑποϋργικοὶ Γραμματεῖς καὶ Ἀντισαγγελεῖς· στα 1837 ὁ Παναγιώτης Σούτσος ἦταν γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Επικρατείας, ὁ Κωνστ. Πιτσιπιός, εἰσαγγελεὺς τοῦ Εφετείου Ναυπλίου, καὶ ὁ Γ. Α. Ναύτης εἰσαγγελεὺς στο Πρωτοδικεῖο τῆς ἰδίας πόλεως. Τοὺς λόγους... ὁ σοὺς ἐδημοσίευσεν ἡ *Ἀθηνα*· δεν ἔχω ἐντοπίσει τις ἡμερομηνίες δημοσίευσής. Περὶ τοῦ τύπου ἐπιστολῆν (τοῦ Σατωβριάνδου)· εἶναι αὐτὴ που δημοσιεύθηκε στὴν *Ἀθηνα* στίς 10.19.1835. Προμηνυθεῖσα καὶ προμηνύσῃ· στὸ κείμενο «προμηνυθεῖσα» καὶ «προμηνύσῃ».

5.

ἐφημ. ΑΘΗΝΑ, 7 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1835

#### ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑ

Μοὶ ἐφάνη πάντοτε σπάνιον προτέρημα τὸ νὰ ὁμιλήσῃ τις διεξοδικῶς μὲ ἀγγίνοιαν καὶ χάριν περὶ ὅποιασδήποτε ὑποθέσεως, ἐκτὸς μόνον εἰς τὰ σχολεῖα, ὅπου τιμᾶται ὡς ρητορικὴ ἢ ἀπειρόκαλος ἀνάλυσις τῶν ἰδεῶν, καὶ τῶν συνθέτων λέξεων ὁ σωρός. Διὰ τοῦτο ἐθαύμασα πολλάκις τινὰς συνη-

γόρους ἀδιακόπως τὰ αὐτὰ ἐπαναλαμβάνοντας εἰς ὁλοκλήρους ὥρας, χωρίς ν' ἀποκοιμήσωσι τοὺς ἤδη ὑπνηλοὺς ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς τὰς καθέδρας αὐτῶν δικαστάς, χωρίς νὰ βαρύνωσι τὴν προσοχὴν ἀκροατῶν δυσαρέστων καὶ ἀψικόρων.

Σκεπτόμενος ὁμοῦς ὁ ἄνθρωπος θέλει εὔρειν ὅτι καὶ τὸ ἐναντίον τῆς περιστάσεως ταύτης κατόρθωμα δὲν ἔχει ὀλιγοτέρους κόπους, τὸ νὰ συμπίεση δηλ. τις εἰς ἐλάχιστον ὄγκον πολλὰς καὶ διεσπαρμένας ἰδέας, νὰ κρίνῃ ἀδεκάστως καὶ σαφῶς εἰς μικρὸν ἄρθρον μακροῦ ἐνίστε συγγράμματος δύο ἢ τρεῖς τόμους, καὶ νὰ συμπεριλάβῃ ἐν ταυτῷ ὅσα ἀπαιτοῦσι τῆς ὕλης ἡ ἐκλογή, τῆς συντάξεως ἡ οἰκονομία, ὁ χαρακτήρ τοῦ λόγου καὶ αἱ δοξασταὶ τοῦ συγγραφέως, χωρίς νὰ ἀμελήσῃ τοὺς ἐπαίνους καὶ τὰς κατηγορίας τῶν ὁποίων κρίνει αὐτὸν ἄξιον.

Ἄφ' οὗ εἶδον εἰς τὰ προηγούμενα τῆς Ἀθηνᾶς φύλλα πολλὰς περὶ μυθιστορίας διατριβάς, τὰς μὲν σπουδαίας, τὰς δὲ τωθαστικάς ἢ καὶ μὲ σοφιστικὴν ἀπλῶς τετορνευμένας τέχνην, ἀπόρησα τῶντι πῶς κατάρθωσαν νὰ πολυλογήσωσι τόσον οἱ ἐπιτήδιοι αὐτῶν συγγραφεῖς μονομερῶς θεωροῦντες τὸ ὑποκείμενον. Ἐπειτα συλλογιζόμενος ὅτι ἔχω νὰ συγκεντρώσω ὥς εἰς ἑστίαν ἐνταῦθα καὶ ὅσα αὐτοὶ εἶπαν ὀρθὰ μερικῶς περὶ τῆς Κορίννης καὶ πολλῶν ἄλλων μυθιστοριῶν ἀναμνήσεις, εὗρηκα τὸ ἐπιχειρήμα μου οὐχ ἥττον δυσκατόρθωτον. Ἄλλ' ὥς μὴ ἐκτείνωμαι ἐν τοσοῦτῳ πλείοτερον καταργῶν μὲ ματαιολογίας μέρος καὶ τοῦ ὀλίγου τούτου τόπου τὸν ὅποιον ὁ Συντάκτης τῆς Ἐφημερίδος μοὶ παραχώρησεν.

Πρὶν ἔμβω εἰς τὴν ὑπόθεσιν προθυμοῦμαι νὰ ἐπαινέσω τόσῳ μᾶλλον τὴν ἐμβρίθειαν, τὴν κοσμιότητα καὶ τὴν εὐροίαν τῶν λόγων τοῦ Κ. Κ. Π. ὅσῳ ὀλίγον ἄλλοι ἐκτίμησαν τὰς ἀξιομιμήτους ταύτας ἀρετάς· θεωρῶ ὁμοῦς αὐθαίρετον καὶ βεβιασμένην τὴν κατ' αὐτὸν τῆς φιλολογίας διαίρεσιν. Δοξάζων τῶντι ὅτι ἡ ἐπ' ἄπειρον τῶν πολιτικῶν ἰδεῶν ἀνάπτυξις πρέπει μόνῃ εἰς τὸ ἐξῆς νὰ ἐνασχολῇ τοὺς πεπαιδευμένους, καὶ δι' ἰσχυριζόμενος ὅτι εἰς αὐτὴν εὐαρεστότερον περιστρέφεται ἡ σημερινὴ τῶν ἐλευθέρων ἐθνῶν φιλολογία, περιέκλεισεν εἰς στενότερον κύκλον τὰς ἀπεριορίστους τοῦ ἀνθρώπου ἐπιθυμίας, καὶ συμπεριέλαβεν εἰς γενικὴν προγραφὴν ὅλα τὰ χαρίεντα τῆς φαντασίας δημιουργήματα, τὴν ἐπιστημονικὴν ἔρευναν τῶν φυσικῶν φαινομένων καὶ πᾶσαν ἄλλην βιομηχανικὴν ἐπιτήδευσιν. Ἄλλ' ἡμεῖς γνωρίζομεν ἐξ ἐναντίας πόσον καθ' ὅλην τὴν Εὐρώπην εὐρίσκονται ἀδιαχωρίστως συνδυσασμένα τὸ τερπνὸν μὲ τὸ ὠφέλιμον, ὅτι παντοῦ τιμᾶται ἡ ποικιλία, καὶ ἀναγκαζόμενοι ἀπ' αὐτῆς τῆς φύσεως τοὺς αἰώνιους νόμους οἱ ἄνθρωποι, μεταβαίνουν ἀπὸ τὰ σοβαρὰ εἰς τὰ εὐθυμα· ἐπειδὴ οὔτε αἱ διάφοροι τοῦ νοῦς δυνάμεις, οὔτε τοῦ σώματος τὰ ὄργανα ὑποφέρουσιν ἐνδελεχῇ ἐνέργειαν, ἀλλὰ τότε μόνον συντηροῦνται καὶ ἀκμάζουσιν μάλιστα, ὅταν ἐργάζωνται παρὰ μέρος καθὼς οἱ ταχυδρομικοὶ ἵπποι διαδέχονται μὲ



ἀμοιβαίαν ὠφέλειαν ὁ εἰς τὸν ἄλλον εἰς τοὺς σταθμούς. Ἐπειτα αἱ Μοῦσαι ἦσαν ὅλαι ὁμοθαλεῖς ἀδελφαί· ὁ χορός, ἡ μουσική, ἡ ποίησις συνέτειναν πάντοτε εἰς τὴν ἡμέρωσιν τῶν ἡθῶν. Διὰ τοῦτο, ὅπου εἰσάγεται ὁ πολιτισμός, πρέπει καὶ αὐταὶ καὶ ὅλαι αἱ λοιπαὶ γνώσεις νὰ προχωρῶσι, καὶ νὰ τελειοποιῶνται, εἰ δυνατόν ὁμοίως.

Ἄλλ' ὑπάγεται ἄρα γε εἰς τοιαύτην τὴν κατηγορίαν ἡ μυθιστορία; διατὶ ὅχι; ποῦ ἄλλοῦ εὐρίσκομεν φυσικότερων χαρακτήρων ζωηρότερον ἐξεικονισμόν; ποῦ κάλλιον κατοπτρίζονται καὶ τὰ διαφανέστατα, οὕτως εἰπεῖν, τῆς καρδίας αἰσθήματα; ποῦ πιστότερον διαγράφονται τὰ ἦθη;

Ἵσως ἀπατῶμαι, ἀλλὰ νομίζω, ὅτι καὶ αὐτῶν τῶν Γερμανῶν, οἱ ὅποιοι ζητοῦντες τὰς ἀρχὰς τῆς ἰδεογονίας καὶ αἰσθηματικῆς ἐξέπεσον τοῦ ὕλικου κόσμου καὶ ἀπεπλανήθησαν εἰς τὴν ἀπέραντον χώραν τῆς ἀνυπαρξίας, κἀνὲν φιλοσοφικὸν σύνταγμα δὲν δύναται νὰ συγκριθῇ κατὰ τὴν βιωτικὴν ὠφέλειαν μὲ τὸν *Γκίλβλας*, τὸν *Δοκισσότον*, τοὺς *Ιγγασίους*, τὸν *Βελισάριον*, τὸν *ἐξόριστον τῆς Σιβηρίας*, τὸν *Ἀγάθωνα*, τὰ κατὰ *Παῦλον καὶ Βιργινίαν*, τὸν *Τηλέμαχον*, τὸν *Ἀνάχαρσιν* καὶ τὸν *Αἰμύλον*, τὰ ὅποια δὲν σφάλλομεν ἂν ὀνομάσωμεν πανόραμα τῶν διαφόρων περιπετειῶν καὶ φάσεων τῆς κοινωνίας, ἢ κριτήριον τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν πραγμάτων ἀσφαλέστατον.

Κατὰ δυστυχίαν καὶ ἡ μυθιστορία, καθὼς ὅλα τὰ πράγματα, καπηλεύεται καὶ διαφθείρεται. Ὅθεν, ἀντὶ νὰ ἀποστρέφῃται διδακτικῶς εἰς τὸν νοῦν, πολλάκις θεραπεύει μόνον τὰ πάθη καὶ ὑποκνίζει τὰς κακὰς ὁρέξεις. Γοητευομένη ἀπὸ τὰ θέλγητρα τοιαύτης ἀναγνώσεως πολλάκις ἡ ἀνάγωγος καὶ ἀχειραγώγητος ἡλικία ἐξάπτεται ἡμέραν ἐξ ἡμέρας εἰς νέας ἐπιθυμίας, καὶ ἐκτραχηλιζομένη κατ' ὀλίγον εἰς βδελυρὰν δίαιτα καταντᾷ, τέλος εἰς ἐλλεινὴν ἀναίδειαν, χαύνωσιν καὶ ἀκηδίαν. Κατ' αὐτὸν σχεδὸν τὸν τρόπον προβαίνει καὶ ἡ εὐθυμος κατ' ἀρχὰς τοῦ ὀπίου μέθη, ἕως οὗ αὐξομένης πάντοτε τῆς δόσεως, φέρῃ τὸν ἄνθρωπον εἰς πρόωρον γῆρας, εἰς ἀτονίαν καὶ εἰς εὐήθειαν. Ἐκ τούτων ἐννοεῖται ὅτι ἀποδεχόμενος καθ' ἑαυτὸ τὸ πρᾶγμα, ἀποποιοῦμαι τὴν κατάχρησιν, καὶ ἀποστρέφομαι ὅλαις δυνάμεσι τὸν Σάνυρον Παρνήν, τὸν βδελυρὸν Πιγολεβροῦνον καὶ πολλὰ τοῦ Βολταίρου μισόθηρσκα καὶ ἄσεμνα. Νομίζω δὲ ἀκολούθως ὅτι ἀπὸ σέβας καὶ πρὸς τὰ ἦθη καὶ πρὸς τὴν θρησκείαν δὲν πρέπει νὰ συγχωρῶμεν ἀδιακρίτως εἰς ὅλας τὰς ἡλικίας τῶν τοιούτων βιβλίων τὴν ἀνάγνωσιν, πολὺ δὲ ὀλιγώτερον νὰ ἐγκρίνωμεν, κατὰ τὴν γνώμην τοῦ Κ. Σ. Ρ., τὴν ἀπόλυτον καὶ ἀπεριόριστον μετὰφρασιν. Ἄλλ' ὅτε πᾶσχομεν διδακτικῶν πάσης ἐπιστήμης καὶ τέχνης βιβλίων ἔλλειψιν, συμφέρει εἰς αὐτὰ μάλιστα νὰ στρέψωμεν τὴν προσοχήν, ζητοῦντες τρόπον τινὰ τὴν ἀναγκαιοτάτην τροφήν καὶ ἐνδυμασίαν πρὶν ἐπιθυμήσωμεν λουκουλλικῆς τραπέξης μαγγανείας καὶ περιβολῆς πολυτέλειαν.

Ἄν οἱ παλαιοὶ δὲν ἐγνώριζαν τὸ χάριεν τοῦτο τῆς φιλολογίας εἶδος, ὅποιον τὸ περιγράφομεν, δὲν πρέπει δι' αὐτὸν τὸν λόγον μόνον νὰ τὸ κατα-

φρονήσωμεν ὀπισθοδρομοῦντες εἰς ἀνεπιστράφους αἰῶνας καὶ ἀναχρονίζοντες ἀναχρονισμόν τόσῳ μᾶλλον γελοιώδη ὅσῳ οἱ νεώτεροι ὑπερτεροῦσι κατὰ πολλὰ τοὺς ἀρχαίους.

Ἐξετάζοντες ὁμῶς προσεκτικότερον τὸ ἀντικείμενον τοῦτο, εὐρίσκομεν ὅτι καὶ αὐτὴ τοῦ Ξενοφῶντος ἡ *Κυροπαιδεία* δὲν ἦτο εἰμὴ ἀπλή μυθιστορία. Ἐὰν δὲ ἐνθυμηθῶμεν πόσον οἱ Ἕλληνες ἦσαν διεφθαρμένοι, ὅτι παντοῦ ἐφώλευεν ἄσεμνος ἔρως ὥστε καὶ οἱ φιλόσοφοι εἰς τὰς Ἀκαδημίας καὶ οἱ θεοὶ αὐτοὶ εἰς τοῦ Ὀλύμπου τὰ δώματα δὲν ἔμενον ἄτρωτοι ἀπὸ τὰ φαρμακερὰ αὐτοῦ βέλη, βιαζόμεθα νὰ συμπεράνωμεν ὅτι τῶν ἀρχαίων τὰ *Μιλησιακὰ* λεγόμενα καὶ ἐρωτικά διηγήματα ὑπερέβαινον κατὰ τὴν αἰσχύρτητα πολλὰ τῶν σημερινῶν μυθιστορημάτων. Παραλείπων ἐνταῦθα ὡς τοιαῦτα τὰ κατὰ *Ροδανίδα* καὶ *Σιμωνίδην* τοῦ Ἰαμβλίου, τὰ κατὰ *Λευκίππην* καὶ *Κλειτοφῶντα* τοῦ Ἀχιλλέως Τατίου, μιμήματα ἴσως προγενεστέρων ἄλλων, ἀρκοῦμαι νὰ ἀναφέρω τὰ γλαφυρότατα τῶν ὅσων διεσώθησαν ὡς ἡμᾶς, δηλ. τὰ κατὰ *Θεαγένην* καὶ *Χαρίκλειαν* τοῦ Ἡλιοδώρου καὶ τὰ κατὰ *Δάφνην* καὶ *Χλόην* τοῦ Λόγγου.

Ἡ μυθιστορία, ὡς πραγματευομένη ἐξαιρέτως τὰ τῆς καρδίας, ὁμοιάζει μὲ τὴν κωμωδίαν. Ἄλλ' εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου ὡς ἐπὶ θεάτρου ἀντιπαλαίουσιν ἀκαταπαύστως μοχθηρὰ καὶ ἀγαθὴ φύσις, τὰ πάθη μὲ τὸν νοῦν καὶ ἡ κακία μὲ τὴν ἀρετὴν. Ὁ δὲ ἀναγνώστης καθήμενος ὡς θεατὴς τοῦ μεγάλου τούτου ἀγῶνος κρίνει κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ συνείδησιν, ἥτις πάντοτε σχεδὸν ῥέπει εἰς ἀλήθειαν. Ὅθεν ἡ μυθιστορία, καθὼς ἡ δραματική, τότε μόνον εὐαρεστεῖ εἰς αὐτήν, ὅταν μεταφέρει εἰς τὸν ἰδανικὸν κόσμον ὅσα εἰς τὸν φυσικὸν ἀπαντῶμεν. Τέλος τὰ ἐπικά ποιήματα κατὰ τὶ κυρίως ἄλλο διαφέρουσιν, εἰμὴ καθότι γράφονται εἰς ἔμμετρον λόγον καὶ ἡ φαντασία ἔχει εἰς τὴν σύνθεσιν αὐτῶν πλειοτέραν ἐπιρροήν;

Πρὸς ἀπόδειξιν τῶν ὑπὲρ τῆς σεμνῆς μυθιστορίας ἤδη λεγομένων ἀρκεῖ νὰ εἴπωμεν ὅτι μεταξὺ τῶν ἐθνῶν τὰ ὅποια ἀναφέρει ὁ Κ. Κ. Π. ὡς ἐλεύθερα καὶ εὐνομούμενα, ἤκμασαν καὶ διαπρέπουσιν ὁ Γοδουῖν, ὁ Λιουῖς, ὁ Φιλδόγγ, ὁ Ρισιαρτσών, ὁ Σκότ, ὁ Οὕγος, ὁ Ἰαννίνος, ὁ Νοδιέρ, ὁ Σουέ, ὁ Βαλζάκ, ὁ Κοῦπερ, ὁ Godwin, ὁ Lewis, ὁ Fielding, ὁ Richardson, ὁ Scott, ὁ Hugo, ὁ Jannin, ὁ Nodier, ὁ Sue, ὁ Balzac, ὁ Cooper κτλ.

Ὅλοι οἱ νέοι καὶ πολλαὶ νεάνιδες ἀναγινώσκουσιν τὰς θελκτικὰς τούτων τῶν συγγραφέων μυθιστορίας, καὶ μέχρι τοῦδε οὔτε ἡ ἠθικὴ ἐπαισθητικὴ διεφθάρη, οὔτε ἡ πολιτικὴ ἔπαθεν, οὔτε τὸ πνεῦμα μετωχετεύθη καὶ παρεκτράπη ἀπὸ τὰ σπουδαῖα εἰς τὰ παιγνιώδη, ἀλλ' αὐξάνει μὲν πᾶσαν ἡμέραν ἡ βιομηχανία, μεταδίδεται δὲ καθὼς τὸ θερμαντικὸν διὰ τῆς κοινωνίας ὁ ἔρως τῆς ἐλευθερίας, τελειοποιοῦνται δὲ αἱ ἐπιστῆμαι γινόμεναι τόσῳ μᾶλλον εὐάρεστοι εἰς τὸ κοινόν, ὅσῳ φαίνονται ἐνδεδυσμένοι τὸν ἀνθηρὸν τῶν χαρίτων πέπλον, τὸν ὅποιον φέρει καὶ ἡ Ἰταλικὴ Ἀρχαιολογία τῆς *Κορίννης*.



Ἀποδεχόμενος εὐελπὶς τὴν τρίτην ἐποχὴν τῆς φιλολογίας, τὴν ὁποίαν προαναγγέλλει ὁ Κ. Κ. Π. ἐπιθυμῶ καὶ ἐγώ, καθὼς αὐτός, νὰ βλέπω ἐκ διαλειμμάτων καὶ πολιτικὰ τινὰ σπουδάσματα εἰς τὰς Ἑλληνικὰς Ἐφημερίδας. Ἀδίκως, κατ' ἐμὲ κριτὴν, ὁ Κ. Π. Δ. καταφρονεῖ τὰς Ἐφημερίδας διὰ τὸ πολυκέφαλον τῆς συντάξεως. Ἐπειδὴ εἰς αὐτὰς τὴν σήμερον ἀποταμιεύονται ἐκ τοῦ προχείρου ὅλαι αἱ γνώσεις, καὶ μεγάλοι ἄνδρες διαφόρων τάξεων καταδέχονται νὰ καταβαίνωσιν εἰς τὴν ἔνδοξον ταύτην παλαίστραν. Πρὸς πίστωσιν δὲ τούτου ἔχομεν τὴν *ἐπιθεώρησιν τοῦ Ἐδιμβούργου* καὶ τόσας ἄλλας αὐτῆς συναμίλλους. Ἀλλὰ καὶ ταῦτα φρονῶν νομίζω παράκαιρον νὰ ζητῶμεν μὲ ἰδιαιτέραν σπουδὴν τῶν ἄλλων ἔθνων τὰς θεσμοθεσίας εἰς τὴν μόλις ἐλευθερωμένην Ἑλλάδα, ὥς ἂν ἦτο δυνατόν νὰ δημιουργήσωμεν τοὺς λείποντας ἀξίους ἀνθρώπους, νὰ ἐμφυσήσωμεν τὴν σοφίαν εἰς ἀμαθῆ λαὸν καὶ νὰ ὀριμάσωμεν μηχανικῶς τὰ πράγματα καθὼς τοὺς καρποὺς τῶν θερμῶν κλιμάτων. Τὰ ἔθνη προοδεύουσι πάντοτε ὁποιαδήποτε ἀπαντήσωσιν ἐμπόδια καὶ ἡ προχωρητικὴ αὕτη κίνησις δὲν παύει εἰμὴ ὅταν ἀποθάνωσιν, ἐκλίποντα μακρὸν ἢ βραχὺ χρόνον ἀπὸ τὸν πολιτικὸν ὀρίζοντα, καθὼς τινες ἀστέρεις ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ τὸ στερέωμα.

Νικολαΐδης Λεβαδιεύς

Τω θαστικᾷ· εἰρωνικῆς. Ἰδεογονία· ὁ Κουμανούδης θησαυρίζει τον νεολογισμό μόλις στη δεκαετία του 1860. Αισθηματικὴ· Aesthetik, νεολογισμός που κατὰ τον Κουμανούδη δημιουργήθηκε ἀπὸ τον Κούμα. Ἰγγασίους· *Les Incas*, μυθιστόρημα του Marmontel (1777). Βελισάριος· μυθιστόρημα του Marmontel (1767), ελληνικὲς μεταφράσεις το 1783, το 1845, το 1861, βλ. Βρανούσης. Εξόριστος τῆς Σιβηρίας· ὀρθότερα *Οἱ εξόριστοι*, κλπ., μυθιστόρημα τῆς Madame Cottin, ελληνικὴ μετάφραση το 1841 (ΓΜ \*10385) καὶ το 1868 (Πολέμη 556). Ἀγάθων· το μυθιστόρημα του Wieland που μεταφράστηκε ἀπὸ τον Κούμα (1814). Σάνυρος Πάρνη· ἴσως ὁ Evariste Désiré Parry (1753-1814), συγγραφέας των *Poésies érotiques* (αλλὰ πῶς ἐξηγεῖται τὸ Σάνυρος;). Πιγολεβρόν· Pigault-Lebrun (1753-1835)· ἔγραψε πολλὰ μυθιστορήματα πορνογραφικῆς παραλογοτεχνίας. Τα κατὰ Ροδανίδα καὶ Σιμωνίδα· πρόκειται γιὰ τὸ χαμένο μυθιστόρημα του Ἰάμβλιχου *Βαβυλωνιακά*, με ἥρωες τὴν Σινωνίδα καὶ τὸν Ροδάνη (καὶ νομίζω πῶς δὲν μπορούμε νὰ χρεώσουμε στον τυπογράφο τὰ λάθη). Εὐαρεστεῖ εἰς αὐτήν· τὸ υποκείμενο εἶναι ἡ συνείδησις. Godwin· Williams Godwin (1756-1836), ἀθεϊστὴς καὶ ἀναρχικὸς, ἔγραψε μυθιστορήματα γιὰ νὰ διαδώσει τὶς ιδέες-του. Lewis· υποθέτω ὁ Matthew Gregory Lewis (1775-1818), μυθιστοριογράφος καὶ δραματικὸς συγγραφέας. Janin· προφανῶς ὁ Jules-Gabriel Janin (1804-1874), γνωστὸς ὡς κριτικὸς κυρίως, που εἶχε γράψει καὶ κάποια μυθιστορήματα πρὶν το 1830. Balz· δὲν ἔχω συναντήσει πρωιμότερη μνεία του ὀνόματός-του· τὸ ἴδιο ἰσχύει βέβαια καὶ γιὰ τὸν Nodier καὶ τὸν Sue. Θερμαντικόν· «ἡ δύναμις δυνάμεις ἡ παράγουσα τὴν θερμότητα, calorique», μεταφράζει ὁ *Ἡπίτης*· ὁ ὅρος εἶναι πάντως ἀρχαῖος. Ἐπιθεώρησις τοῦ Ἐδιμβούργου· Edinburgh Review. Θεσμοθεσία· ὁ Κουμανούδης δὲν καταγράφει τον νεολογισμό.

6.

έφημ. ΑΘΗΝΑ, 4 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1836

## ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑ

Ἡ νέα φιλολογία μας κινεῖται, ζῆ, καὶ οἱ αἱ πολιτικά μας μέριμναι, σπουδαῖαι καὶ ἐπείγουσαι, ἐν ὅσῳ χεῖρ ὀλέθρου ἐπλανᾶτο ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος, δὲν κατέπνιξαν τοὺς σπόρους τῆς πρὶν ἔτι βλαστήσωσιν, ὡς ὁ συγγραφεὺς τοῦ περὶ *Κορίννης* ἄρθρου τῆς *Ἀθηνᾶς* διατείνεται, ἀπόδειξις αὐτὸ τὸ ἴδιον ἄρθρον. Μὲ φωνὴν ξενικὴν καὶ μὲ δόγματα εἰς τὴν καινοφανῆ Ἑλλάδα ἦλθε νὰ μᾶς κηρύξει φιλολογικὴν αἵρεσιν, ἀλλὰ μόλις ὑπεκίνησε μὲ θαρραλαίαν χεῖρα τὴν ψυχρὰν νομιζομένην ὑπ' αὐτοῦ τέφραν, καὶ σπινθήρες ἀνεπλήθησαν νὰ τὴν καύσουν. Οἱ μὲν ἔκραξαν ἐπ' αὐτοῦ «σταυρωθεῖτω», οἱ δὲ τὸν ἀνέτεμαν διὰ νὰ τὸν ἀναιρέσουν, καὶ ὅλοι ὕψωσαν τὴν φωνὴν ἐναντίον του. Γενναῖον εἶναι καταβάντες εἰς τὸ στάδιον νὰ προκαλέσωμεν καὶ ἡμεῖς τὸν πανταχόθεν πολεμούμενον; καὶ μόνον τοῦτο τοιοῦτον εἶναι τὸ χρέος μας, τοιοῦτο διότι τὸν βλέπομεν ἔτοιμον καὶ δυνάμενον ν' ἀνακύψῃ ἀπὸ τὰς πληγὰς αἱ ὁποῖαι τῷ κατεφέρθησαν, καὶ αἱ ὁποῖαι, τ' ὁμολογοῦμεν, δὲν μᾶς ἐφάνησαν ὅλαι καίριαι, καὶ διότι θεωροῦμεν τὴν πρότασιν του ὅχι ὡς ζήτημα περὶ μεταφράσεως τῆς *Κορίννης*, ἀλλ' ὡς πρότασιν περὶ ζωῆς ἢ θανάτου τῆς Φιλολογίας, ὡς Πυξίδα ἣτις θέλει ὁδηγήσῃ τοῦ πρωτοπείρου Φιλολόγου τὴν ἀμφίβολον διάθεσιν, καὶ πρόβλημα ὑπὲρ πάντα λόγον σπουδαῖον. Φρονοῦμεν δίκαιον ν' ἀνορθώσωμεν τὸν ἀντίπαλόν μας πρὶν ἀντιπαραταχθῶμεν κατ' αὐτοῦ, νομίζομεν ὅτι θέλομεν εὖρει πολλοὺς τῆς ἰδέας μας συμμετόχους, ἂν ὑποστήσωμεν ὅτι οὔτε τὸ ἐλληνικὸν ὑπερβολιμαῖος, οὔτε τὸ ἐλληνικώτερον ἀποσκοπεύω εἶναι ἀποσκορακιστέα, οὐδ' ὁ Ἑλληνισμὸς τοῦ ἄρθρου καταφρονήσεως ἄξιος, ὡς διῖσχυρίζεται τοῦ *Σωτήρος* ὁ ἐπικριτής. Ἀλλὰ προβαίνων ἔτι μακρότερον, ὁμολογῶ ὅτι δὲν θεωρῶ τὰ ὑπὸ τοῦ Κ. Π. λεγόμενα ὡς ἄρρητα ἀθέμιτα, καὶ γαλλιματίας ἢ τραγελάφους, καὶ ἂν ὁ συντάκτης τῆς ἀποκηρυττούσης τὴν φιλολογίαν διατριβῆς φαίνεται ὡς προφητείας ἀποκαλύπτων, ἐπαναλαμβάνω νὰ γίνω ἐξηγητής του.

Ὁ Κ. Π. ὅστις προγράφει τὴν Στάελ, ὅχι μόνον τὴν γνωρίζει ἐντελῶς καὶ τὴν θαυμάζει, ἀλλὰ καὶ ἐμπνέεται ἀπὸ αὐτήν. Αἱ περὶ φιλολογίας ἰδέαι του ἔχουν νοῦν, καὶ νοῦν βαθύν, διότι εἶναι ἀπόρροιαί ἐνὸς τῶν ἰσχυροτέρων νοῶν τῆς τελευταίας ἐκατονταετηρίδος, τοῦ νοῦς τῆς Στάελ. Ἱεροφάντης τῆς προοδευτικότητος τοῦ ἀνθρωπίνου πνεύματος, ὁ Κονδορσέτος εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς Γαλλικῆς ἐπαναστάσεως ἔδωσε τῆς ἱστορίας τὴν λύσιν, καὶ προεκήρυξε τὴν ποιητικὴν τῆς αἰτίας καὶ τὸν τελικόν τῆς σκοπὸν. Ἰδέα τόσον θελκτικὴ, τόσων συνεπειῶν ἔγγυος, ὥστ' ἐξωογόνησε σχολὴν λαβοῦσαν αὐτήν ὡς σύνθημα, δὲν ἐδύνατο νὰ μείνῃ ἄγονος διὰ τὴν Στάελ, ἥτις



συνέγραψεν ὑπὸ τὴν ἐπιρροήν της πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ τὴν σύντομόν της φιλολογίαν, πηγὴν εἰς τὴν ὁποίαν ὁ Κ. Π. ἤντησεν. Ὁ ἐπικριτὴς τοῦ Σωτῆρος ἠδύνατο ἄλλως περὶ φιλολογίας σκεπτόμενος, νὰ μὴ παραδέχεται τὴν κατάταξιν της εἰς ὅσας καὶ οἷας ἐποχὰς ὁ Κ. Π. ἀντιγράφων τὴν Στάελ καὶ τοὺς Σαινσιμονίους, τὴν διήρεσεν. Ἀλλὰ ν' ἀρνηθῇ πᾶσαν λογικότητα, πᾶσαν συνέπειαν εἰς τὴν διαίρεσιν ταύτην, τοῦτο μᾶς ἐφάνη ὑπὲρ πᾶν μέτρον αὐστηρόν.

Ἡ φιλολογία, ἡ τὸ σύνολον τῶν πνευματικῶν γεννημάτων εἶναι ἡ ἔκφρασις τῆς πολιτικῆς καὶ κοινωνικῆς καταστάσεως τῶν ἐθνῶν. Ἰδοὺ ἡ ἰδέα του. Τὰ ἔθνη τείνουν πρὸς ἀνάπτυξιν, πρὸς τελειοποίησιν, εἰς τὴν ὁποίαν ἡ βιομηχανία, ὑπὸ τὴν αἰγίδα πολιτικῆς εὐημερίας ἐξομαλύνει τὸν δρόμον· ἰδοὺ ἡ θρησκεία των. Ἡ Φιλολογία, παρακολουθοῦσα τῆς προόδου ταύτης τὰ ἴχνη, εἰς μὲν τὴν πρώτην ἐποχὴν, ὅτε τὰ ἔθνη νήπια, τὰ καταβουκαλίζει μὲ γλυκὰ ἄσματα, καὶ ὥς μύθους τοῖς διηγεῖται τῆς μελλούσης τύχης των μακρινὰ προμηνύματα, ὅταν δ' ἐνδυθῶσι τὸν ἀνδρικὸν χιτῶνα καὶ περὶ σπουδαιότερα μεριμνήσωσι, καὶ θραύσαντα τὰ παιδικὰ των νευρόσπαστα εἰς ἐμβριθεῖς συζητήσεις διακυβεύωσιν αὐτὰ ἐν ἑαυτοῖς τὴν ἰδίαν ὕπαρξιν καὶ τὴν ἰδίαν ἐλευθερίαν, τότε καὶ ἡ σκιά των μεγαλύνεται καὶ ἡ φωνὴ των γίνεται ἀνδρική, καὶ ἀφήσασα τὰ νεανικά μινυρίσματα, κηρύττει βουλευματα καὶ δημηγορεῖ νομοθεσίας. Ἰδοὺ ἡ πρότασις των, ἔχουσα ὁμοιολήθειαν καὶ παραδεκτέα ὥς ἐκ τῶν προτέρων. Ἀλλ' εἶναι ἄρα καὶ ὥς ἐκ τῶν ὑστέρων ἀναπόδεικτος πάντη; ἢ τουλάχιστον δὲν ἀπαντῶνται εἰς τὴν Ἱστορίαν ἐπιχειρήματα ὑπὲρ αὐτῆς ἱκανὰ ὥστε νὰ παραπείσωσι τοὺς ὁπαδοὺς της;

Εἰς τὴν Ἑλλάδα ὁ Ὅμηρος πλάττει μύθους, καὶ αἱ ραψωδίαί του ἀπὸ ἀοιδοὺς ψαλλόμεναι εἰς τὰς ἀγυῖας, τέρπουν εὐπείστους ἀκροατάς. Ἀλλ' ὁ Δημοσθένης βροντᾷ κατὰ τῆς ξένης τυραννίας ἀπὸ Πνυκὸς καὶ ὁ Ἀριστοφάνης τὸν Κόθορνον ὑποδύμενος ἐκδικεῖ τὸν Δῆμον προδιδόμενον καὶ τὰ δημόσια σπαταλώμενα, διότι ὁ Δημοσθένης, ὁ Ἀριστοφάνης καὶ ἡ φιλολογία ἦσαν τότε τοῦ Δήμου ἡ φωνή. Παρατρέχω τὴν Ρώμην, διότι ἡ Ρώμη πρωτοτύπως δὲν ἀνεπτύχθη, ἀλλ' εἶναι τῆς Ἑλλάδος ἐξακολουθήσις καὶ τὸ ἐτρουσκικόν της ἀρχέτυπον στοιχεῖον, ὥς πρὸς τὸ Ἑλληνικόν της ἐπίκτητον, εἶναι ὥς ἐν πρὸς δέκα. Ἀγανακτεῖ πρὸς τοῦτο τοῦ Σωτῆρος ὁ ἀνακριτής. Ἀλλ' οὐχ ἦττον ὁ Οὐῖργίλιος, μὴ θεωρηθείσης τῆς ἀτομικῆς ἰδιορρυθμίας τοῦ πνεύματός του, ὅχι μόνον ἐμιμήθη, ἀλλὰ μετέφρασε πολλάκις τὸν Ὅμηρον. Οὐχ ἦττον ὁ Κικέρων εἶναι ὁ Δημοσθένης αὐτὸς εἰς τὴν στοϊκὴν σχολὴν ἐμβαφεῖς· οὐχ ἦττον ἡ Ζωγραφικὴ, ἡ Γλυπτικὴ, ἡ Τεκτονικὴ τῆς Ρώμης ἐπὶ τῶν Αὐτοκρατόρων, εἶναι τῆς Ἑλληνικῆς τέχνης γνήσιοι ἀπόγονοι. Μεταβαίνω ἀμέσως εἰς τὴν Γαλλίαν, διότι εἰς τὸ πεδῖον αὐτῆς προκαλεῖ ὁ Π. Δ. τὸν περιφρονούμενον ὑπ' αὐτοῦ ἀντίπαλόν του.

Καὶ εἰς μὲν τὸν παρελθόντα αἰῶνα βλέπομεν ποιητὰς καὶ μυθιστοριο-

γράφους ψάλλοντας τοῦ ἔρωτος τὰς παραφοράς, καὶ μυθολογουμένων ἡρώων τὰ πάθη καὶ παράπονα, καὶ τὸ ἄπληστον Κοινὸν χαῖνον καὶ χειροκροτοῦν, καὶ μίαν εἶδῃσιν θεάτρου κροτοῦσαν πολλάκις ὑπὲρ πᾶσαν πολιτικὴν καὶ τὸν Βοαλὼ μαστίζοντα εἰς τόμους ὀλοκλήρους πυγμαίους ποιητὰς καὶ εὐδοκίμους φιλολόγους. Ἄφ' ἑτέρου βλέπομεν τὴν φιλοσοφίαν θεωριολογοῦσαν, προφητικῶς ἀποφαινομένην, καὶ ὑπὸ τὸ κλονούμενον τῆς Ἀριστοκρατείας σκῆπτρον κηρύττουσαν τὴν ἱερότητα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὸ ἀρχικὸν ποιητικὸν συνδιάλλαγμα. Ἀλλὰ πληρωμένων τῶν χρόνων, ἰδοὺ ἐπέρχεται ὁ μακρόθεν ῥοχθὼν Χείμαρρος τῆς Γαλλικῆς ἐπαναστάσεως, καὶ ἡ αὔλος περὶ θεωρίας στρεφόμενη φιλοσοφία, ἰδοὺ σωματοῦται καὶ μεταβάλλεται εἰς ἐνέργειαν. Τὴν ἰσότητα τῶν ἀνθρώπων δὲν κηρύττει πλέον ὁ πολίτης τῆς Γενέβης εἰς δημεύόμενα ἐγχειρίδια, Βουλὴ καὶ ἔθνους ὀλοκλήρου παραστᾶται τὴν ἀναγνωρίζουν ὡς πολιτικὸν θρήσκευμά των, καὶ ἡ νομοθεσία τὴν δέχεται ὡς βάσιν τῆς. Ὅ,τι ἄλλοτε ὁ φιλόλογος, κλίνων τὸ μέτωπον εἰς τὴν χεῖρά του, ἐσκέπτετο καὶ ἐγέννα εἰς τὸ γραφεῖον του, σήμερον τὸ ἔθνος τὸ συζητεῖ, τὸ ἀποφασίζει, τὸ ἐνεργεῖ. Ὁ ἀμέριμος αἰοδὸς ἐκρέμασεν ἤδη εἰς τὰς πίτεις τὴν λυδικὴν λύραν του καὶ συναγωνίζεται μετὰ τοῦ λαοῦ εἰς τὸ ἀνεγειρόμενον οἰκοδόμημα· ἐσιώπησαν αἱ τερπναὶ μελωδίαί. Ἀπόδος ἐκάστω κατὰ τὴν ἰκανότητά του, καὶ ἐκάστη ἰκανότητι κατὰ τὰ ἔργα τῆς, εἶναι τῆς κοινωνίας τὸ σύνθημα, καὶ ἡ κοινωνία ἤθελε ρίψει εἰς τὸν Καιάδαν ὡς ἄμορφον γέννημα ἕκαστον τέκνον τῆς μὴ συντελοῦν δι' ἐμβριθὼν ἐργασίων εἰς τὴν εὐδαιμονίαν τῆς. Ὁ Βαρθελεμύς, ὁ Βερανζέρος, πολιτικοὶ μεταξὺ τῶν πολιτικῶν διὰ τῶν σατύρων καὶ τῶν ἀσμάτων των, ἰδοὺ λέγουν εἰς τὸν Π. Δ. τοῦ Σωτῆρος, οἱ Κύριοι τοὺς ὁποίους ἐδῶ ἀντιγράφω, ἰδοὺ οἱ σημερινοὶ ποιηταὶ τῆς Γαλλίας. Φιλόλογός τῆς εἶναι καὶ ὁ Β. Κωνστάντιος, ὃχι διότι ἔγραψε τὸν Ἀδόλφον, ἀλλ' ὡς συγγραφεὺς τοῦ *περὶ ἐλευθερίας παρὰ τοῖς ἀρχαίοις καὶ νέοις λόγον*, ὡς συλλαβὼν τὸ μέγα τῆς ἱστορίας τῶν θρησκειῶν σχέδιον, καὶ κατὰ μέρος ἐκτελέσας αὐτό. Φιλόλογοι τῆς ἐποχῆς εἶναι καὶ ὁ Γουϊζῶτος, ὁ Βιλλεμῖνος, ὁ Βρόκλυσ καὶ ὁ Κουζῖνος, οἱ καταστήσαντες κοινὰς, μ' ἐξοχὸν εὐφυΐαν τῆς ἐποχῆς τὰς ἰδέας, καὶ ἐξαγαγόντες ἐξ αὐτῶν κοινωνικὰ συμπεράσματα. Ἀλλὰ ὁ Σατωβριάνδος, ὁ ψάλτης τῶν παραδόσεων, σχεδὸν Δημαίστριος τοῦ ἸΘ' αἰῶνος, ὁ Λαμαρτῖνος, γοητευτικὸς μεταφραστὴς τῶν πατέρων τῆς Ἐκκλησίας, εἶναι ξένοι, λέγουν οἱ κάτοικοι τοῦ παρελθόντος αἰῶνος, πρὸς τὸν ὁποῖον στρέφουν ἀδιακόπως τὸ βλέμμα των, τέρποντες μὲν τὰς φαντασίας, ἀλλὰ μὴ εὐρίσκοντες ἡγῶν εἰς τῶν συγχρόνων των τὰς καρδίας. Ταῦτα οἱ δανείσαντες εἰς τὸν Κ. Π. τοὺς βαθεῖς τοὺς συλλογισμούς. Ἀλλὰ πῶς ὠφελήθη αὐτῶν; πῶς τοὺς ἐφήρμοσε, διότι ἀπεχόμενοι τῆς θεωρίας τοῦτο κυρίως ἐπειγόμεθα νὰ γνωρίζωμεν. Ἡ Ἑλλάς λέγει, ἀγωνιώσα ὑπὸ χεῖρα Τυράννου ὅτ' ἐμελέτα τὴν ἔνδοξόν τῆς ἀνάστασιν, δὲν ἠδύνατο στενάζουσα νὰ ἀποπέμπῃ φωνὴν ἔμμουσον,



καὶ οὕτως ἡ πρώτη ἐποχὴ τῆς Φιλολογίας δι' αὐτὴν δὲν ὑπῆρξε. Μετ' ὀλίγον ὠπλίσθη κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καὶ αἱ Μοῦσαι ἐπανήλθον εἰς τὸ ἀρχαῖον ἔδαφος, ἀλλ' εὗρον τὴν Ἑλλάδα εἰς τὴν δευτέραν ἐποχὴν τῆς φιλολογίας τῆς, καθημένην εἰς Βουλευτικὴν ἔδραν, βυθισμένη εἰς τὴν ἀνάγνωσιν κωδίκων καὶ ἄρθρων ἐφημερίδος, καὶ νομίζουσιν ἀνάξιον ἑαυτῆς ν' ἀνακύψῃ διὰ νὰ ἀκούσῃ τὰ ἄσματά των. Καὶ ἐδῶ ἀκόμα δίδω τὴν χεῖρα εἰς τὸν Κ. Π. Καὶ ἐδῶ συνομολογῶ ὅτι τὸ ἄρθρον τοῦ *Χρόνου* ἤθελεν εὑρεῖ περισσοτέρους ἀναγνώστας εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τὴν *Κορίνθον*, διότι ἐδῶ ὀλιγώτατοι οἱ ἀναγινώσκοντες, καὶ οὗτοι οἱ περὶ τοὺς πολιτικούς, καὶ ὀλιγώτατα τὰ ἀναγινωσκόμενα, καὶ ταῦτα σχεδὸν μόνον αἱ ἐφημερίδες.

Ἄλλ' ἀρκεῖ ἡ συμμαχία, καὶ ἤδη μακρύνομαι ἀμυντικῶς ἀπὸ τὸν Κ. Π. καὶ τοὺς διδασκάλους του καὶ διαμαρτύρομαι ἐναντίον των ἐνώπιον τῆς ἀνθρωπίνης ἀτομικότητος. Διαιρεῖτε καὶ ὑποδιαιρεῖτε δογματικῶς ὅσον θέλετε, ἡ μεγαλοφυΐα χαλινὸν κανόνων δὲν δέχεται· ὑπὸ τοὺς πόδας του βλέπων τὰ πλήθη καὶ τὰς ἐποχάς, ὑψοῦται ὁ Εἷς καὶ δημιουργός· παντοδύναμος πλάττει τὸν κόσμον του περὶ ἑαυτόν· οὐδ' εἰς τὸ παρελθόν, οὐδ' εἰς τὸ μέλλον ἔχει τὸ ταμεῖον τῶν ἰδίων ἐμπνεύσεων, ἀλλ' ἀντλεῖ εἰς πηγὴν πλουσιωτέραν καὶ τοῦ μὲν καὶ τοῦ δέ, εἰς τὴν φαντασίαν, εἰς τὴν καρδίαν. Παρὰ τὸν πανσθενῆ ἀτμόν, τὸν Θεὸν τῆς βιομηχανίας, ὑψοῦται εἰς τὴν Ἀγγλίαν γιγαντιαῖος ὁ Βύρων, ὁ Θεὸς τῆς ποιήσεως. Δὲν ἐρωτᾷ τὸν αἰῶνα του ποίας ἔχει ἀνάγκας, οὐδὲ τί θέλει ν' ἀκούσῃ, ἀλλὰ τὴν καρδίαν του ρωτᾷ ποίους τόνους ἰσχυροὺς περιέχει, ποίων ἐκχύσεων ἔχει ἀνάγκην· ὁ τοιοῦτος δὲν ἀνήκει εἰς ἐποχὴν ἢ εἰς ἔθνος, ἀνήκει εἰς ἑαυτόν. Ὡς πρὸς ἡμᾶς, ἰδοὺ τὸ δόγμα μας. Ἄν ἀνατρέπῃ μὲ ἐν λάκτισμα τῶν προεκτεθέντων συστημάτων τὰ σκευάσματα, ἃς ἐνθυμηθῶμεν ὅτι τὰ συστήματα ἐπέχουν δευτέρον τόπον μετὰ τῆς φύσεως τοὺς νόμους καὶ τὰ φαινόμενα, διότι ἐφευρίσκονται καὶ μεταβάλλονται καθ' ἡμέραν διὰ νὰ ἐξηγήσουν ἐκεῖνα. Κατάβηθι ἐπομένως καὶ σὺ αὐτός, ἐκπροτρέπομαι, φίλε Κ. Π. εἰς τὸν λιμένα τῆς φιλολογίας καὶ ποιήσεως, τὸν ὁποῖον γνωρίζωμεν ὅτι ἐπιτυχῶς περιτρέχεις, καὶ δρέψε ὅποιον ἄνθος ἀρέσῃ εἰς τὴν καρδίαν σου, ὅχι ὅποιον ἐφαρμόζεται εἰς τὰς δογματικὰς θήκας τῶν διδασκάλων σου, καὶ πίστευσε ὅτι ἂν φέρῃ τὸ πόνημά σου μεγαλοφυΐας καὶ αἰσθήματος ἀληθῆς τόπον, θέλει τύχει ἀναγνωστῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα, εἰς ὁποίαν ἐποχὴν καὶ ἂν εὐρίσκεται ἡ Ἑλλάς, θέλει τύχει χειροκροτήσεων καὶ ἀκόμη καὶ μιμητῶν, διότι παρὰ τοὺς συγγραφεῖς τῶν ἄρθρων τῶν ἐφημερίδων μας, ἀνίστανται καὶ ἄλλοι, διότι ὁ Ἑλικὼν μας πληθύνεται, διότι ἡ νέα φιλολογία μας κινεῖται, ζῇ.

P.

Με φωνὴν ξενικὴν καὶ με δόγματα εἰς τὴν καινοφανή Ἑλλάδα· νομίζω ὅτι πρέπει νὰ υποθέσουμε τυπογραφικὸ λάθος καὶ νὰ διαβάσουμε: «Με φωνὴν ξενικὴν καὶ με δόγματα καινοφανή εἰς τὴν Ἑλλάδα». Ἀν υποστήσωμεν· τοῦ ρήματος

υποστένω, στενάζω σιωπηρά. Ο Κονδορσέτος... έδωσε της ιστορίας την λύσιν· η αναφορά είναι στο *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain* (μεταθανάτια έκδοση, 1795). Την σύντομόν-της φιλολογίαν· η αναφορά γίνεται υποθέτω στο *De la littérature* (1800), που δεν είναι βέβαια τόσο «σύντομη», είναι όμως συντομότερη από το *De l'Allemagne* (1815), όπουε πίσης αρκετός λόγος περί λογοτεχνίας, αλλά της γερμανικής. Μινυρίσματ'α' το κείμενο έχει: μηναρίσματα. Ομοιαλήθειαν· vraisemblance· ο Κουμανούδης παραπέμπει στον Ζαλίκογλου, Λεξικόν της γαλλικής γλώσσης, Παρίσι 1809. Ουχ ήττον· ο Ρ. ορθογραφεί παντού «ουχ' ήτον». Βουαλώ· ανήκει βέβαια στον 17ο κι όχι στον 18ο αιώνα. Θεωριολογούσαν· ο Κουμανούδης θησαυρίζει το «θεωριολογώ» και τα παράγωγά-του μόλις στην τελευταία δεκαετία του αιώνα. Συνδιάλλαγμα· ο Κουμανούδης δεν έχει θησαυρίσει τη λέξη. Σωματούται· ούτε αυτή η λέξη θησαυρίζεται από τον Κουμανούδη. Ειστας πίτει· στα πεύκα. Καιάδαν· στο κείμενο «Κεάδαν». Βαρθελεμύς· πρόκειται σίγουρα για τον Auguste-Marcelle Barthelémy (1796-1867), σατιρικό ποιητή, βασιλόφρονα αρχικά, δημοκρατικό ήδη από τα 1830· οι Έλληνες είχαν έναν λόγο παραπάνω να τον γνωρίζουν, για ένα φιλελληνικό-του ποίημα που είχε κάποια επιτυχία· ήταν άλλωστε και μέλος της Société Hellénique, βλ. Loukia Droulia, *Philhellenisme. Répertoire bibliographique*, Αθήνα 1974, λήμματα 1041, 1042, 1731 και Δημ. Ν. Παντελοδήμος, *Η συμβολή της «Ελληνικής Εταιρείας» του Παρισιού... 1828-1830*, Αθήνα 1987. Σατύρων· διατήρησα την ανορθογραφία. Περίελευθερίας παρά τοις αρχαίοις και νέοις λόγον· δεν πρέπει να είναι από τα γνωστότερα έργα του Constant. Πολύ γνωστότερο είναι αντίθετα, *Το μέγα των θρησκειών σχέδιον*, δηλαδή το *De la Religion considérée dans sa source, ses formes et ses développements* που δημοσιευόταν σταδιακά από το 1824 ως το 1831. Βρόκλυς· βλ. τα σχόλια στον αρ. 3. Δημαίστερος· ο Joseph de Maistre (1753-1831), ο υπερσυντηρητικός φιλόσοφος (και όχι ο αδελφός-του Xavier, που άλλωστε ζούσε ακόμα τότε). Δι'αυτήν· το κείμενο έχει «δι'αυτά». Εκπρότερον· ένας ακόμα αθησαύριστος νεολογισμός. Ελικών· το αρκτικό ε γραμμένο στο κείμενο με πεζό.

#### ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΥΠΟΜΝΗΜΑ

Α. Βρανούσης, «Ρήγας και Marmontel», *Αφιέρωμα στον Roger Milliet*, Αθήνα 1990, σ. 21-157 • ΓΜ = Δημ. Σ. Γκίνης και Βαλ. Μέζας, *Ελληνική βιβλιογραφία 1800-1863*, Α'-Γ', Αθήνα 1939-1957 • Αντ. Ηπίτης, *Λεξικόν γαλλοελληνικόν*, Α'-Β', Αθήνα 1911-1912 • Σ. Α. Κουμανούδης, *Συναγωγή νέων λέξεων*, Αθήνα 1900, <sup>2</sup>1980 • Πόπη Πολέμη, *Η Βιβλιοθήκη του Ε.Α.Ι.Α.*, Αθήνα 1990.

\*

Σχοινοτενής και πολυπρόσωπη, λοιπόν, η διαμάχη που άνοιξε γύρω από τη μετάφραση της *Κορίννας*. Ο σημερινός αναγνώστης, βέβαια, δύσκολα θα υπερνικήσει την ανία που προξενούν τα έξι ετούτα κείμενα, και πιθανότατα θα νιώσει κάποια ενόχληση: όλοι ανεξαιρέτως οι αρθρογράφοι-μας μεγαλοπιάνονται, φλυαρούν, προβάλλουν τις κάποτε αμφίβολες γνώσεις-τους με περισσή βεβαιότητα, θεσμοθετούν, δογματίζουν. Σωστά. Όμως πίσω από τις αφέλειες και τις βεβαιότητες που φτάνουν ως την οίηση, πίσω από τις γνωστικές ή τις φραστικές-τους αδεξιότητες και τους τυχόν προσωπικούς διαγκωνισμούς, διακρί-



νουμε επίσης τη ζωτική ορμή της εποχής, τη βούληση για μια καινούρια κοινωνία, την πίστη στις δυνατότητες να πραγματοποιηθεί. Όλα είναι φρέσκα στην Αθήνα του 1835, γλώσσα, θεσμοί, άνθρωποι, καταστάσεις· καμία αποτυχία δεν τους βαραίνει ακόμα, καμία προοπτική δεν τους φαίνεται απροσπέλαστη. Δεν έχουν προλάβει να νιώσουν ούτε τις εγγενείς δυσκολίες του λιλιπούτειου κράτους ούτε τους εθνικούς ανταγωνισμούς των άλλων βαλκανίων ούτε την πυκνή σκιά που θα έριχναν σύντομα οι μελέτες του Φαλμεράιερ. Οι εμφύλιες διαμάχες μπορούσαν να θεωρηθούν περασμένες· τα αδιέξοδα της αντιβασιλείας είχαν ήδη προβάλει, αλλά τότε ακόμη ακόνιζαν τις συνειδήσεις, δεν τις είχαν βαρύνει. Οι αντιπαραθέσεις είναι, βέβαια, οξύτατες, ιδίως στο πολιτικό και το δημοσιογραφικό επίπεδο· ό,τι γράφεται στον *Σωτήρα*, η *Αθηνά* θα το καυτηριάσει, και αντίστροφα: οι κοκορομαχίες ανάμεσα στα κόμματα και τις εφημερίδες είναι διαρκείς — όμως αυτό μπορεί να ιδωθεί από μια σκοπιά ως τεκμήριο ζωτικότητας, ακριβώς όπως και ο τελευταίος επιφυλλιδογράφος, ο Ρ., θεωρεί τη διαμάχη για την *Κορίννα*.

Η δεύτερη, εξίσου προφανής διαπίστωση, βρίσκεται στην καθαυτό αδιαφορία-τους για τη λογοτεχνία: το ίδιο το μυθιστόρημα της κυρίας ντε Σταλ καθόλου δεν το συζητάνε, παρά τους γενικόλογους θετικούς ή αρνητικούς χαρακτηρισισμούς· άλλωστε η δημοσίευσή-του βρισκόταν μόλις στον πρώτο τόμο, και κανείς-τους δεν πρότεινε να αναμείνουν και τους υπόλοιπους. Λες και το είχαν διαβάσει όλοι στα γαλλικά, ή τέλος πάντων σε κάποιαν άλλη γλώσσα, το επαινούν ή το απορρίπτουν δίχως να αναφέρονται σ' αυτό. Η *Κορίννα* τους δίνει απλώς μιαν αφορμή· είναι έτοιμοι να επιχειρηματολογήσουν για την αξία ή την απαξία της λογοτεχνίας, αλλά καθόλου για τη λογοτεχνία την ίδια — με ενδιαφέρει ιδιαίτερα αυτή η διάσταση της συζήτησης. Αν μάλιστα οι ταυτίσεις που θα προτείνω παρακάτω είναι σωστές, τότε μόνο ένας από τους πέντε είχε φροντίσει να εγγραφεί συνδρομητής στο βιβλίο· ας παρατηρήσουμε επίσης ότι κανένας δεν αναφέρεται σε μία κατά τι προγενέστερη φιλολογική διαμάχη που δημοσιεύτηκε στις ίδιες εφημερίδες, ενάμισι χρόνο νωρίτερα, γύρω από την πρωτοτυπία του *Λέανδρου*.<sup>2</sup>

Το τρίτο γενικό σημείο που πρέπει να προσέξουμε βρίσκεται στην αποδοχή του είδους μυθιστόρημα: μπορεί να αρνούνται την αναγκαιότητα της λογοτεχνίας, ή να την θεωρούν ενδιαφέρουσα και απαραίτητη, αλλά εκείνη η τόσο συνηθισμένη, και προεπαναστατικά και αργότερα, ρητή απόρριψη του μυθιστορήματος σχεδόν απουσιάζει· μονάχα στο κείμενο του Ιωάννη Νικολαΐδη *Λε-*

2. Τα τρία άρθρα αυτής της διαμάχης, με τις υπογραφές Π. Δ. στον *Σωτήρα*, 19.4.1834, Λ. *Αθηνά*, 8.6.1834 και Ρ. *Αθηνά*, 13.6.1834, αναδημοσιεύονται στο Παναγιώτης Σούτσος, *Ο Λέανδρος*, επιμ. Αλεξάνδρα Σαμουήλ, Αθήνα 1996, σ. 223-231, 232-236 και σ. 237-243.

βαδιέως θα βρούμε να καταδικάζεται η καπήλευση του είδους. Φυσικά δεν είχε αρχίσει ακόμα η βιομηχανία των μεταφράσεων, ούτε πολλά πρωτότυπα είχαν ξεμυτίσει, αλλά οι αρνητικές κρίσεις θα μπορούσαν να προκύψουν από τα όσα κυκλοφορούσαν σε ξένες γλώσσες. Δε βλέπουμε δηλαδή το φόβο που οδήγησε τον Κοραή, για παράδειγμα, να ευχηθεί, ήδη στα 1804, να μην εισαχθεί το είδος με «γραμμένα από μαινομένους» ούτε τις αντίστοιχες δικαιολογίες και φόβους του μεταφραστή της *Κορίννας* στον πρόλογό του ή του μεταφραστή της *Μαλβίνας* στην «προκήρυξη» της έκδοσής του το 1833.<sup>3</sup> Αλλά επίσης κανείς δεν υπερθεματίζει ζητώντας περισσότερες μεταφράσεις· συμπεριφέρονται σα να μην ήταν άδαιο το λογοτεχνικό τοπίο. Κι αυτό τεκμήριο, νομίζω, αισιοδοξίας, πίστης και αφέλειας· ίσως όμως και του υψηλού, σε γενικές γραμμές, μορφωτικού επιπέδου των συγγραφέων: στη μικρή-τους ελίτ η γλωσσομάθεια ήταν κάτι το αυτονόητο, ακόμα και οι ειδικές σπουδές στα ευρωπαϊκά πανεπιστήμια.

Η πρώτη επιφυλλίδα, με την υπογραφή Κ. Π. θέτει το θέμα. Έχει άραγε θέση στην Ελλάδα του 1835 η λογοτεχνία; Για να στηρίξει την αρνητική-του απάντηση, ο συντάκτης επιχειρεί μία συνολική θεώρηση του λογοτεχνικού φαινομένου· χωρίζει την ιστορία-του σε τρία στάδια (αφήνοντας την προϊστορία-του απέξω, ως εποχή βαρβαρότητας): εποχή ανελεύθερων καθεστώτων, οπότε η λογοτεχνία προσφέρει μία διέξοδο στα φιλελεύθερα πνεύματα, εποχή πολιτικής ελευθερίας, οπότε η λογοτεχνία περιττεύει και παρακαμάζει, δίνοντας τη θέση-της στο δοκιμιακό πολιτικό λόγο, και μελλοντική εποχή, για την οποία επίσης δε γίνεται λόγος, απλώς δηλώνεται ότι «θέλει είναι το ευγενέστερον και εξοχώτερον απεικόνισμα» της κοινωνίας. Η Ελλάδα, όπως και η Γαλλία ύστερα από την Ιουλιανή επανάσταση, βρίσκονται στο τρίτο στάδιο, της «ανεργείας», τώρα είναι η ώρα που η πραγματική «διανοητική τροφή έγινεν αναπόφευκτος»· η λογοτεχνία λοιπόν περιττεύει, και άρα η μετάφραση της *Κορίννας* στάθηκε

3. Ο πρόλογος του Ε. Α. Σίμου αναδημοσιεύεται στο άρθρο-μου, ό.π., 210-212· από την «προκήρυξη» του Ιωάννη Νικολάου που δημοσιεύτηκε στην εφημερίδα *Ήλιος*, 14.11. 1833 (πβ. Φίλιππος Ηλιού, «Ελληνική βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθήκες - συμπληρώσεις», *Τετράδια Εργασίας Κέντρου Νεοελληνικών Ερευνών - Ε.Ι.Ε.*, 4, 1983, αρ. 1569), αντιγράφω εδώ την αρχή: «Προ πολλού μεταφρασμένη εις την ομιλουμένην-μας γλώσσαν μία των Γαλλικών μυθιστοριών, η Μαλβίνα, προσκαλεί ήδη τους αγαπώντας τα τερπνά και χαρίεντα διηγήματα να συνδράμωσι εις έκδοσίν-της. Φοβουμένη δε μήπως ως φέρουσα τ' όνομα Μυθιστορία συναριθμηθεί εκ προλήψεως μεταξύ των περιφερομένων εις την Ευρώπην πολλών κακοηθών βιβλίων, προαναγγέλει εις την φιλόκαλον Ελληνικήν νεολαίαν, ότι είναι πόνημα της περιφήμου Γαλλίδος Κοτίνης, της οποίας ο ευφυής κάλαμος τέρπων αθώα έχει και το θαυμαστόν προτέρημα να καταστήνει ερασμίαν την αρετήν», κλπ. Τελικά όμως η *Μαλβίνα* εκδόθηκε μόλις στα 1842 στην Ερμούπολη, από έναν τυπογράφο που είχε ήδη κυκλοφορήσει κι άλλο έργο της Madame Cottin· ο πιθανότερος λόγος είναι ότι η αγγέλια του 1833 δεν προσέλυσε συνδρομητές.



άκαιρη. Ο Κ. Π. μάλιστα υποθέτει ότι τα κείμενα του πολιτικού λόγου, ακόμα κι αν είναι απλά άρθρα σε εφημερίδες, έλκουν περισσότερους αναγνώστες.

«Στιλπνάς και καινοφανείς ιδέας» ονομάζει ο Σ. Ρ. στην απάντησή-του τις απόψεις αυτές, κάτι που ο Κ. Π. αρνείται: «άλλοι προ ημών αλλού» τις διατύπωσαν. Σύμφωνα με τον τελευταίο επιφυλλιδογράφο πάλι, τον Ρ., οι θεωρίες ετούτες πηγάζουν από την ίδια την κυρία ντε Σταλ και τους «σαινσιμονίους». Ωστόσο, ούτε στο *De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales* ούτε στο *De l'Allemagne* αναπτύσσονται παρόμοιες απόψεις· πιστεύω όμως ότι η διαίρεση της αρχαιοελληνικής λογοτεχνίας σε τρία στάδια από την κυρία ντε Σταλ, στην εποχή του Ομήρου, με κυρίαρχη τη λογοτεχνία, του Περικλή, όπου «παρατηρεί κανείς την ταχεία πρόοδο της δραματικής τέχνης, της ρητορικής, της ηθικής και των απαρχών της φιλοσοφίας», και των χρόνων του Αλεξάνδρου, όπου «οι άνθρωποι των γραμμάτων εμβαθύνουν περισσότερο στις φιλοσοφικές επιστήμες», σε συνδυασμό με μια επόμενη παρατήρησή-της, ότι «πολλοί έχουν παρατηρήσει πως οι καλές τέχνες, πως η ποίηση, ανθούν κυρίως στις διεφθαρμένες εποχές, αυτό», όμως, «σημαίνει απλώς ότι οι περισσότεροι ελεύθεροι λαοί απασχολούνται κυρίως να διατηρήσουν την ηθική και την αρετή-τους, ενώ οι βασιλιάδες και οι αυταρχικοί ηγεμόνες ενθαρρύνουν με προθυμία τις διασκεδάσεις και την ψυχαγωγία»,<sup>4</sup> αποτελεί μια καλή βάση για να στηριχθεί η παρεξήγηση του Ρ. Ούτε καθεαυτό σαινσιμονικές μπορούν ωστόσο να θεωρηθούν· οι δύο, κατά τον Saint-Simon, εποχές της λογοτεχνίας, η «οργανική» και η «κριτική», δε χαρακτηρίζονται από τις τάσεις που αναφέρει ο Κ. Π. Βρισκόμαστε ίσως πιο κοντά σε μια, κάπως δογματική οπωσδήποτε, αριστερή ανάγνωση των περιφημων —και ανέκδοτων ακόμα τότε— μαθημάτων αισθητικής του Hegel· στάθηκε όμως αδύνατο να εντοπίσω τις πηγές του Κ. Π. — κι έτσι το ζήτημα αυτό, αν και καίριο, παραμένει ανοιχτό.<sup>5</sup>

4. Madame de Staël, *De la littérature*, έκδ. Gérard Gengembre και Jean Goldzink, Παρίσι 1991, σ. 93-94.

5. Ο ίδιος ο Saint-Simon δεν φαίνεται ν' απασχολήθηκε ιδιαίτερα με το λογοτεχνικό φαινόμενο· στο *Catéchisme des industriels* (όπου εντάσσεται και το *Système de politique positive* του «μαθητή»-του Auguste Comte), δεν γίνεται καμία αναφορά. Το ίδιο και στα έργα των άλλων μαθητών που συμπεριλαμβάνονται στα *Œuvres de Claude-Henri de Saint-Simon*, VIII-XI, Παρίσι 1875-1876 (χρησιμοποίησα την ανατύπωση του 1966). Το 1830 ο Emile Barrault εκδίδει ανώνυμα το φυλλάδιο *Aux artistes. Du passé et de l'avenir des beaux-arts. (Doctrine de Saint-Simon)*, ενώ περί το 1930 δημοσιεύεται η μελέτη της Marguerite Thibert, *Le rôle social de l'art d'après les saint-simoniens*, Παρίσι, χ.χ., από όπου δεν προκύπτουν ομοιότητες με τα όσα υποστηρίζει ο Κ. Π. (Όλα αυτά τα έργα τα συμβουλευθήκα χάρη στη βιβλιοθήκη του Νίκου Χατζηνικολάου· συμβουλευθήκα επίσης ένα μέρος από το πλούσιο σε φωτοτυπίες γαλλικών εφημερίδων της εποχής, κ.ά. αρχείο-του, και τον ευχαριστώ). Ούτε τα γενικά εγχειρίδια είτε οι βιογραφίες δύο σημαντικών

Κατά τα άλλα ο Σ. Ρ. υπερασπίζεται την ανάγκη της λογοτεχνίας· αποδέχεται «ότι η φιλολογία είναι σκιά της κοινωνίας», της αναγνωρίζει όμως έναν πιο σύνθετο ρόλο, και πολιτικής αλλά και καλλιτεχνικής παρέμβασης. Το κάποιο ενδιαφέρον σ' αυτήν την κοινοτοπική και συμβιβαστική στάση βρίσκεται στην πρόταση να «χορηγήσει» η ελληνική ιστορία ύλη για «ιδανικά γεννήματα», για «πλάσματα της φαντασίας», αίτημα που δε θ' αργήσει να γίνει κοινός τόπος.

Τρίτος παρεμβαίνει στη συζήτηση ο Π. Δ. με στόχο ν' αναιρέσει ολότελα τις απόψεις, αλλά και να γελοιοποιήσει τα επιχειρήματα του Κ. Π. Πέρα από το γενικό σχόλιο ότι ο Σωτήρ αναζητούσε την ευκαιρία να επιτεθεί στα κείμενα της Αθηνάς, δε νομίζω ότι έχουμε να προσθέσουμε κάτι, εκτός αν επισημάνουμε την εμμονή στα πραγματικά είτε υποτιθέμενα γλωσσικά λάθη του αντιπάλου ή τις προσωπικές επιθέσεις· ιδιάζον γνώρισμα όλης της φιλολογικής κριτικής του αιώνα — ή ορθότερα, της αμηχανίας-της. Μια λεπτομέρεια μόνο· ο Π. Δ. εντάσσει τον «Οκονέλο» στους γάλλους συγγραφείς — και το περίεργο είναι ότι κανείς δεν του το προσάπτει, ούτε ο Κ. Π. στην ανταπάντησή-του.

Η ανταπάντηση αυτή, οργισμένη οπωσδήποτε, και χωρίς ν' αποφεύγει ολότελα τις προσωπικές αντεγκλήσεις, φανερώνει ωστόσο ένα οργανωμένο μυσλό. Ο Κ. Π. ξέρει ν' αμύνεται, ξέρει να στηρίζει τη σκέψη-του αποτελεσματικά, συγκερνώντας τα επιχειρήματα με τις συναισθηματικές εξάρσεις. Αν μάλιστα συνδυάσουμε τα ονόματα των πολιτικών που επικαλείται μ' εκείνο το «ασεβώς έπτυσεν εις τον βωμόν της θρησκείας-μας» μπορούμε να υποθέσουμε πως κάτι τον συνδέει με τον σαινισμονισμό, καθώς αρκετοί οπαδοί, αλλά και αντίπαλοι, των θεωριών αυτών τις αντιμετώπιζαν ως ανακαινισμένο χριστιανισμό — μπορεί όμως να πρόκειται απλώς για ρητορική διατύπωση. Πιο στέ-

---

οπαδών-του, ιδιαίτερα γνωστών στην ελληνική λογιосύνη του καιρού εκείνου, περιείχαν κάτι που να διαφωτίζει το ζήτημα, βλ. Α. Augustin-Thierry, *Augustin Thierry d'après sa correspondance et ses papiers de famille*, Παρίσι 1922, και R.-G. Nobécourt, *La vie d'Armand Carrel*, Παρίσι 1930. Τα άρθρα πάλι του Augustin Thierry στο γαλλικό τύπο, σύμφωνα με τον κατάλογο του Rulon Nepht Smithson, *Augustin Thierry. Social and Political Consciousness in the Evolution of a Historical Method*, Γενεύη, χ.χ., περιέχουν κάποιες κριτικές λογοτεχνικών έργων αλλά όχι αμιγή θεωρητικά κείμενα περί λογοτεχνίας.

Την επισήμανση για τη συγγένεια με την εγελιανή οπτική την οφείλω στον Μίλτο Πεχλιβάνο. Συμβουλευθήκα την Εισαγωγή στην Αισθητική, μετάφραση-εισαγωγή-σχόλια Γιώργος Βελουδής, επίμετρο Κοσμάς Ψυχοπαίδης, Αθήνα 2000, αλλά δεν προχώρησα περισσότερο· υποθέτω ότι η συγγένεια, αν υπάρχει, θα διαμεσολαβείται από παρουσιάσεις των εγελιανών απόψεων στον γαλλικό, μάλλον, τύπο. Αξίζει πάντως να παραβάλουμε αυτές τις απόψεις για τη λογοτεχνία και με τις απόψεις του Louis-Sébastien Mercier, που είχαν περάσει στα ελληνικά με τη μετάφραση του Στέφανου Δημητριάδη, *Απανθίσματα έκ-τινος βιβλίου ετερογλώσσου*, Βιέννη 1797.



ρεο έδαφος για να ανιχνεύσουμε τις απόψεις του Κ. Π. προσφέρει, όχι τόσο η αρνητική κρίση για «τα δράματα του Ουγώ και του Δουμάς και τας μυθιστορίας πολλών άλλων· προσποιημένα πάθη, αισθήματα παρά φύσιν και πράξεις», όσο η ερμηνεία του φαινομένου: «η ποίησις η οποία, κατά την εκτενέστεραν σημασίαν-της, πρότερον προνόμιον ήτον ολίγων τινών και στάδιον μόνον είχε την φαντασίαν, κατ' αυτήν μετέβη εις τον πραγματικόν βίον και διεδόθη εις τα πολλαπλά της κοινωνίας μέλη». Είμαστε πραγματικά στον ευρύτερο χώρο των «κοινωνιστών», αλλά, νομίζω, πάλι, εκτός του κύκλου των μαθητών του Saint-Simon.

Ενδιαφέρον προσφέρει και η διαπίστωση ότι «όλος ο κόσμος ομολογεί εις την Ελλάδα ότι οι άνθρωποι δεν αγαπούν την ανάγνωσιν, ότι φιλολογίαν δεν έχομεν»· φυσικά δεν πρέπει να την πάρουμε κατά γράμμα, ούτε αυτήν ούτε την αμέσως επόμενη, ότι πολλοί διαβάζουν και ξαναδιαβάζουν τα πολιτικά άρθρα των εφημερίδων ενώ έχουν αφήσει άκοπα τα φύλλα της *Κορίννας*: ωστόσο μαρτυρίες της εποχής είναι, και τις κρατάμε.

Το κείμενο του Ιωάννη Νικολαΐδη Λεβαδιέα μας επαναφέρει στο κρίσιμο ζήτημα της αποδοχής ή όχι του μυθιστορήματος. Η θέση-του είναι συμβιβαστική· ναι στο ηθικό, όχι στο ανήθικο μυθιστόρημα, είτε αρχαιοελληνικό είτε νεότερο, ναι στη λογοτεχνία, ναι και στην τεχνολογία ή την πολιτική πρόοδο. Αν οι υποθέσεις που θα κάνω παρακάτω για την ταύτιση των συγγραφέων είναι ορθές, τότε ο Νικολαΐδης είναι αρκετά μεγαλύτερός-τους, και οι προτάσεις-του, καλοκάγαθες, ισορροπιστικές, μπορεί να ιδωθούν ως μια παρέμβαση πρεσβύτερου: θέλει να δείξει την ωριμότητά-του, τις γνώσεις-του για το ευρωπαϊκό και το αρχαίο μυθιστόρημα· αν και οι άγνοιές-του για το τελευταίο, μας κάνουν κάπως επιφυλακτικούς στο να του αποδώσουμε τιμές για την πρώτη αναφορά στον Μπαλζάκ ή τον Κάρολο Νοντιέ: μπορεί να τους είχε απλώς ακουστά — αλλά κι αυτό δεν ήταν λίγο.<sup>6</sup>

Συμβιβαστικός εμφανίζεται επίσης και ο Ρ., που υπογράφει το τελευταίο κείμενο, αλλά προς άλλη κατεύθυνση: προσπαθεί να υπερβεί και δύο κύριους αντίπαλους, να παρουσιάσει μία σύνθεση, κι όχι έναν απλό συγκερασμό. Είναι επίσης συμφιλιοτικός στο προσωπικό επίπεδο· μοιάζει να παίζει το ρόλο του κοινού φίλου που θέλει να βρει τρόπο να μονιάσουν οι αντίπαλοι: η αναγνώ-

6. Οπωσδήποτε τριάντα χρόνια αργότερα, η στάση-του απέναντι και στο μυθιστόρημα και στην τέχνη γενικότερα θα γίνει ολότελα αρνητική: «Τα μυθιστορήματα, εξ' ων κατακλύζεται σχεδόν ήδη η κοινή φιλολογία, ομοιάζουν προς φθινοπωρινά άνθη βλαστάνοντα επί της κοπρίας των διεφθαρμένων ηθών. Διό ουδείς φρόνιμος συγχωρεί ούτ' ανέχεται την ανάγνωσιν αυτών, ως εξαπτόντων την φαντασίαν προς βλάβην της καρδίας και του κοινωνικού βίου. Όστις τιμά μάλλον των ορθών ιδεών τας ευφρείς φράσεις και μεταφοράς, ουδέν διαφέρει παιδίων ζητούντων εν τοις βιβλίοις τας εικόνας μόνον», θα γράψει στο *Κάτοπτρον της κοινωνίας*, Αθήνα 1864, 365-366.

ριση των λογοτεχνικών ενδιαφερόντων του Κ. Π., η προτροπή να δοκιμαστεί κι αυτός στο λογοτεχνικό στίβο, προς αυτόν το σκοπό, νομίζω, στοχεύουν.

Συμβιβαστικός, αλλά ταυτόχρονα κι ενθουσιώδης: «η νέα φιλολογία-μας κινείται, ζει», έτσι είδαμε ότι αρχίζει και τελειώνει το κείμενό-του. Η υπέρβαση των αντιθέσεων στηρίζεται αφενός σε ένα ευφυολόγημα, ότι ο Κ. Π. αναιρεί την κυρία ντε Σταλ δια της ντε Σταλ, αφετέρου στην επανένταξη της λογοτεχνίας στο κοινωνικό γίγνεσθαι μέσω του εξαιρετικού ατόμου: «η μεγαλοφυΐα χαλινών κανόνων δεν δέχεται· υπό τους πόδας-του βλέπων τα πλήθη και της εποχής, υψούται ο Είς και δημιουργός· παντοδύναμος πλάττει τον κόσμον-του περί εαυτόν», και τα λοιπά. Υποστήριξα ότι τα πραγματολογικά ερείσματα του πρώτου συλλογισμού δεν πρέπει να έχουν βάση, όπως δεν έχει βάση ο ισχυρισμός του Ρ. ότι όλοι οι άλλοι συνομιλητές «ύψωσαν την φωνήν εναντίον» του Κ. Π. — αλλά μ' αυτές τις αντιθέσεις οργανώνεται η ρητορική του κειμένου. Το σημαντικό πάντως σημείο του άρθρου βρίσκεται κυρίως στην ένθερμη και ρητή υπεράσπιση της ρομαντικής θεωρίας: «ως προς ημάς, ιδού το δόγμα-μας», και κατά δεύτερο λόγο στην επιβεβαίωση της μαρτυρίας ότι λιγοστοί διαβάζουν: «ολιγότατα τα αναγινωσκόμενα, και τούτα σχεδόν μόνον αι εφημερίδες» — φανερό πως εδώ εκφράζεται και ένα προσωπικό παράπονο.

\*

Το επόμενο ζήτημα που πρέπει να μας απασχολήσει είναι τα πρόσωπα· πέρα από τη φυσική περιέργεια, η αναζήτηση των ταυτοτήτων μπορεί να μας βοηθήσει να καταλάβουμε καλύτερα την περιρρέουσα ατμόσφαιρα.

Μονάχα ένας από τους πέντε μας κάνει τη χάρη να υπογράψει με ολόκληρο το όνομά-του. Είναι ο Ιωάννης Νικολαΐδης Λεβαδιεύς, γεννημένος πριν από 30, με 35 το πολύ, χρόνια στη Λιβαδιά. Μαθητής βρέθηκε στα Γιάννινα του Αλή πασά, πέρασε κατόπιν στα χρόνια της Επανάστασης στην Οδησό, ύστερα στο Παρίσι, όπου από το 1827 ως το 1832 (ή το 1835) σπούδασε για-τρός με έξοδα του Κωνσταντίνου Κολοκοτρώνη, γιού του στρατηγού. Στη γαλλική πρωτεύουσα μετείχε στην Ελληνική Εταιρεία, εκεί είχε εκδόσει δύο τομίδια, *Περί προόδου των επιστημών και τεχνών* ιδιαίτερος δε ιστορία αρχαιολογική της αμιάντου το 1831 και *Στοχασμοί περί των συμφερόντων του ελληνικού έθνους* το 1832· θα συνεργαστεί επίσης με τον Εμμ. Αντωνιάδη στην έκδοση του περιοδικού *Ηώς*, ενώ σκορπίζει άρθρα-του σε άλλες, ενίοτε και αντίπαλες μεταξύ-τους εφημερίδες. Λίγο αργότερα θα εκλεγεί από τους πρώτους καθηγητές της παθολογίας στο νεοσύστατο πανεπιστήμιο.<sup>7</sup> Ήταν λοιπόν ένας

7. Για τα βιογραφικά-του στηρίζομαι στο *Λεξικόν εγκυκλοπαιδικόν* των Μπαρτ και Χριστ, συμπληρωματικός τόμος (Ζ'), Αθήνα 1902-1905 (όπου σημειώνεται έτος γεννήσεως το 1805), στο άρθρο της Ελένης Μπελιά «Η *Ηώς* και η *Αθηνά* του Ναυπλίου», *Πρακτικά*



ώριμος λόγιος· προτού προχωρήσουμε στους υπόλοιπους, ας σημειωθεί ότι στο περιοδικό *Ηώς* που εκδίδει μαζί με τον Εμμ. Αντωνιάδη της Αθηνάς από την άνοιξη του 1836, συναντάμε ένα ανυπόγραφο άρθρο, που μάλλον πρέπει να το προσγράψουμε σ' αυτόν, όπου καταγγέλλει «τα σημερινά μυθιστορήματα» τα οποία «κατασκευάζονται ομοιόμορφα όλα, ως οικίαι καταταγμένοι εις την αυτήν ακριβώς γραμμήν», ενώ επαινεί τα παλαιότερα, «τα κατά Παύλον και Βιργινίαν, τον Δογκισσώτον, τον Ροβινσόν, τον Werther, τον Γκίλβλας, την Μαλβίναν, τον Ουάκφιλντ, την Νέαν Ελοΐζαν, τον Αδόλφον και μάλιστα τον Νέον Ανάχαρσιν και τον Τηλέμαχον». Πολλά τα επίκοινα ονόματα με το κείμενο της Αθηνάς, αλλά παραδόξως η *Κορίννα* απουσιάζει· είχε άραγε κιάλας ξεχαστεί, προτού καν ολοκληρώσει την έκδοσή-της; Το ενδιαφέρον είναι ότι το άρθρο κλείνει με τη διαπίστωση ότι «επειδή ως όργανον αυτών», του καλού και του ωφέλιμου δηλαδή, «η *Ηώς* έχει χρέος προς το δημόσιον, το οποίον βλέπει αναιδώς καθ' ημέραν φορολογούμενον από ρυπαρογράφους συγγραφείς, βιάζεται να αναλάβει εις το εξής το δυσάρεστον ίσως και βαρύ, αλλ' αναγκαίον έργον της κριτικής».<sup>8</sup>

Οι άλλοι τέσσερις υπογράφουν με αρχικά: Κ. Π., Σ. Ρ., Π. Δ., και σκέτο Ρ. Δεν πρέπει να παραξενευόμαστε· ήταν κοινή η συνήθεια και στον ελληνικό και στον ευρωπαϊκό τύπο της εποχής: μπορούμε να είμαστε σίγουροι ότι όλοι γνωρίζονταν μεταξύ-τους, όχι μόνο επειδή η Αθήνα ήταν πολύ μικρή, παρά κι επειδή τα ίδια τα κείμενα παρέχουν επαρκείς ενδείξεις. Φυσικά είναι πολύ πιο δύσκολο για εμάς να προχωρήσουμε σε ασφαλείς ταυτίσεις· θα το επιχειρήσω ωστόσο. Αρχίζω από τον Π. Δ., περί του οποίου διαθέτουμε τις περισ-

Α' συνεδρίου Αργολικών Σπουδών, Αθήνα 1979, σ. 230-223, και στις λιγοστές πληροφορίες που δίνει ο ονομαστικός κατάλογος των Ελλήνων του Παρισιού που συντάχθηκε μάλλον στα τέλη του 1827 (όπου διαβάζουμε: «Νικολαΐδης από την Βοιωτίαν, 26 χρονών, νεωστί ελθών από Οδησσόν μ' έξοδά-του»), βλ. Ελένη Κούγκου, *Ι. Α. Καποδίστριας*, Αθήνα 1978, σ. 398, και στο Σπ. Μαυρογένης, *Βίος Κων. Καραθεοδωρή*, Παρίσι 1881, σ. 13 και 16 (όπου μνεία-του ως μέλους της Ελληνικής Εταιρείας· πβ. επίσης, Δημ. Ν. Παντελοδήμος, *Η συμβολή της «Ελληνικής Εταιρείας» του Παρισιού... 1828-1830*, Αθήνα 1987, ευρετ.). Το 1842 δημοσίευσε μαζί με τον Αλ. Ρ. Ραγκαβή και τον Α. Σαμουράκη ένα ελληνογαλλικό λεξικό και στα 1864 το *Κάτοπτρον της κοινωνίας, είτε έκθεσις των αρετών και κακιών*, όπου υπογράφει ως Ι. Ν. Λεβαδεύς — τεκμήριο της πολύ συντηρητικής πια κοσμοθεωρίας-του. Η συμβολή-του στην διανοητική και εκδοτική ζωή του τόπου ήταν πλούσια· πέθανε το 1871. Δεν συναντάμε το όνομά-του στον κατάλογο των συνδρομητών της *Κορίννας* που δημοσιεύεται στον τ. Δ', Αθήνα 1836, σ. 340-355.

8. «Φιλολογία. Βιβλιογραφικώς θεωρουμένη», *Ηώς*, 1/5 (30.5.1836) 12 και 14. Το άρθρο στις σελ. 1-14 αρχίζει με την περιγραφή της ετήσιας Έκθεσης του Βιβλίου στην Λιψία, συνεχίζει με στατιστικές της ευρωπαϊκής βιβλιοπαράγωγής, και καταλήγει με μια κατακραυγή για την ποιότητα των πρόσφατων μυθιστορημάτων. Χρωστώ τη φωτοτυπία-του στις φροντίδες της Μαριλίζας Μητσού και του Μάνου Χαριτάτου.

σότερες πληροφορίες. Στην ανταπάντησή-του ο Κ. Π. (εδώ, αρ. 4) αναφέρει ότι ο Π. Δ. έζησε «εις την καθέδραν της Γαλλίας»· τον κατηγορεί επίσης για «ένα κόμπον αριστοκρατικόν». Όμως την προηγούμενη χρονιά είχε δημοσιευθεί στον *Σωτήρα* ένα άρθρο για τον Λεάνδρο του Παν. Σούτσου, με τα ίδια αρχικά, Π. Δ., και ξέρουμε πως κι εκείνος ο Π. Δ. ήταν «νέος σπουδαστής των Παρισίων»<sup>9</sup>· μπορούμε λοιπόν να θεωρήσουμε πως πρόκειται για το ίδιο πρόσωπο — και ο κύκλος στενεύει.

Καθώς δεν έχω συναντήσει άλλον Έλληνα στο Παρίσι εκείνα τα χρόνια με αυτά τα αρχικά, λογαριάζω πως δηλώνουν τον Πέτρο Δηλιγιάννη (ή Δεληγιάννη). Γεννημένος το 1812 στα Λαγκάδια, γιος του Αναγνώστη, ανιψιός του Κανέλλου —δηλαδή «αριστοκράτης» κατά κάποιον τρόπο— και αδελφός του διηγηματογράφου Ιωάννη, σπούδασε νομικά στο Παρίσι, όπου συγχρωτίστηκε με τους αντι-καποδιστριακούς· εκφώνησε μάλιστα λίγα λόγια στην κηδεία του Κοραή (δημοσιεύτηκαν στο περιοδικό *Polyglotte*) και μέσα στο 1833 επέστρεψε στην Ελλάδα, όπου διορίστηκε στο υπουργείο εξωτερικών. Στην εφημερίδα *Ήλιος* συναντάμε το άρθρο ενός Π. Δ., Αρκάδα που κατοικεί στο Ναύπλιο, και υπερασπίζεται τη βασιλεία και την κυβέρνηση· και πάλι δικαιούμαστε να πιθανολογήσουμε πως πρόκειται για τον ίδιον. Ο Πέτρος Δηλιγιάννης πάντως ανέβηκε γρήγορα τις διοικητικές βαθμίδες, πιο ύστερα έγινε υπουργός και πρεσβευτής, ενώ δε φαίνεται να διατήρησε κι αργότερα κάποια σχέση με τα γράμματα· πέθανε το 1872.<sup>10</sup> Ίσως η οικογένειά-του να συνδεόταν με τον *Σωτήρα*·

9. Η φράση από την απάντηση ενός Λ. στην Αθηνά, 8.6.1834, βλ. Παναγιώτης Σούτσος, *Ο Λεάνδρος*, ό.π., σ. 234.

10. Η νεκρολογία του Κοραή δημοσιεύτηκε στο φύλλο της 15.5.1833, βλ. Εμμ. Ν. Φραγκίσκος, «Το χρονικό και τα παρακλόυθα του θανάτου του Αδαμ. Κοραή», στο Σπ. Ι. Ασδραχάς κ.ά., *Σταθμοί προς τη νέα ελληνική κοινωνία*, Αθήνα 1965, σ. 175 και 189· αναδημοσιεύτηκε στο Π. Αργυροπούλου, κ.ά., *Επικήδειοι λόγοι εις Αδαμάντιον Κοραή*, επιμ. Στερ. Φασουλάκης, Αθήνα 1993, σ. 18. Το άρθρο στον *Ήλιο*, 4.8.1833· βλ. περίληψη στο Ελένη Φουρνάρη, *Η εφημερίδα «Ήλιος» του Παναγιώτη Σούτσου*, Αθήνα 1986, σ. 25. Για τα βιογραφικά-του στηρίζομαι στην *Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια*, στην Ευτυχία Δ. Λιάτα, *Αρχαία οικογενείας Δεληγιάννη. Γενικό ευρετήριο*, Αθήνα 1992, στον John A. Petropoulos, *Πολιτική και συγκρότηση κρατών στο ελληνικό βασίλειο*, Αθήνα 1985, σ. 84 και 749 και στα *Απομνημονεύματα* του Αλ. Ρ. Ραγκαβή, Α'- Β', Αθήνα 1894-1995 (χρησιμοποιώ τη φωτομηχανική επανέκδοση, με το ευρετήριο της Αγγελικής Λούδη, Αθήνα 1999) με τον οποίο είχε, όπως κι ο αδελφός-του Ιωάννης, στενή σχέση. Φαίνεται πως στην αγγελία για την έκδοση της *Ευτέρπης* αναφέρεται ανάμεσα στους μελλοντικούς συνεργάτες (η πληροφορία από το *Βιογραφικό λεξικό* του Κ. Βοβολίνη), αλλά η αγγελία δεν έχει βιβλιογραφηθεί, και δεν συναντώ το όνομά-του στο αναλυτικό ευρετήριο, Κωστής Δανόπουλος και Λίτσα Χατζοπούλου, *Η Ευτέρπη (1847-1855)*, Θεσσαλονίκη 1997. Δεν συναντάμε το όνομά-του στον κατάλογο των συνδρομητών της *Κορίννας*· υπάρχουν όμως τρεις άλλοι Δεληγιάννηδες, ο Ι(ωάννης), ο Κ(ανέλλος) και ένας Ν., όλοι στην Αθήνα, και άλλοι τρεις (ίσως συνωνυμία) σε άλλες πόλεις. Για την αντι-καποδιστριακή-του δράση βλ.



ένα άρθρο στις 2.9.1834<sup>11</sup> υπογραμμένο με τα αρχικά Ι. Δ. υπερασπίζεται τον Κανέλλο Δεληγιάννη και επιτίθεται κατά της Αθηνάς.

Τα αρχικά Σ. Ρ., συνδυασμός σπάνιος, δεν μπορούν να έχουν πολλούς διεκδικητές. Θεωρώ πιθανό να πρόκειται για τον Σκαρλάτο Ρωσσέτη, υπάλληλο εκείνη την εποχή στο υπουργείο εξωτερικών επίσης, οπαδό του αγγλικού κόμματος, αλλά γνωρίζω ελάχιστα τα βιογραφικά του. Γεννήθηκε το 1808, γιος του Ιωάννη Μπιμπίκα Ρωσσέτη, Μεγάλου δραγουμάνου του στόλου· προεπαναστατικά σπούδασε στην Οδησό, συμμαθητής του Αλ. Ρ. Ραγκαβή, και συμπλήρωσε τις σπουδές του στο Παρίσι· το 1832 εγκαταστάθηκε στην Ελλάδα. Αργότερα ανέλαβε ανώτερες διοικητικές θέσεις· πέθανε το 1894.<sup>12</sup>

Αντίθετα, πολλοί θα μπορούσαν να διεκδικήσουν τα αρχικά Κ. Π. Ο δικαστικός Κωνσταντίνος Πιτσιπιός, λόγου χάρη, ή ο υπάλληλος του υπουργείου δικαιοσύνης και πολιτικός Κωνσταντίνος Προβελέγγιος· αλλά και οι δύο είχαν περάσει από την Ευρώπη, ενώ, σύμφωνα με τα όσα ξέρουμε από τα κείμενα, ο δικός-μας Κ. Π., όχι. Επίσης στο αμέσως επόμενο φύλλο της ανταπάντησης του Κ. Π. (εδώ αρ. 4) στην Αθηνά, δηλαδή στις 30.11.1835, δημοσιεύεται μια επιφυλλίδα με τα ίδια αρχικά, Κ. Π., «Ωραίαι τέχναι. Μουσική, η εκκλησιαστική μάλιστα», όπου διαβάζουμε τα εξής: «Ω! εάν ήτο δυνατόν να ευρεθείτε εις εκκλησίαν της Ρωσσίας, και να ακούσετε τον χορόν, όστις» ... «αποτείνει προς τον ύψιστον, εν τω μέσω βαθυτάτης των προσευχομένων σιωπής, εναρ-

Christos Loukos, «Partisans et opposants à Capodistrias dans la France de la Révolution de Juillet», Centre de Recherches Néohelléniques, *La Révolution française et l'hellénisme moderne*, Αθήνα 1989, σ. 274, 287.

11. Ενδέχεται να διαβάζω λάθος τις σημειώσεις-μου, και το σωστό να είναι 2.9.1835.

12. Στηρίζομαι στη νεκρολογία του Α. Μελετόπουλου (*Ακρόπολις*, 14.7.1894) καθώς και στις πληροφορίες που προκύπτουν από τα *Απομνημονεύματα* του Αλ. Ρ. Ραγκαβή, ό.π. Στα 1832 ο Ρωσσέτης είναι με τους «συνταγματικούς» ως πολιτικό φίλο του Σπ. Τρικούπη τον μνημονεύει η εφημ. *Ήλιος*, βλ. Ελένη Φουρναράκη, ό.π. (κατά την νεκρολογία-του όμως ανήκε στο γαλλικό κόμμα). Στα 1843 έχει περάσει στο αντίπαλο στρατόπεδο, βλ. Petropulos, ό.π., σ. 594. Εκείνη τη χρονιά διορίστηκε διευθυντής του Εμπορικού γραφείου στην Κωνσταντινούπολη, από τα 1848 ως τα 1854 ήταν πρόξενος στα Ιωάννινα, ενώ έζησε στην Ιταλία από το 1854 ως τα 1858· ύστερα υπηρέτησε ως νομάρχης, έως το 1876 που συνταξιοδοτήθηκε. Από τα δελτία του Βλαχογιάννη πληροφορούμαι ότι το 1836 βρέθηκε στη Ρουμανία (πληροφορία από κατάλογο συνδρομητών), ότι δημοσίεψε ένα χάρτη της Ρουμανίας στην εφημ. *Συνένωσις*, 25.11.1844, βλ. *Τα περιεχόμενα των Γενικών Αρχείων του Κράτους*, επιμ. Κων. Διαμάντης, ΙΔ', Αθήνα 1975, σ. 1.048 και 1.008 (από εκεί άντλησα και την πληροφορία για τη νεκρολογία της *Ακροπόλεως*). Γράφεται επίσης συνδρομητής, από το Βουκουρέστι, σε βιβλία του Ν. Σ. Πίγκολου, 1838 και 1841. Από την ανακοίνωση της Βίκης Πάτσιου στο Άννα Ταμπάκη και Στέση Αθήνη (επιμ.), *Ταυτότητα και ετερότητα στη λογοτεχνία, 18ος-19ος αι. 3. Μετάφραση και διαπολιτισμικές σχέσεις*, Αθήνα 2001, σ. 129, υποσ. 14, βλέπω ότι υπήρξε συνεργάτης στον *Ευρωπαϊκό Ερασιστή*. Δεν συναντάμε το όνομά-του στον κατάλογο των συνδρομητών της *Κορρίνας*· υπάρχουν όμως ένας Ρωσσέτος Κ. στην Αθήνα και ένας Ρωσσέτης Ν. στην Κύπρο.

μονίους ευχάς», κλπ. Προφανώς πρόκειται για το ίδιο πρόσωπο, επομένως ο Κ. Π. είχε βρεθεί στη Ρωσία, αλλά όχι στην κυρίως Ευρώπη, επειδή «οικογενειακά δυστυχία», όπως μας λέει, δεν του το επέτρεψαν: τα βιογραφικά αυτά στοιχεία ταιριάζουν και στον Κωνσταντίνο Πωπ και στον Κωνσταντίνο Παπαρρηγόπουλο.

Ο Κωνσταντίνος Πωπ είχε γεννηθεί το 1816 στην Κωνσταντινούπολη· είχε κι αυτός σπουδάσει στην Οδησό, οικείος επίσης του Α. Ρ. Ραγκαβή, και δε φαίνεται να είχε επισκεφθεί την κεντρική Ευρώπη. Στην Αθήνα πρέπει να έφθασε μέσα στο 1835, περνώντας από τη Σμύρνη και την Έφεσο, και συνεργάστηκε με τον Ραγκαβή στην έκδοση του περιοδικού *Ίρις*. Ωστόσο, από ένα γράμμα του αδελφού-του Γεωργίου το 1836, φαίνεται πως ο Κωνσταντίνος Πωπ έγραφε ποιήματα και υπολόγιζε πολύ τη δραστηριότητά-του αυτήν: «Τίποτα δεν με λέγεις», του γράφει ο Γεώργιος Πωπ, «περί της φιλολογικής και ποιητικής καταστάσεώς-του. Κάμνεις στίχους καλυτέρους; Αυτό να ιδούμεν· ή τους παραιτήσαμεν; Όχι αδελφέ! Είναι πικρά ως φαρμάκι η ιδέα μήπως δεν είμεθα ποιηταί». Κάπως λοιπόν δύσκολο να έβγαιναν από την πένα του Πωπ τα κείμενα της *Αθηνάς*.<sup>13</sup>

Τέίνω, έτσι, να υποθέσω ως συντάκτη των κειμένων τον Κωνσταντίνο Παπαρρηγόπουλο, υπάλληλο του υπουργείου οικονομικών στα χρόνια εκείνα. Γνωρίζουμε το ενδιαφέρον-του για τη λογοτεχνία· δημοσιεύοντας, πολύ αργότερα, τις ενθυμήσεις-του για τον παλιό του φίλο Γ. Α. Βασιλείου, συνάδελφο στο ίδιο υπουργείο, ο Παπαρρηγόπουλος θυμήθηκε τις τοτινές φιλολογικές-τους συζητήσεις. Επίσης, σύμφωνα με τον Κ. Θ. Δημαρά, ο Παπαρρηγόπουλος θα μπορούσε να είναι ο συντάκτης ενός κειμένου για τον Βύρωνα, δημοσιευμένου στην εφημερίδα *Τριπτόλεμος* στις 4.11.1833, πάλι με τα αρχικά Κ. Π.<sup>14</sup> Προσ-

13. Για τα βιογραφικά-του στηρίζομαι στην Στέση Αθήνη, «Κωνσταντίνος Πωπ», στο *Η παλαιότερη πεζογραφία-μας*, Δ', Αθήνα 1996, σ. 78-93· η κυρία Αθήνη με βοήθησε ιδιαίτερα προσφέροντάς-μου το υλικό που έχει συγκεντρώσει. Τα γράμματα του Γεωργίου τα δημοσίευσε ο ίδιος ο Κωνσταντίνος Πωπ στο «Νεοελληνικής Φιλολογίας Πάρεργα. Γεώργιος\*\*\*», *Πανδώρα*, 13 (1862-63) 495-498, 517-520, 540-542 (το παράθεμα από τη σελ. 518). Σύμφωνα με τον Κων. Πωπ η *Ίρις* εκδόθηκε στην Αθήνα το 1836 (Αθήνη, ό.π., σ. 81)· ο Ραγκαβής τοποθετεί την έκδοσή-της στο Ναύπλιο το 1834, αλλά μάλλον τη μνήμη του Πωπ πρέπει να εμπιστευθούμε, εφόσον ο Πωπ έφυγε από την Κωνσταντινούπολη το 1835 (το 1833 που σημειώνει η Στέση Αθήνη για την άφιξή-του στην Αθήνα μου φαίνεται εσφαλμένο, βλ. το γράμμα του Γεωργίου στην *Πανδώρα*, σ. 517). Δεν συναντάμε το όνομά-του στον κατάλογο των συνδρομητών της *Κορίννας*.

14. Κ. Θ. Δημαράς, *Κωνσταντίνος Παπαρρηγόπουλος*, Αθήνα 1986, σ. 409 και 118 και 446 αντίστοιχα· εκεί και άλλες πληροφορίες για τις λογοτεχνικές επιδόσεις του Παπαρρηγόπουλου. Το φύλλο του *Τριπτόλεμου* της 4.11.1833 δεν σώζεται στο σώμα της εφημερίδας που απόκειται στη Βιβλιοθήκη της Βουλής· έτσι δεν κατόρθωσα να συμβουλευθώ το άρθρο. Για τα βιογραφικά πβ. και Γ. Λάιος, «Κωνσταντίνος Παπαρρηγόπουλος», *Μνη-*



θέτω ακόμα πως στην εφημερίδα *Εθνική*, 21.2/5.3.1835, ο Παπαρρηγόπουλος είχε δημοσιεύσει, υπογράφοντας αυτή τη φορά ολογράφως, μια επιφυλλίδα στα γαλλικά με την περιγραφή της Καθαρής Δευτέρας στους στύλους του Ολυμπίου Διός· το ύφος της γραφής φανερώνει σαφέστατα έναν άνθρωπο που δεν αδιαφορεί για το λογοτεχνικό ύφος.<sup>15</sup>

Οι πιθανότητες να αποκρυπτογραφήσουμε τον Ρ. μειώνονται, βέβαια, καθώς η εξίσωση προσφέρει έναν μόνον άγνωστο. Ο Νικόλαος Ρενιέρης, σύμβουλος Επικρατείας το 1837, πρέπει να αποκλειστεί, καθώς πλησίαζε πια τα ογδόντα — αλλά η οικογένεια ήταν πολυμελής και πολύκλαδη. Στενές σχέσεις με τη λογιοσύνη, τη λογοτεχνία ιδιαίτερα, διατηρούσε ο Μάρκος, γεννημένος στην Τεργέστη το 1815 και σπουδαγμένος στην Ιταλία, πρέπει να έφτασε στην Αθήνα τέλη του 1835 ή αρχές του 1836· το 1841 θα δημοσιεύσει ανώνυμα το έργο-του *Φιλοσοφία της ιστορίας*, όπου αναφέρεται συχνά στην κυρία ντε Σταλ.<sup>16</sup> Ωστόσο οι απόψεις-του για τη λογοτεχνία, όπως εκτίθενται στο βιβλίο-του, ήταν πολύ διαφορετικές· έπειτα, ακόμα κι αν τα χρονικά όρια το επιτρέπουν, τον Γενάρη του 1836 ήταν ακόμα πολύ καινούριος στο αθηναϊκό περιβάλλον· έτσι νομίζω ότι βρισκόμαστε πιο κοντά στις πιθανότητες αν επιλέξουμε τον Αλέξανδρο Ρίζο Ραγκαβή: υπέγραφε συχνά με ένα σκέτο Ρ., αλλά, κυρίως ήταν οικείος με όλους τους πιθανούς συντάκτες (Ρωσσέτης, Δηλιγιάννης, Παπαρρηγόπουλος) καθώς και με τον Ι. Νικολαΐδη Λεβαδέα. Του ταιριάζει και το χαρίεν ύφος, ο σαφώς διακηρυγμένος ρομαντισμός επίσης, όπως και το παράπο-

μοσύνη 14 (1974) 284-324. Δεν συναντάμε το όνομά-του στον κατάλογο των συνδρομητών της *Κορίννας*.

15. Feuilleton. «L'enterrement du Carnaval», Constantin Papparrigopoulos. Τα κείμενα της *Εθνικής* δημοσιεύονταν κατά κανόνα και ελληνικά και γαλλικά· η αποκλειστική δημοσίευση στα γαλλικά φανερώνει ότι η συγγραφή έγινε σ' αυτή τη γλώσσα, κάτι που δικαιολογεί, νομίζω, και την πλήρη υπογραφή. Όσο ξέρω πρόκειται για το πρώτο ευυπόγραφο κείμενο του Παπαρρηγόπουλου, το οποίο δεν έχει θησαυριστεί μάλιστα από τους βιογράφους-του. (Ο Demosthenes Kontos, «Konstantinos Paparrigopoulos: A Bibliography», *Modern Greek Society. A Social Newsletter*, 14<sup>2</sup>, Δεκ. 1986, σ. 53-86, αναγράφει τις εφημερίδες όπου συνεργάστηκε ο Παπαρρηγόπουλος, σ. 75 κ.ε., και μνημονεύει την *Εθνική*, όπως και την *Αθηνα*, χωρίς όμως να προσδιορίζει ούτε άρθρα ούτε ημερομηνίες).

16. Για τον Νικόλαο βλ. Γ. Πλουμίδης, «Βιογραφικά Νικολάου Ρενιέρη (1758-1847)», *Πεπραγμένα Δ' διεθνούς Κρητολογικού συνεδρίου*, Γ', Αθήνα 1981, σ. 195-200. Για τον Μάρκο, η Ελένη Μπελιά «Το αρχείο Μάρκου Ρενιέρη», *ό.π.*, σ. 191-194, σημειώνει έτος άφιξης το 1835· ο ίδιος στα «Lettere Ateniesi», *Strenna Italiana per l'anno 1837*, Μιλάνο 1836, σ. 87-112, όπου περιγράφει το ταξίδι του ερχομού-του και τη γνωριμία-του με την ένδοξη πόλη, δεν δίνει ημερομηνίες, αλλά είναι προφανές ότι αναφέρεται σε πολύ πρόσφατα περιστατικά, και χρονολογεί το άρθρο Μάιο του 1836. Η μελέτη *Φιλοσοφία της ιστορίας* επανεκδόθηκε το 1999 με εισαγωγή του Παν. Νούτσου. Δεν συναντάμε το όνομα του Μάρκου στον κατάλογο των συνδρομητών της *Κορίννας*· υπάρχουν όμως δύο Ρενιέρηδες, ένας Ε. και ένας Ν. στην Αθήνα, καθώς και ένας άλλος Ν. στην Τρίπολη.

νο ότι η κοινωνία που τον περιέβαλε δε διάβαζε λογοτεχνία — όμως αυτά θα ταίριαζαν και σε άλλους.<sup>17</sup>

Για να δεχθούμε βέβαια την ταύτιση, πρέπει να παραμερίσουμε δύο δυσκολίες. Η πρώτη έχει να κάνει με τον ίδιο: πουθενά στα *Απομνημονεύματά* -του ο Ραγκαβής δεν αναφέρεται στην υπόθεση αυτήν· είναι πιθανόν να μην τον απασχόλησε — για μια επιφυλλίδα εφημερίδας πρόκειται. Αλλά ούτε στους δύο προλόγους-του, εκείνον στο *Δήμος κ' Ελένη*, Νάυπλιο 1831, ή τον άλλον, *Διάφορα ποιήματα*, Αθήνα 1837, συναντάμε τίποτε επίκοινα επιχειρήματα. Ωστόσο και αυτοί οι δύο πρόλογοι, ενυπόγραφοι αμφότεροι, δε μοιάζουν· μάλιστα ενώ στον πρώτο ο όρος «ρομαντισμός» αναφέρεται ρητά, στο δεύτερο, το προσωπείο του συγγραφέα καμώνεται πως ούτε που έχει ακουστά τη λέξη· έπειτα ο τόνος στα τρία κείμενα είναι διαφορετικός: ανάλαφρος και παιχνιδιάρικος στους προλόγους, αντιρρητικός επιπλέον στον δεύτερο, σοβαρός και υψηλός στην επιφυλλίδα. Πώς θα μπορούσε, λόγου χάρη, να αναφερθεί το προσωπείο του προλόγου του 1837 στον Βύρωνα, εφόσον δεν ξέρει τί είναι ρομαντισμός; Ομοιότητες σε γενικό επίπεδο, εξάλλου, συναντάμε· δεν προσφέρουν όμως αποφασιστικό βάρος.

Μεγαλύτερο πρόβλημα αποτελεί το άρθρο με το ίδιο αρχικό, Ρ., που δημοσιεύτηκε στην *Αθηνα* στις 13.6.1834 στη συζήτηση περί *Λεάνδρου*· έχει υποστηριχθεί η απόδοση του κειμένου στον Ραγκαβή, δίχως επιχειρήματα, ωστόσο.<sup>18</sup> Κατά τη γνώμη-μου είναι πολύ δύσκολο να συμβαίνει κάτι τέτοιο· δεν μπορώ να τον φανταστώ να ασκεί τόσο αυστηρή κριτική για το ηγεμονικό περιβάλλον της Μολδοβλαχίας και να χρησιμοποιεί εκφράσεις όπως «φαντασμοί» (διδ), ή «Τουρκοαυθένται και Τουρκοβογάριδες» — αυτό και από τη σκοπιά της ιδεολογίας και από εκείνη της εκφραστικής κοσμιότητας. Το κείμενο αυτό, άλλωστε, γράφτηκε από άνθρωπο που γνώριζε τα προεπαναστατικά πράγματα της λογιόσύνης· αποδίδει στον Ασώπιο την κριτική των *Γραμματικών*... βιβλία Δ., του Κων. Οικονόμου που είχε δημοσιευτεί με ψευδώνυμο στον

17. Είναι ο μόνος από όσους προτείνω για υποψήφιους συντάκτες που εγγράφηκε συνδρομητής για την *Κορίννα*.

18. Βλ. το κείμενο στο Παν. Σούτσος, *Ο Λεάνδρος*, ό.π., σ. 237-243. Στον Ραγκαβή το προσγράφει ο Γ. Βαλέτας, «Εκδόσεις και σύνθεση της Νεοελληνικής γραμματολογίας του Α. Ρ. Ραγκαβή», *Νέα Εστία* 19 (1936) 842 υποσ., και τον ακολουθεί ο Απ. Σαχίνης, δύο φορές, μία στα *Τετράδια Κριτικής*, Γ', Αθήνα 1983, σ. 131 (όπου απλώς παραπέμπει στον Βαλέτα) και δεύτερη, προσδίδοντας περισσή βεβαιότητα στην ταύτιση («που είναι», κλπ.), *Θεωρία και άγνωστη ιστορία του μυθιστορήματος*, Αθήνα 1992, σ. 39, παραπέμποντας τώρα μόνον στον εαυτό-του. Η Λίτσα Χατζοπούλου, *Αλέξανδρος Ραγκαβής. Μαγνηρία λόγου*, Αθήνα 1999, σ. 68-69 διστάζει να αποδεχθεί την ταύτιση· αναδημοσιεύει ωστόσο το κείμενο σε παράρτημα, σ. 407-412. (Ας σημειωθεί πως ένα τυπογραφικό λάθος του πρωτοτύπου, «κοστάκια» αντί *κοτσάκια*, δίστιχα δηλαδή, μένει αδιόρθωτο στην Χατζοπούλου, ενώ από την Σαμουήλ διορθώνεται σε «κοντάκια»).



*Λόγιο Ερμή*<sup>19</sup> — αλλά το 1834 δεν απέχει και τόσο από το 1820. Εάν δεν ταυτίσουμε πάντως και αυτόν τον Ρ., η απόδοση του δικού-μας κειμένου (εδώ αρ. 6) στον Ραγκαβή παραμένει επισφαλής.

Έστω όμως ότι οι ταυτίσεις είναι ορθές. Οδηγούμαστε τότε σε μία παρέα συνομηλίκων, φίλων, και σχεδόν συναδέλφων στα υπουργεία της κυβέρνησης. Γόνοι ισχυρών οικογενειών, με καλές σπουδές, οι περισσότεροι μάλιστα στην Ευρώπη, εμπνέονται από τη γαλλική επανάσταση του 1830 και διαβάζουν τα αντιβασιλικά φύλλα, ακολουθούν τις προοδευτικές τάσεις της εποχής-τους, ενίοτε και τις ακραίες. Επιστρέφουν στην ελεύθερη πατρίδα για να ριχτούν στη δουλειά, γράφουν, εκδίδουν περιοδικά, στηρίζουν το νεογέννητο ελληνικό κράτος με τις γνώσεις-τους, πλουτίζουν τη νεαρή κοινωνία με τις ανησυχίες-τους, διαμορφώνουν τη γλώσσα εισάγοντας τολμηρούς νεολογισμούς. Σύντομα βέβαια, μόλις αναφανούν τα εθνικά προβλήματα στον ορίζοντα, θα φρονιμέψουν, θα στραφούν όλοι προς συντηρητικότερους προσανατολισμούς, αλλά δε θα πάψουν να αποτελούν τη ραχοκοκκαλιά της κοινωνίας-τους. Αυτοί θα συνεισφέρουν τις ανθρώπινες δυνάμεις που θα στηρίζουν, ύστερα από δέκα περίπου χρόνια, την ιδεολογική σκλήρυνση της κοινωνίας, την ανεδαφική-της έπαρση, τη γλώσσα προς τη στομφώδη ρητορεία· κάποιοι-τους μάλιστα θα κρατούν τα ηνία όταν το άρμα της λογοτεχνίας στραφεί προς την κοινοτοπική κομπορρημοσύνη και τον εθνικό φρονηματισμό. Ας μην τους φορτώνουμε όμως με καταγγελίες· δεν είναι τα πρόσωπα που καθορίζουν την πορεία των συνόλων — τουλάχιστον δεν είναι μόνο τα πρόσωπα.

19. Βλ. Εμμ. Ν. Φραγκίσκος, «Ο ψευδώνυμος επικριτής της “Ποιητικής” του Κων. Οικονόμου στον “Λόγιο Ερμή”», *Ο Ερασιστής* 21 (1997) 284-300.